

Angeb.:
Kniga Ustav voinskij o dolžnosti generalov. Sanktpiterb. 1715.

Bandemer

АРТІКУЛЪ ВОІНСКІИ

съ краткімъ толкованіемъ.

Напечатася повелѣніемъ Царскаго Величества.

въ Санктъпітербурхѣ
Лѣта Господня 1715,
Ноября 16 дня.

Krieges-ARTICULN,

Mit Beygefügten kurtzen Anmerckungen.

Gedruckt in St. Petersburg/
1715.

Божїею
мїлостїю.

Мы Петръ первыи,
царь и самодержецъ всероссїискїи.

и протчая, и протчая, и протчая.

Повелѣваемъ всѣмъ обще нашїмъ генераломъ, штапъ оборъ и ундеръ офїцерамъ, и салдатамъ, какъ подданнымъ, такъ и чужестраннымъ, въ службѣ нашеи пребывающымъ, покорнымъ и послушнымъ быть по своеи должности. и всѣ пункты сего артїкула право исполнять, и всякому особо высокого и нїзкого чїна, безъ всякаго изъятїя, намъ яко государю своему прїсягу чїнїть: въ томъ да бы имъ вѣрно честно съ доброю охотою себя содер-

Von GOttes Gnaden Wir PETER
der Erste/ Czaar und aller Reussen Selbsthalter/ &c. &c. &c.

Befehlen allen und jeden Unsern Generalen, Stab- Ober- und Unter-Officieren und Gemeinen/ so wohl Unsern eingebohrnen Unterthanen als denen in Unsern Diensten stehenden Außländern ihrer Schuldigkeit nach unterthänig und gehorsahm zu seyn/ und alle Puncta dieser Artickul getreulich zuerfüllen/ und sollen alle und jede so wohl hohen als niedrigen Standes ohne einige Ausnahm / Uns als Ihrem Czaaren und Herren einen Eyd ablegen/ daß sie treu/ ehrlich und willig nach

содержать, и какъ сїи послѣдствующїе пункты въ себѣ содержатъ, какъ честнымъ воїнскїмъ людемъ благопрїстоїно, протївъ всѣхъ нашїхъ и государствъ нашїхъ непрїятелеи, тѣломъ и кровїю, хотя въ полѣ во осадахъ, сухїмъ и водянымъ путемъ прїлучїтца, служїть, и по країнѣи возможности тщателно радѣть, и чтобъ имъ нашъ и государствъ нашїхъ подданныхъ убытокъ отвращати. протївъ тогоже брїбытокъ и лутчую пользу знати и вспомогатї, ї въ томъ нїкакова радї страха не отбѣгать, нїже трудовъ жалѣти толь долго, пока богъ всякому жївотъ продолжїтъ, и да бы невѣдѣнїемъ нїкто не отговарївался, надлежїтъ сеи артїкулъ на смотрѣхъ, а особлїво прї всякомъ полку по едїножды прочїтать въ недѣлю,

)o(

nach dem Inhalt der nachgesetzten Puncten sich verhalten / und als honnetten Krieges = Leuten wohl anständig / gegen alle Unsere und Unseres Reichs-Feinde mit Leib und Leben / es sey zu Felde / in Belagerungen / zu Wasser und Lande / zu dienen / und eusserster Müglichkeit nach sich befleissigen / Unsern und Unseres Reichs Unterthanen Schaden abzuwenden / hingegen allen Nutzen zu befodern / und sich durch keine Gefahr davon abbringen lassen / noch keine Arbeit und Mühe spahren / so lange als GOtt einem jeden das Leben verleihen wird / und damit niemand mit der Unwissenheit sich excusiren könne / als soll diese Articul bey denen Munsterungen / absonderlich aber bey jedem Regimente wöchentlich einmahl verlesen werden / auff daß ein jeder die

чтобъ всякъ своего стыда наказанія и безчестія удалялся и бѣгалъ, противъ тогожъ о благодѣяніи храбросги и повышеніи прілѣжаніе имѣлъ.

О прісягѣ.

какімъ образомъ прісягу или обѣщаніе чініть. отъ генераловъ и до фендріха.

Положіть лѣвую руку на евангеліе, а правую руку поднять въ верхъ съ простертыми двѣмя болшіми персты.

А салдатамъ, [понеже ихъ множество] правую толко руку поднять предъ предлежащімъ евангеліемъ, и говоріть за чітающімъ прісягу. и попрочтеніи цѣловать евангеліе.

Сія прісяга бываетъ генералітету въ воінской консіліи, а штапъ,

Schande der Straffe meyde / und fliehe / hingegen sich alles Wohlverhaltens / der Tapfferkeit und Avancements befleissige.

Vom Eyde.

Auff was Art der Eyd abzulegen ist / vom General bis auff den Fähnrich.

Die lincke Hand soll auff das heilige Evangelium geleget / und die rechte Hand auffgehoben werden / mit Ausstreckung der zween grösten Finger.

Die Soldaten aber (weilen derer viel sind) sollen nur die rechte Hand auffheben vor das fürgelegte Evangelium / dem fürlesenden den Eyd nachsprechen / und nach Verlesung desselben / das Evangelium küssen.

Die Ablegung dieses Eydes geschiehet von der Generalität im Krieges-

а штапъ, оборъ и ундеръ офіцерамъ, и салдатамъ при полку или ротѣ, при распущеномъ знамени.

ПРІСЯГА,

или обѣщаніе всякаго воінскаго чіна людемъ.

Я [имярекъ] обѣщаюсь всемогущімъ богомъ, служіть всепресвѣтлѣишему нашему Царю Государю вѣрно и послушно что въ сіхъ постановленныхъ такожъ и впредь поставляемыхъ воінскіхъ артікулахъ, что оные въ себѣ содержати будутъ, все исполнять исправно. Его Царскаго велічества, государства, и земель его врагамъ, тѣломъ и кровію въ полѣ и въ крѣпостяхъ, водою, и сухімъ путемъ, въ баталіяхъ, партіяхъ, осадахъ, и штурмахъ, и въ прочіхъ воінскіхъ случаяхъ. какова оныя званія

ніесть

Consilio; von den Stab- Ober- und Unter-Officieren und Soldaten aber bey den Regimentern/ oder Compagnien/ unter fliegender Fahne.

Der Eyd oder die Verbindung aller Krieges-Bedienten.

JCh N. N. gelobe/ bey dem Allmächtigen GOTT/ dem Aller-Durchlauchtigsten Unsern Czaaren ũ Herrn/ mit aller Treue und Gehorsam zu dienen/ und alles was so wohl in diesen bereits verordneten/ als ins künfftige nochzumachenden Krieges-Artickuln enthalten/ ũ dieselbe in sich begreiffen/ getreulich zu exequiren; Jhro Czaarische Majestät Dero Reichen und Landen/ Feinde mit Leib und Blut im Felde/ in Festungen/ zu Wasser und zu Lande/ in Battaillen/ Parteyen/ Belägerungen und Stürmen/ und bey allen andern Krieges Zufällen/ sie mögen

Nah-

ніесть, храброе и сілное чініть противленіе, и всякіми образы оныхъ повреждать потщусь. и ежели что вражеское и предъосудітелное противъ персоны Его Велічества, или его воіскъ, такожде его государства людеи, ілі інтересу государственного, что услышу, или увіжу, то обѣщаюсь объ ономъ по лутчеи моеи совѣсти, и сколко мнѣ извѣстно будетъ, извѣщать и нічего не утаіть. но толь паче во всемъ, пользу его и лутчее охранять и исполнять. а командірамъ моімъ поставленнымъ надомною, во всемъ, гдѣ Его Царского Велічества воіскъ Государства и людеи благополучію и пріращенію касаетца, въ караулахъ въ работахъ и въ протчіхъ случаяхъ, должное чініть послу-

Nahmen haben/ wie sie wollen/ tapffere und kräfftige Gegenwehr zu thun/ und auff alle Weise denen selben Schaden zu zufügen mich zu befleissigen/ auch wann ich etwas schädliches und und præjudicirliches wieder Ihr. Maj. hohe Persohn/ oder Dero Armee/ wie auch Dero Reiche und Unterthanen/ oder wieder des Reichs Intresse, hören oder sehen solte/ so verspreche solches nach meinem besten Gewissen/ so viel mir davon bekandt seyn wird/ anzugeben/ und nichts zu verheelen/ sondern vielmehr in allem Dero Interesse und Besten zu observiren/ und zu erfüllen / auch meinen über mich gesetzten Commandeurs in allem demjenigen/ was zu Ihro Czaarische Majestät Armee/ Dero Reiche und Unterthanen Prosperität und Wollfahrt gereichtet/ in Wachten/ auff der Arbeit/ und andern Fällen/ schuldigen Gehorsahm zu lei-

послушанїе и весма повелѣнїю ихъ не противитися. отъ роты и знамя гдѣ надлежу, хотя въ полѣ обозѣ или гварнїзонѣ, нїкогда не отлучатца, но за онымъ, пока живъ, непремѣнно, доброволно, и вѣрно такъ, какъ мнѣ прїятна честь моя, и живот мои, слѣдовать буду. и во всемъ такъ поступать, какъ честному вѣрному, послушному, храброму и не торопливому салдату надлежитъ. въ чемъ да поможетъ мнѣ господь богъ всемогущїи.

Понеже сїя прїсяга въ общѣ всякому чїну положена, того ради надлежитъ тому, кто къ прїсягѣ прїводитъ, выпїсыватъ, которому чїну что принадлежитъ, а ундеръ офїцерамъ и салдатамъ все.

leisten/und Dero Befehlen mich nicht zu wieder setzen / die Compagnie und Fahne wozu ich gehöre/es sey zu Felde/ im Lager/oder Guarnison nimmer zu verlassen/sondern dieselbe so lange ich lebe beständig/frey/willig und treulich/ so lieb mir meine Ehre und Leben sind/ folgen werde / und in allem mich dergestalt auffzuführen/als es einem honnetten, treuen/ gehorsamen / braven und resolvirten Soldaten gebühret. Worzu mir der Allmächtige GOTT seine Hülffe verleihen wolle.

Weilen dieser Eyd insgemein für alle Stände eingerichtet ist/ als muß der jenige/welcher den Eyd ablegen läst / das jenige was zu eines jeden Stande gehöret/ extrahiren; Die Unter-Officiere aber und Soldaten sollen den gantzen Eyde schweren.

РЕЕСТРЪ,

на слѣдующыя главы сея книги.

Verzeichnüß derer / in diesem Buche enthaltenen Capiteln.

БОГУ
ЕДІНОМУ СЛАВА,
ВОІНСКІМЪ АРТІКУЛАМЪ

ГЛАВА ПЕРВАЯ.
О СТРАСѢ БОЖІИ.
АРТІКУЛЪ І.

Хотя всѣмъ обще, и каждому хрістіанину безъ ізъятія надлежітъ, хрістіанско и честно жіть, и не въ лїцемѣрномъ страсѣ божіи содержать себя: однакоже сіе салдаты, и воінскія люди съ вящшею ревностію, уважать, и внімать имѣютъ. понеже оныхъ богъ въ такое состояніе опредѣлілъ, въ кото-

GOTT
allein die Ehre.
Der
Kriegs-Artickeln
I. Capitel/
Von der
GOttes-Furcht.
ARTIC: I.

OBwohl allen und jeden Christen ins-gemein und ohne Unterscheid oblieget / ein Christliches / erbahres Leben und Wandel zn führen / und in ungeheuchelter Gottes-Furcht einherzugehen; So muß doch solches von Soldaten und Kriegesleuten umb noch so vielmehr und eyfferiger erwogen und inachtgenomen werden / weil sie GOtt in einen solchen Stand gesetzet / darinnen

въ которомъ оныя часто бываютъ, что ніедінаго часа обнадежены суть, чтобъ онѣ на івящшімъ опасностямъ жівота въ службѣ Государя своего подвержены небыли. і понеже всякое благословеніе побѣда, и благополучіе, отъ едінаго бога всемогущаго, яко отъ істіннаго начала всего блага, и праведнаго побѣдодавца происходітъ. и оному токмо молітіся и на него надежду полагати надлежітъ. и тако сіе наіпаче всего имѣть во всѣхъ дѣлѣхъ и предпріятіяхъ, и всегда благо содержать. того ради чрезъ сіе все, ідолопоклонство, чародѣіство, [чернокніжество] наікрѣпчаіше запрещается. и такімъ образомъ, что ни которое изъ оныхъ отнюдъ ни въ лагарѣ, и ни гдѣ индѣ не будетъ допущено, и терпімо. И ежели кто изъ воінскіхъ

nen sie offt keine Stunde versichert sind / daß sie nicht in ihres Herren Diensten denen grösten Gefährligkeiten Leibes und Lebens unterworffen seyn müssen. Und / weil denn aller Seegen / Sieg und Gedeyen von GOtt dem Allmächtigen alleine / als dem wahren Ursprunge alles Guten / und dem rechten Sieges-Fürsten herrühret / und derselbe darum eintzig und alleine angeruffen und erbeten / auch die Hoffnung auff Ihn gesetzet seyn muß / so soll auch solches vor allen Dingen in allem Thun und Vornehmen zu jederzeit wohl beobachtet werden. Dahero denn hiermit alle Abgötterey / Zauberey / auffs ernstlichste verboten wird / dergestalt / daß deren keinerley im Lagern oder sonst gelitten und geduldet werden soll: Und daferne iemand unter dem Krieges Volck angetroffen und betreten würde / der

людеи наидется їдолопоклонникъ, чернокнїжецъ, ружья заговорїтель, суевѣрныи, и богохулїтелныи чародѣи: оныи по состоянїю дѣла, въ жестокомъ заключенїи въ желѣзахъ, гонянїемъ шпїцрутенъ наказанъ, или весма сожженъ имѣетъ быть.

Толкованїе.

Наказанїе сожженїя есть обыкновенная казнь чернокнїжцамъ, ежелї оныи своїмъ чародѣїствомъ, вредъ кому учїнїлъ, їлї дѣїствїтелно съ дїаволомъ обязателство имѣетъ. А ежели жъ онъ чародѣї-ствомъ своїмъ нїкому нїкакова вреду не учїнїлъ, и обязателства съ сатаною нїкакова не имѣетъ, то надлежїтъ по изобрѣтенїю дѣла того, нака-зать другїми высокопомянутыми наказанїями, и при томъ церковнымъ публїчнымъ покаянїемъ

Артїкулъ 2.

Кто чародѣя подкупїтъ или къ тому склонїтъ, чтобъ онъ кому другому вредъ учїнїлъ, оныи

ein Abgöttischer / Schwartzkünstler / Teuffelsbanner / Hartmacher / Waffen-beschwerer / Abergläubiger und Gotteslästerlicher Zauberer wäre / derselbe soll nach Beschaffenheit der Sache mit hartem Gefängniß in Eisen / mit Gassenlauffen / Staupenschlägen / oder wohl gar mit dem Feuer gestrafft werden.

NB.

Die Straffe des Feuers ist die ordentliche Straffe vor einen Zauberer / wenn derselbe nemlich durch seine Zauberey Schaden gethan hat / oder in würckliches Verbindnüß mit dem Satan getreten ist; Hat er aber mit der Zauberey keinen Schaden gethan / oder stehet in keinem teuffelischen Verbindnüß / so haben die andern Straffen nach Bewandnüß der Sachen statt / nebst öffentlicher Kirchen-Busse.

Artic: 2.

Wer einen Zauberer erkaufft oder beredet / daß er andern Schaden thut /

равно такъ, какъ чародѣи самъ наказанъ будетъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Что едінъ чрезъ другаго чінітъ, почітается такъ, яко бы онъ самъ то учінілъ.

АРТІКУЛЪ 3.

Кто имяни божію хуленіе прінoсітъ, и оное презіраетъ, и службу божію поноситъ, и ругается слову божію, и святымъ таинствамъ, а весма въ томъ онъ обличенъ будетъ. хотя сіе въ піанствѣ или трезвомъ умѣ учініітся, тогда ему языкъ роскаленымъ желѣзомъ прожженъ, и по томъ отсѣчена глава да будетъ.

АРТІКУЛЪ 4.

Кто пресвятую матерь божію Дѣву Марію, і святыхъ, ругателными словами поноситъ, оныи имѣетъ по состоянію его особы и хуленія, тѣлеснымъ наказаніемъ отсѣченія сустава наказанъ, ілі живота лішенъ быть.

der wird gleich/ wie der Zauberer selbst gestrafft.

NB.

Denn/ was einer durch einen anderen thut / ist eben so zu halten/als wen̄ er es selbst gethan hätte.

ARTIC: 3.

Welcher den Nahmen GOTTes schmähet/ und lästert/ machet ein Affenspiel vom Gottesdienste/verspottet GOttes Wort und die Hochheilige Sacramenta / und wird dessen völlig überzeiget/es mag solches bey nüchtern oder trunckenen Muth geschehen seyn/ dem soll die Zunge mit einem glüenden Eisen durchstossen/ und er hernach enthauptet werden.

ARTIC: 4.

Wer die Heilige Mutter GOttes/ die Jungfrau Maria/ und die Heiligen lästert/der soll nach Beschaffenheit der Person und Lästerung/an Leib/ Leben oder Gliedern gestrafft werden.

Артікулъ 5.

Ежели кто слышитъ таковое хуленіе, і въ прінадлежащемъ мѣстѣ благовременно извѣту не подастъ, оный імѣетъ по состоянію дѣла, яко прічастнікъ богохуленія, живота или своїхъ пожітковъ лішенъ быть.

Артікулъ 6.

А ежели слова оного ругателя, нікакова богохуленія въ себѣ несодержатъ, и токмо изъ легкомыслія проізошли, а учінітся то едіножды и дважды. тогда імѣетъ преступітель четырнатцать дней въ желѣза заключенъ быть, и жалованіе его на мѣсяцъ въ шпіталь вычтено, или гоняніемъ шпіцрутенъ наказанъ, а въ третіе аркібузірованъ [розстрѣленъ] быть.

ТОЛКОВАНІЕ.

Ежели въ помянутой вінѣ, преступітель не смертію, но токмо на тѣлѣ будетъ наказанъ,

Artic: 5.

Höret jemand solche Lästerung/und giebt es nicht bey Zeiten an gehörigen Orte an / der soll als ein mit-Verhänger der Gottes-Lästerung nach Gelegenheit der Sache am Leibe oder Gut gestrafft werden.

Artic: 6.

Soferne aber des Spötters-Worte keine Gottes-Lästerung in sich hielte/ und nur aus Leichtsinnigkeit und Unbedachtsamkeit hergeflossen wären/und es geschiehet zum ersten und andernmahl/ so soll der Verbrecher vierzehen Tage lang in Eisen geschlagen / und ihme eines Monats Sold zum Hospital abgezogen/oder mit Gassenlauff gestrafft/zum drittenmahl aber arquebusiret werden.

NB.

Wenn in obigen Verbrechen der Thäter nicht am Leben / sondern sonst am Leibe 2c. gestrafft wird/

наказанъ, то можетъ и церковное публичное покаяніе при томже учінить.

АРТІКУЛЪ 7.

Пресвятое и достохвалное имя божіе да не воспріемлется всуе: въ клятвѣ, божбѣ, і лжѣ. и ежели кто найдется, которыи сіе въ сердцѣ, или съ должнои ревности чіна своего учінитъ, оныи имѣетъ по состоянію своего чіна, нѣкоторое чісло денегъ въ шпітальъ дать, или въ прісудствіи регіменту, мушкеты, піки, или карабіны носіть.

АРТІКУЛЪ 8.

Естьли сіе нарочно, или ізъ злости, или въ піанствѣ учінится, тогда імѣетъ нарушітель, Господу богу, явное покаяніе при собраніи людеи, прінести. и прі томъ половіну своего мѣсячнаго жалованья въ шпіталь вмѣсто наказанія дать, или два дни, а на каждыи день по одному часу, ружье носіть.

ГЛАВА

wird/ so kan ihme auch zugleich die öffentliche Kirchen-Busse aufferleget werden.

ARTIC: 7.

Der hochheilige Nahme GOTTes soll mit Fluchen/ Schweren/ Lügen und Trügen nicht gemißbrauchet werden/ wird jemand betreten/ der solches aus übereilender Gemüths-Bewegung oder billigen Amtseyfer thäte/ der soll nach Beschaffenheit seines Standes entweder eine gewisse Geldstraffe ans Hospital erlegen/ oder auch in Gegenwart des Regiments/ Musqbeten/ Piqben oder Carabiner tragen.

ARTIC: 8.

Geschiehet es aber aus Fürsatz/ Leichtfertigkeit/ und beym Trunck/ so soll der Verbrecher dem lieben GOtt bey versamleter Gemeine öffentliche Abbitte thun/ und darnebst eines halben Monats Sold ans Hospital zur Straf erlegen/ oder 2. Tage jedesmahl eine Stunde Gewehr tragen.

Das

ГЛАВА ВТОРАЯ.

О службѣ божіи.

и о священнікахъ.

Артікулъ 9.

Служба божія имѣетъ отправлятіся по вся утра и вечеры и полдень, [какъ о томъ уставлено уже и публіковано въ печатныхъ молітвахъ] съ пѣніемъ и моленіемъ, въ лагерахъ. и да бы при томъ вcѣ духовныя прісудствовали: того ради надлежітъ, какъ при начінаніи, такъ и при окончаніи службы божія, въ трубы у командующаго генерала надъ воіскомъ, знакъ дать. и потомъ отъ полку до полку барабаны біть, или на трубахъ трубіть, и тако службу божію начінать и оканчівать.

Das II. Capitel.

Vom Gottesdienst/und Priestern.

Artic: 9.

DEr Gottesdienst soll alle Morgen und Abend/auch Mittage/wie es in denen gedruckten Gebethen fest gestellet und publiciret ist/ mit Singen und Beten in denen Lägern verrichtet werden/und damit solches von allen Geistlichen zugleich geschehen möge / soll so wohl beym Anfang als Ende des Gottesdienstes durch die Trompeten des Generalen der die Armée commendiret/ein Zeichen gegeben werden/ worauff die andern von Regiment zu Regiment ebenfalß die Trommeln rühren/oder in die Trompeten stossen/und also den Gottesdienst beginnen und beschliessen.

АРТІКУЛЪ 10.

Есть ли офіцеръ безъ важнои прічины прі молітвѣ прісудственъ не будетъ, тогда надлежітъ за каждую не бытность по полтінѣ штрафу съ него въ шпіталь брать, а редового въ первые и въ другоредь ношеніемъ ружья. а въ третіе заключеніемъ въ желѣза на сутки наказать.

АРТІКУЛЪ 11.

Когда офіцеръ прі молітвѣ пьянъ явітся, и чрезъ оное піянство другімъ соблазнъ учінітъ: тогда оныи имѣетъ въ первые и въ другоредь арестомъ у профоса наказанъ, а въ третіе на нѣсколко времяни отъ службы отставленъ, и рядовымъ учіненъ быть.

АРТІКУЛЪ 12.

А рядовои, которои въ таковомъ же образѣ обрящется, имѣетъ быть въ желѣза посаженъ.

АРТІ-

ARTIC: 10.

Welcher Officier ohne erhebliche Ursachen das Gebet versäumet / der soll jedesmahl an das Hospital einen halben Rubel Straffe erlegen / der Gemeine aber / so es versäumet / soll das erste und anderemahl Gewehr tragen / das drittemahl aber einen Tag und Nacht in Eisen geschlossen werden.

ARTIC: 11.

Findet sich ein Officier beym Gebet ein / und ist mit dem Truncke überladen/so/daß dadurch Ärgerniß verursachet wird / der soll das erste und anderemahl mit Arrest beym Profosen gestrafft / das drittemahl aber eine Zeitlang seines Dienstes entsetzet/und zum Gemeinen gemachet werden.

ARTIC: 12.

Der Gemeine/so solcher Gestalt betroffen wird / soll mit Eisen gestrafft werden.

ARTIC:

Артікулъ 13.

Всѣмъ офіцерамъ и рядовымъ, надлежітъ священніковъ любіть и почітать. и нікто да недерзаетъ и онымъ, какъ словомъ, такъ и дѣломъ досаду чініть, и презірать, и ругатся. а кто протівъ того погрѣшітъ, имѣетъ по изобрѣтенію его преступленія въ двое такъ, какъ бы то надъ простолюдіномъ [надъ другімъ] учінілъ, наказанъ быть.

Артікулъ 14.

На супротівъ того учрежденныя священнікі въ гварнізонахъ и при полкахъ, и вездѣ, должни прілѣжать къ непорочнои, трезвои, и умѣреннои жізни. а есть ли которыи ізъ священніковъ обрящется въ своеи наукѣ, жівотѣ, и поступкахъ нечестівъ, и беззаконенъ, и другімъ жізнію

Artic. 13.

Die Priester sollen von allen Officiers und Gemeinen/ als Gottes=Diener geliebet und geehret werden/ und mag sich niemand an ihnen so wenig mit Worten oder Wercken vergreiffen/ Hand an sie legen/ sie verspotten/ oder verkleinern / wer sich hierinnen vergreifft/soll nach Befindung seines Verbrechens doppelt so hoch gestrafft werden/ als wenn es an einem Gemeinen begangen worden.

Artic. 14.

Dagegen sollen auch die in Guarnisonen und bey Regimentern bestellte Priester eines unsträfflichen nüchternen und mässigen Lebens sich überall befleissigen. Welcher Priester aber in seiner Lehre/Leben und Wandel ruch=und Gottloß / und daß er einen ärgerlichen Wandel führet / befunden

жізнїю своею соблазнъ чінитъ. оныи имѣетъ за сїе къ духовному суду отосланъ быть, и отъ онаго по изобрѣтенїю віны наказанъ, чїна и достоїнства своего лішенъ.

АРТІКУЛЪ 15.

Когда священнікъ безъ знатнои прїтчїны [а имянно развѣ за болѣзнїю і таковыми подобными] службу божїю отправлять не будетъ: тогда имѣетъ вмѣсто наказанїя за каждое свое отбытїе по 1 рублю въ шпіталь дать. а ежели оныи во время службы божїя пїянъ будетъ, тогда оныи имѣетъ въ первыи и другїи разъ, отъ началнаго священніка прі воїскѣ, жестоко за то наказанъ, а въ третїи къ духовному суду отосланъ, и по томъ своего чїна и достоїнства лішенъ быть.

wird/ der soll deshalber an das Geistliche Gericht gesendet / und von demselben nach Befinden gestrafft / und seines Amts und Standes entsetzet werden.

Artic. 15.

Versäumet ein Priester ohne erhebliche Ursachen (als Kranckheiten/ und dergleichen) das Gebet zu halten/ der soll jedesmahl an das Hospital einen Rubel Straffe erlegen: wird er aber zu der Zeit/ wenn das Gebet gehalten werden soll/ truncken befunden/ so soll er zum ersten- und anderumahl vom Haupt-Priester bey der Armee ernstlich darum bestraffet/ zum drittenmahl aber an das Geistliche Gerichte gesendet / und aldar seines Amtes und Standes entsetzet werden.

артікулъ 16.

Сколь скоро къ молітвѣ и службѣ божїеи звычаїныи знакъ данъ будетъ, имѣютъ тогда всѣ маркетентеры, купцы, харчевніки, и шінкари, лавки свои запереть, и отнюдъ нікакіхъ товаровъ, ни піва, ни віна, не продавать. развѣ когда болнои для своеи нужды требовать будетъ. кто протівъ того погрѣшітъ, оного всѣ товары отпісаны будутъ. и изъ тѣхъ едіна часть въ шпіталь, а другая евальтігеру, которыи будетъ надъ тѣмъ надзїранїе имѣть, дастся.

артікулъ 17.

банкеты, и всѣ суетныя излїшнїя забавы, надлежітъ во время службы божїя отставітъ. кто протівъ того преступітъ, оныи имѣетъ штрафу нѣсколко денегъ въ шпіталь дать.

Artic. 16.

Sobald zum Gebet und GOttes-Dienst das gewöhnliche Zeichen gegeben worden/ sollen alle Margbetenter/ Kauffleute und Schencken ihre Buden verschliessen / und das geringste an Waaren / Bier / Wein oder Brandtwein nicht verkauffen noch ausgeben/ es sey denn daß ein Krancker zu seinem Behuff etwas begehren würde. Wer dawieder thut / hat alle seine Waaren verwürcket/ davon die eine Helffte dem Hospital/ die andere aber dem Gewaltiger / welcher hierauff acht zu geben hat/ zufallen soll.

Artic. 17.

Gastereyen/ und alles üppige Leben/ sollen unter währendem Gottesdienste eingestellet seyn / der/ so hierwieder verbricht/ soll eine Geldstraffe an das Hospital erlegen.

ГЛАВА ТРЕТІЯ,

о командѣ, предпочтеніи и почітаніи вышніхъ и ніжніхъ офіцеровъ, и о послушаніи рядовыхъ.

АРТІКУЛЪ 18.

Въ первыхъ имѣютъ, и прінуждены всѣ вышнія и ніжнія, которые воінскаго чіна люди суть, ктобъ они ни были, наівящшее и едіно свое намѣреніе къ службѣ Его Царского Велічества, яко самовластного Монарха, отъ своіхъ Государствъ и земель употребіть, такожде вездѣ, гдѣ Его Царское Велічество своею высокою особою прісудственъ, то всѣхъ начальніковъ власть и сіла отнята есть, кромѣ тѣхъ которымъ отъ Его Велічества, нарочно что управіть повелѣно будетъ.

Das III. Capitel/

Vom Commando, Ansehen und Ehrerbietung derer hohen und niedrigen Officier/wie auch der Gemeinen Gehorsam.

Artic. 18.

Vors erste sollen und müssen alle und jede/ hohe und niedrige/ so nur Kriegsleute sind/wer sie auch nur seyn mögen/ ihr vornehmstes und eintziges Absehen auff Seiner Groß-Czaarischen Majest: als den unümbschränckten eigenmächtigen Monarchen Dero Reichen und Landen/richten/wie denn aller Orten/ wo Seine Majestät in hoher Person selbst zugegen sind/aller Befehlighaber Gewalt und Macht gebunden und gehemmet ist/es sey denn/ daß ihnen von Sr: Majestät besonderlich etwas auszurichten befohlen würde.

Артікулъ 19.

Есть ли кто подданныи воіско вооружітъ или оружіе предпрімтетъ протівъ Его Велічества, или умышлять будетъ, помянутое велічество полонітъ, ілі убіть, ілі учінітъ ему какое насілство, тогда імѣютъ, тотъ и всѣ оныя, которыя въ томъ вспомогали ілі совѣтъ свої подавалі, яко оскорбітели Велічества, четвертованы быть, и ихъ пожітки забраны.

Толкованіе.

Такоеже равное наказаніе чінітся надъ тѣмъ, котораго преступленіе хотя къ дѣиству и не проізведено, но токмо его воля и хотѣніе къ тому было, и надъ онымъ, которыи о томъ свѣдомъ былъ, а не извѣстілъ.

Артікулъ 20.

Кто протівъ Его Велічества особы хулітелными словами погрѣшітъ, его дѣиства и намѣреніе презірать, и не прістоінымъ образомъ о томъ разсуждать будетъ,

оныи

Artic. 19.

Rüstet ein unterthan Kriegs-Volck/ oder führet sonst Waffen gegen Seine Majestät/ oder stellet Deroselben nach umb Sie zu fangen/ oder zu tödten/ oder füget Ihnen einigerley Gewalt-That zu/der/und alle die/so dazu geholffen oder gerahten/sollen als Majestät Beleidiger geviertheilet/und deren Güter eingezogen werden.

NB.

Eben dergleichen Straffe ergehet auch über den Verbrecher / ob es schon nicht zur völligen That ausgebrochen/sondern nur der Wille allein da gewesen/ wie nicht weniger über den/der davon gewust/und es nicht angezeiget hat.

Artic. 20.

Wer sich an Seiner Majestät geheiligte Person mit schmälichen Worten vergreiffen / Dero Handlungen/ Vornehmen und Verrichtungen tadeln und ungebührlich davon urtheilen

B 5 len

оныи имѣетъ жівота лішенъ быть, и отсѣченіемъ главы казненъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Ибо Его Велічество есть самовластныи Монархъ, которыи нікому на свѣтѣ о своїхъ дѣлѣхъ отвѣту дать не долженъ. но сілу и власть имѣетъ, свои государства и земли, яко хрїстіанскіи Государь, по своеи волѣ и благомнѣнію управлять.

И якоже о Его Велічествѣ самомъ въ ономъ артікулѣ помянуто разумѣется, тако и о Его Велічества цесарской супругѣ, и его Государства наслѣдіи.

АРТІКУЛЪ 21.

При семъ имѣютъ всѣ офіцеры, и салдаты, фелтьмаршаламъ и генераламъ, всякое должное почтеніе воздавать. і онымъ сколь долго въ Его Царского Велічества службѣ суть, послушны быть. а есть ли кто дерзнетъ онымъ, іли едінаго изъ ніхъ, непрїстоіными і насмѣшными словами поносіть, [однакожъ не такіе слова которые чести касатіся не будутъ.] оныи

len würde / der soll am Leben gestrafft und enthauptet werden.

NB.

Denn / Seine Majestät sind ein souverainer Monarch / der niemanden auff Erden von seinen Verrichtungen Rede / und Antwort geben darff / sondern Macht und Gewalt haben / Dero Reich und Länder als ein Christlicher Potentat nach eigenem Willen und Gutdüncken zuregieren.

Und was von Seiner Majestät selbst in diesem Artickul gesagt wird / ist auch von Seiner Majestät Käyserlichen Gemahlin / und Reichs-Erben zu verstehen.

ARTIC. 21.

Hiernechst sollen alle Officier und Soldaten denen Feld-Marschallen und Generals mit aller Ehrerbietung begegnen / und ihnen / so lange sie in Seiner Majestät Diensten sind / gehorsam seyn; Würde sich aber jemand erkühnen / dieselben / oder einen von ihnen mit ungeziemenden und spöttischen Worten anzugreiffen / doch nicht mit solchen / so die Ehre nicht betreffen / der soll

оныи имѣетъ по важности своїхъ словъ і состоянію особы, предъ воінскімъ судомъ публічно отпущеніе своея віны просіть. ілі заключеніемъ, или какімъ инымъ наказаніемъ, по благоразсужденію наказанъ быть.

АРТІКУЛЪ 22.

Кто фелтьмаршала или генерала, бранными словами поносіть, или въ компаніяхъ и собраніи протчіхъ предъосудітелные слова ихъ чести касающыяся говоріть будетъ, тотъ имѣетъ тѣлесным наказаніемъ наказанъ быть, или и жівота лішенъ.

АРТІКУЛЪ 23.

Нікто отнюдь да недерзаетъ онаго біть ілі грабіть, ілі вредіть оному, которої от Его Велічества, отъ фелтъ маршаловъ, или генераловъ, охранітелної лістъ і салвогвардію імѣетъ, ктобъ онъ нібылъ пріятель или непрі-

soll nach Beschaffenheit der Worte und Standes-Person für dem Kriegs-Gerichte mit öffentlicher Abbitte/ Gefängnüß und anderer würcklichen Straffe beleget werden.

ARTIC. 22.

Greiffet aber jemand den Feld-Marschall oder Generaln an Ehre und Redligkeit an / oder redet in Gesellschafften und Zusammenkünfften etwas/so ihnen an der Ehre nachtheilig wäre / der soll an Leib und Leben gestraffet werden.

ARTIC. 23.

Niemand soll sich an dem vergreiffen / oder ihn plündern oder beschädigen / der Seiner Majestät/des Feld-Marschallen oder Generaln Schutz-Brieff und Salbaguarde hat / er sey Freund oder Feind / sondern selbiger Schutz

непрїятель. но оная охорона їмѣетъ отъ всѣхъ надлежащїмъ образомъ почтенна быть. и кто протївъ того погрѣшїтъ, жївота будетъ лїшенъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Двоякїя салвогвардїи суть: (1) состоїтъ въ залогахъ, когда едїнъ, или многїя салдаты даны бываютъ, для охраненїя отъ всякїхъ насїлствъ, и обїдъ: (2) состоїтъ на пїсмѣ, которая по прошенїю дается, да бы всѣ въ помянутомъ о хранїтелномъ лїстѣ упомянутые вещи и особы, которыя подъ охраненїе государя прїняты, отъ всѣхъ насїлствъ свободны были. И оныя лїсты имѣютъ у воротъ, или надъ дверми, или публїчномъ какомъ мѣстѣ прїбїты быть. да бы каждыи оныя вїдѣть, и прочесть могъ, ибо тотъ не можетъ салвогвардїю нарушїть, которыи не вѣдаетъ, что таковая кому дана, такожде салвогвардїи не нарушаются однѣми словами, но токмо дѣїствомъ.

АРТІКУЛЪ 24.

буде кто фелтъмаршала, или генерала, дерзнетъ вооруженною, или

Schutz soll von allen gehörig respectiret / und der/ so darwieder sich vergreifft/am Leben gestrafft werden.

NB.

Es sind zweyerley Salveguárden / (1) die so / in lebendigen Personen bestehet / wenn ein oder mehrere Soldaten an einen gewissen Ort verleget werden / denselben für aller Gewalt und Thätigkeit zu schützen. (2) die/ so in Schrifften bestehet / welche auff Ansuchen deswegen ertheilet werden / damit alle darinnen benennete Sachen und Personen in des Herren/der die Salvaguarde gegeben hat/ Schutz auffgenommen / und von aller Gewaltthätigkeit befreyet seyn sollen; Und diese Brieffe müssen öffentlich an die Hoff-oder andere Thüre/oder sonst an einen offenbahren Ort angeschlagen werden/damit sie von jedermann gesehen und gelesen werden können / denn / der bericht die Salvaguarde nicht / der nicht weiß / daß eine dar ist/auch wird die Salvaguarde nicht mit blossen Worten gebrochen/sondern es muß etwas thätliches dazu kommen.

ARTIC. 24.

Würde jemand den Feld-Marschall oder General mit bewaffneter oder

или не вооруженною рукою атаковать, или оному въ сердцахъ противітїся, іВъ томъ оныї весма облїченъ будетъ, оныи имѣетъ, [хотя онъ тѣмъ ружьемъ повредїлъ, или не повредїлъ,] для прїкладу другїмъ, всемѣрно жївота лїшенъ, и отсѣченїемъ главы казненъ быть. такожде и тотъ жївота лїшенъ будетъ, которыи въ сердцахъ протївъ своего началнїка за оружїе свое прїмется.

ТОЛКОВАНІЕ.

По сему артїкулу нїкакои офїцеръ, ни салдатъ, не можетъ оправдатїся, хотя съ нїмъ отъ фелтьмаршала, и генерала непрїстоїнымъ образомъ поступлено будетъ, и ему отъ нїхъ нѣкоторымъ образомъ оскорбленїе славы учїнїтся. Ибо почтенїе генералству, всеконечно и весма имѣетъ ненарушїмо быть. Однакоже таковому обїженому, свободно есть о понесеномъ своемъ безчестїи и несправедлївости, Его Велїчеству, или въ иномъ прїстоїномъ мѣстѣ учтїво жалобу свою прїнесть, и тамо о сатїсфакцїи, и удоволствованїи искать и ожїдать оныя.

oder unbewaffneter Hand angreiffen/ oder sich demselben im Zorn wiedersetzen/und könte dessen völlig überwiesen werden/ der soll/er mag ihn gleich beschädiget haben oder nicht / andern zum Exempel am Leben unnachlässig gestrafft und enthauptet werden. Wie denn auch der am Leben gestrafft werden soll / der wieder seinen Befehlhaber im Zorn an sein Gewehr greiffet.

NB.

Hierwieder kan kein Officier oder Soldat geschützet werden/weñ er auch gleich vom Feld-Marschall oder General ungeziemend hanthieret worden/und ihme von demselben etwas wiederfahren/ so dessen Reputation einiger massen kräncken könte; Denn die Ehrerbietung muß einmahl in alle Wege gegen die Generalität unverbrüchlich inacht genommen werden. Nichts destoweniger stehet einem solchen Beleidigten frey/ sich über den erlittenen Schimpff oder Unrecht bey Seiner Majestät oder anderen gehörigen Orten bescheidentlich zubeschweren/und alldar die Ersetzuug zusuchen und abzuwarten.

Артїкулъ 25.

равномѣрное же право, како о фелтьмаршалахъ упомянуто, имѣютъ полковнїки, подполковнїки, маеоры, и всѣ протчїя полковыя офїцеры, и надлежїтъ каждому своего началнїка должнымъ образомъ почїтать, и отъ подчїннаго своего возъїмѣть оное почтенїе.

Артїкулъ 26.

Естлї рядовыї грозїть будетъ, своего сержанта, фурїера, каптенармуса, или капрала, бїть, или браня уязвїть оного, їлї оному протївїтїся будетъ, когда ему что повелятъ къ службѣ Его Велїчества управлять, ї случїтся сїе въ походѣ протївъ непрїятеля, или въ лагарѣ, въ которомъ караулы розставлены: тогда оныи лїшенъ будетъ жївота. а ежели внѣ помянутыхъ случаевъ прїключїтся,

надле-

Artic. 25.

Ebenmässiges Recht/ wie vom Feld=Marschallen erwehnet worden/ sollen auch die Obristen/Obrist=Lieutenants/ Majors/ und alle andere Officier in einem Regimente geniessen/so daß ein jeder seinem Vorgesetzten mit gebührender Ehrerbietung begegnen/ und dergleichen von seinen nachgesetzten geniesse.

Artic 26.

Wenn ein Gemeiner seinem Sergeanten/ Furier/ Rüstmeister oder Corporalen dreuet ihn zuschlagen/ schmähet oder verwundet ihn/ oder wiedersetzet sich demselben/wenn er ihme zu Seiner Majestät Diensten etwas befiehlet/und es geschiehet im Felde und Anzug gegen den Feind/ oder auch im Lager/ so mit Wache besetzet ist/ der soll am Leben/ wenn es aber ausserhalb dessen geschiehet/ mit

scharf=

надлежітъ жестокімъ наказаніемъ наказать, а имянно шпіцрутенами.

АРТІКУЛЪ 27.

буде офіцеру, или салдату въ Его Величества службѣ отъ начальніка своего, что управіть повелѣно будетъ. а онъ того изъ злости, или упрямства не учінітъ, но тому нарочно и съ умыслу протівітіся будетъ, оныи имѣетъ, хотя вышніи, или ніжніи, всемѣрно жівота лішенъ быть.

АРТІКУЛЪ 28.

буде же кто отъ лѣности, глупости, или медлѣніемъ, однакожъ безъ упрямства, злости, и умыслу оное не управітъ, что ему отъ его начальніка повелѣно, оныи имѣетъ по состоянію и важности дѣла, отъ службы, лібо весма, или на довольное время отстав-

scharffem Gassenlauff gestraffet werden.

ARTIC. 27.

Wird einen Officier oder Soldaten etwas in Seiner Majestät Diensten von seinem Vorgesetzten zu verrichten befohlen/ und thut solches aus Halßstarrigkeit oder Boßheit und Verdrießlichkeit nicht/sondern wiedersetzet sich demselben mit Wissen und Willen/ derselbe soll/ er sey hoch oder niedrig/ unnachlässig am Leben gestrafft werdē.

ARTIC. 28.

Thut aber einer nur aus Nachlässigkeit/ Unverstand/ und Versäumnüß/ doch ohne Halßstarrigkeit / Boßheit und Argelist/ dasjenige nicht/ so ihme von seinem Obern anbefohlen worden/ derselbe soll nach Beschaffenheit und Wichtigkeit der Sache seines Dienstes entweder gäntzlich / oder auff eine

отставленъ быть, и по вся разы на сколко времяни онъ отставітся за рядоваго служіть.

ТОЛКОВАНІЕ.

Такожде долженствуетъ оныи офіцеръ которому указъ дастся, по оному указу весма поступать, и отнюдь изъ того что уроніть и умедліть, или что прібавіть да не дерзаетъ: хотя бъ и доброе окончаніе тому дѣлу было, однакожъ онъ по вышереченному артікулу достоіна себѣ наказанія учінілъ.

АРТІКУЛЪ 29.

Такожъ имѣетъ подчінныи, отъ всякого непрістоіного разсужденія объ указѣхъ, которыя ему отъ его началніка даны, весма воздержатся. а естли кто протіво того учінітъ, а особліво тогда, когда съ непріятелемъ въ бои вступятъ, или иная тому подобная учінітся потреба, то оного по окончаніи того дѣла, за непрістоіное его дерзновеніе, лішеніемъ чести наказать.

толко-

geraume Zeit entsetzet werden/ und jedesmahl / so lange / als er abgesetzet wird/vor Gemeinen dienen.

NB.

Es muß sich auch ein Officier/ deme Ordre gegeben wird etwas zuverrichten/gantz genau an dieselbe Ordres binden / und weder etwas davon nachzulassen und zuversäumen/noch etwas darüber zuthun sich unterstehen; Wenn es auch gleich guten Außschlag gewinnen solte / hat er sich doch nach dem Artikul straffwürdig gemacht.

ARTIC. 29.

So muß sich auch der Untere alles vorwitzigen Raisonirens und unzeitigen Klügelns über die Ordres so ihme von seinen Obern ertheilet worden/ gäntzlich enthalten; Wer aber dagegen handelt/absonderlich zu derzeit/ da man mit dem Feinde zum Treffen gehen/ oder sonst dergleichen etwas verrichtet werden muß / der soll nach vollenzogener Expedition seines unanständigen Vorwitzes halber mit Entsetzung seiner Ehre gestrafft werden.

ТОЛКОВАНІЕ.

Ибо началніку прінадлежітъ повелѣвать, а подчінному послушну быть, оный имѣетъ, въ томъ что онъ пріказалъ, оправдатся, а сеи отвѣтъ дать, како онъ повелѣнное исправілъ.

АРТІКУЛЪ 30.

Естли отъ вышніхъ офіцеровъ указами что повелѣно будетъ, а протівъ того кто имѣетъ прінмомніть нѣчто, чрезъ которое онъ чаетъ Его Велічества інтересу болѣе вспомощи, или опасаемое какое нещастіе и вредъ отвратіть: тогда онъ долженъ сіе честно своему командіру донесть, или когда онъ время къ тому имѣти можетъ, мнѣніе свое фелтьмаршалу или генералу самому съ покорностію обьявіть. буде его прінмомнѣніе не заблаго изобрѣтено будетъ, тогда долженствуетъ онъ то чініть, что ему повелѣно.

Арті-

NB.

Denn dem vorgesetzten kõmt zu/zubefehlen/und dem Untergebenen zugehorchen; Jener muß vor das/was er befohlen/Rechenschafft geben/und dieser/verantworten/wie er das anbefohlene ausgerichtet habe.

ARTIC. 30.

Wird etwas von denen hohen Officiers durch Ordres befohlen/und es hätte einer dagegen etwas zuerinnern/dadurch er vermeinet/und versichert seyn kan/Seiner Majestät Nutzen mehr befordern/oder einig sonst besorgliches Unheil oder Schaden vermeiden/und demselben vorkommen zukönnen/so soll er solches bey seinen Commendeurn mit aller Ehrerbietigkeit thun/oder auch/wenn er Zeit darzu haben kan/seine Meinung dem Feld-Marschall oder Generaln selbst mit Demuth offenbahren; Wird seine Erinnerung nicht vor erheblich befunden/soll er thun/was ihme befohlen war.

 ARTIC.

АРТІКУЛЪ 31.

Також де когда офіцеръ, другому, которыи его чіномъ менши, или подчіненному, или слугѣ его пріка-жетъ, что нужда і должность къ его Велічества службѣ пребовать будетъ, и оныи офіцеръ по учініть долженъ будетъ, и да долженствуетъ оныи, хотя онъ отъ другаго полку, такъ послушенъ быть, яко бы своему собственному офіцеру.

АРТІКУЛЪ 32.

Оныя офіцеры, которыя по фелтъ-маршалахъ, и генералахъ командіровать будутъ, могутъ правда: въ даемыхъ указѣхъ своіхъ угроженія прібавіть, да бы тѣмъ съ толь вящшею ревностію, къ дѣйству приведены были, однакожъ имѣютъ при томъ весма воздержатся отъ всѣхъ поносныхъ і честі касающіхся словъ,

ARTIC. 31.

Wenn auch ein Officier einem andern/der geringer ist/ oder einem subalternen oder auch seinen Knechten etwas befehlen würde/ was die Noth zu Seiner Majest: Dienst erforderte/und der Kriegesmann sonst zu thun schuldig wäre/so soll demselben/ob er gleich bey einem andern Regiment stünde/ eben so pariret werden/als wenn es ihr eigener Officier wäre.

ARTIC. 32.

Diejenigen / so nach denen Feld-Marschallen und Generals commandiren/mögen zwar ihren ausgebenden Ordres Bedrohungen beyfügen / damit dieselbe so viel eyferiger in das Werck gerichtet werden; Aller schimpflichen/ anzüglichen und Ehrenrührigen Redensarten aber / sollen sie sich allerdings dabey enthalten / wenn sie nicht

словъ, естьли не похотятъ накрѣпко наказаны. и по состоянію дѣла, весма или на нѣсколкое время отъ чіну отставлены быть.

Артікулъ 33.

Такожде нікто изъ офіцеровъ да не дерзаетъ, обрѣтающіхся подъ своею командою салдатъ, безъ важныхъ и прістоіныхъ пріпчінъ, которыя службѣ Его Велічества не касаются, жестоко біть, ілі уязвіть. кто протівъ того преступітъ, воінскому суду представленъ, и по томъ по ізобрѣтенію дѣла наказанъ будетъ. а естлі онъ то часто чініть будетъ, имѣетъ своего чіна лішенъ быть: ибо онъ томъ чінъ всуе употребілъ.

Артікулъ 34.

Нікто да не дерзаетъ судеи, комісаровъ, и служітелеи правіантскіхъ, такожде и оныхъ, которые

nicht nachdrücklich darüm bestrafft/ uñ wohl gar nach Beschaffenheit der Sache ihrer Charge entweder gantz/ oder auff ein gewisse Zeit entsetzet seyn wollen.

Artic. 33.

So mag auch kein Officier seine unterhabende Soldaten ohne hohe/ und billige Ursachen/ absonderlich in Sachen/ die Seiner Majestät Dienste nicht betreffen/ übel schlagen oder verwunden/ wer dawieder thut/ soll vors Kriegs-Gerichte gestellet/ und nach Befindung der Sache gestraffet werden; Geschiehet es aber öffters/ soll ein solcher seine Charge verlohren haben/ weil er derselben mißbrauchet.

Artic. 34.

Niemand soll die Gerichts-Personen/ Commissarien/ und Probiantbedienten/ imgleichen die/ so mit Executionen

которые на еѯекуціи посылаются, бранить, и въ дѣлахъ прінадлежащіхъ ихъ чину, протівітися, или какое препятствіе чініть: но онымъ всякое почтеніе воздавать. кто погрѣшітъ протівъ того, имѣетъ въ томъ прощенія просіть, или заключеніемъ наказанъ, или по состоянію дѣла, чести или живота лішенъ быть.

ТОЛКОВАНІЕ.

Понеже таковыя особы всѣ обрѣтаются подъ его велічества особлівою протекціею и защітою, и кто въ дѣлѣхъ прінадлежащіхъ ихъ чину протівное учінітъ, оныи почітается якобы онъ его велічества протекцію презрілъ.

АРТІКУЛЪ 35.

Всѣ указы, которыя, или въ лагарахъ, или въ крѣпостяхъ, при трубахъ, барабанахъ, или при паролѣ обьявятся, имѣетъ каждыи необходімо исполнять. а кто тому явітся протівенъ и пре-

tionen zuschaffen und zubestellen haben / rc. verunglimpffen / sich ihnen in ihren Amts-Verrichtungen wiedersetzen / oder einigerley Hindernüß zufügen / sondern ihnen alle Ehrerbietigkeit erweisen; Wer sich eines wiedrigen unterfänget / soll mit Abbitte / Gefängnüß / oder auch wohl gar nach Beschaffenheit der Sache an Ehre oder Leben gestrafft werden.

NB.

Denn solche Personen alle stehen in Seiner Majestät besonderlichen Schutz und Schirm / und wer ihnen etwas wiedriges in ihren Amts-Verrichtungen zufüget / der wird geachtet / als habe er Seiner Majestät Schutz verunglimpffet.

ARTIC. 35.

Allen Befehligen und Ordres, so entweder im Lager / oder Festungen durch Trompeten oder Trummelschlag kundtgemacht / oder sonst bey der Parole angedeutet werden / soll einjeder unnachbleiblich nachleben / oder der / so sich

и преслушенъ, оныи достоїна себя при семъ помянутого наказанїя сочїнилъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Естли же нїкакова наказанїя въ указѣ протївъ преступнїковъ не включено, но указъ безъ объявленїя оного токмо выданъ, то тогда поступаетъ судья, въ наказанїи преступленїя по тому, какъ въ 27, и 28 артїкулѣхъ упомянуто.

ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ.

О самоволномъ обнаженіи шпаги, о тревогѣ, и караулѣ.

Артікулъ 36.

Кто изъ офїцеровъ, или рядовыхъ, въ прїсудствїи фелтъмаршала, или командующаго генерала, или при бою, походѣ, или во время иономъ мѣстѣ гдѣ воїнскои судъ, или на ономъ мѣстѣ, и во время когда служба божїя отправляется. или

sich dawieder verbricht/ und denenselben nicht gehorsamet/ hat sich der Straffe/ so dabey benennet ist/ schuldig gemacht.

NB.

Ist aber keine Straffe bey dem Befehl wieder dem Ubertreter angehenget/ sondern die Ordre ist nur schlechter dinges gegeben worden / so richtet sich der Richter in Bestraffung der Ubertretung nach dem/ was oben im 27. und 28. Artickul vermeldet ist.

Das IV. Capitel/

Von Frevelhaffter Degens-Entblössung / Allarm und Schildwacht.

Artic. 36.

Welcher Officier oder Gemeiner in des Feld-Marschallen oder commendirenden Generals Gegenwart/ oder unter fliegender Fahne / Feld-Schlacht und Zug/ oder zu der Zeit und an dem Orte / wo Kriegs-Gericht gehalten wird / oder an dem Ort und zu der

или во время розставленного караула, хотя въ городѣхъ, лагерахъ, или крѣпостяхъ, въ сердцахъ свою шпагу обнажітъ въ томъ намѣреніи, чтобъ уязвіть: оный имѣетъ, хотя онъ нікакова вреду не учінітъ, жівота лішенъ аркібузірованіемъ будетъ.

АРТІКУЛЪ 37.

По разставленіи караулу и послѣ бою таппы, или въ ночи, ни кто да не дерзаетъ непотребную тревогу, или какои крікъ учініть, развѣ когда пріказъ, или нужда требовать будетъ. кто противъ того погрѣшітъ, имѣетъ жівота лішенъ быть.

ТОЛКОВАНІЕ.

При семъ надлежітъ судьѣ внімать и осмотрѣть, что оная тревога изъ ѕлости ли нарочно, или незапно, или иныхъ ради прічінъ учінена. И въ такомъ случаѣ надобно упомя-

упомя-

der Zeit/da der Gottesdienst gehalten wird/ oder unter besetzter Wache/ es sey in Städten/ Lägern/ oder Festungen in zornigem Muthe den Degen ziehet/ der Meinung Schaden damit zuthun/ der soll/ wenn auch gleich kein Schade erfolget wäre/ am Leben gestrafft und arquebusiret werden.

ARTIC. 37.

Nach besetzter Wache und geschehenem Zapffenschlage/oder sonst bey der Nachtzeit/soll sich niemand unterstehen unnöthigen Allarm und Geschrey zu machen/oder einig Gewehr abzuschiessen/ es sey denn/ daß es befohlen würde/ oder die Noth es erforderte; Wer hierwieder thut/soll am Leben gestraffet werden.

NB.

Hierbey muß ein Richter doch inacht nehmen/ und betrachten/ ob der Allarm vorsätzlich und aus Muthwillen/ oder Unverstand/ oder sonst aus andern Ursachen geschehen; Auff welchen Fall die

 die

упомянутое въвышереченномъ артїкулѣ наказанїе убавїть, и по разсужденїю наказать.

Сеи артїкулъ имѣетъ свою полную сїлу, ежели непрїятелскои умыслъ въ томъ есть. буде же учїнїтся не изъ непрїятелскаго какова намѣренїя, и опасности и страху нїкакова въ томъ не будетъ, тогда можетъ офїцеръ потерянїемъ ружья своего изъ которого онъ стрѣлялъ, и вычетомъ жалованья его на нѣсколко мѣсяцовъ, а рядовои шпїцрутенами наказанъ быть. ибо сеи заказъ для того болѣе чїнїтся, понеже во время непрїятеля, подъ тѣмъ выстрѣломъ їлї крїкомъ, нѣкая измѣна умышлена бываетъ, отъ чего иногда городъ, или все воїско вредъ получїть можетъ.

АРТІКУЛЪ 38.

Когда знакъ на караулъ дастся, нїкто да не дерзаетъ умедлїть, кто къ оному учрежденъ, естли офїцеръ учїнїтъ, имѣетъ одїнъ мѣсяцъ за рядового служїть. а рядовои посаженїемъ въ желѣза наказанъ быть.

АРТІКУЛЪ 39.

Офїцеръ, которыи на валу, или иномъ какомъ мѣстѣ караулъ имѣетъ

die im Articul benennete Straffe billig zulindern/und eine willkürliche zuverwandeln wäre.

Dieser Articul hat auch seine völlige Krafft/ wenn etwas feindliches vorhanden / geschähe es aber sonst / da nichts feindliches obhanden wäre/ oder man sich vor keiner Gefahr zubefürchten hätte/ so könte der Officier mit Verlierung des Gewehrs/ damit er geschossen/ und einiger Monate Lohnungs-Missung; Der Gemeine aber mit Gassenlauff gestrafft werden. Denn/das Verbot zielet eigentlich darauff/ weil zu feindlicher Zeit unter dem Schiessen oder Schreyen wohl eine Verrätherey könte angestifftet werden / worüber der Ort / oder die gantze Armee in Schaden gerahten dörffte.

ARTIC. 38.

Wenn ein Zeichen zur Wache gegeben worden/soll es von keinem/der dazu bestellet/versäumet werden; Thut es ein Officier / soll er einen Monat vor Gemeinen dienen / der Gemeine aber mit Eisen gestrafft werden.

ARTIC. 39.

Der Officier / so auff dem Walle und Posten einer Festung die Wache hat/

имѣетъ, да недерзаетъ безъ позволенія [хотя въ лагарѣ, іли гварнізонѣ] коменданта, или вышняго офіцера съ караулу сходіть, подъ опасеніемъ лішенія жівота. оныхъ же всѣхъ надлежітъ, которыя на валъ взоідутъ, роспросіть. а ежели караулной что подозрітелного наідетъ, тогда имѣетъ о томъ коменданту донесть. А иностранные и незнакомые, безъ позволенія и указу комендантского, ежели взоідутъ на валъ, наказаны будутъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Такожде не велми охотно позволяется чтобъ офіцеръ другаго, которыи караулу на томъ мѣстѣ не имѣетъ, на караулъ съ собою бралъ, да бы караулнои чрезъ компанію къ пиянству, игрѣ, и сему подобному побужденъ не былъ, и чрезъ оное, что на караулѣ своемъ просмотрѣлъ.

АРТІКУЛЪ 40.

Каждыи офіцеръ, которыи въ крѣпо-

hat/soll ohne Erlaubniß/ es sey im Lager oder Guarnison / ohne des Commendanten oder Ober-Officiers Bewilligung nicht von der Corps de garde oder Wache gehen/bey Lebens-Straffe/ alle so darauff ankommen/ examiniren / und da er etwas verdächtiges findet / solches dem Commendanten hinterbringen; Frembde oder Unbekandte aber / so ohne des Commendanten Erlaubniß und Befehl auff den Wall hinauffkommen / werden gestrafft.

NB.

Man lässet auch sonst nicht einmahl gerne zu/ daß ein Officier einen andern / der die Wache an selbigem Orte nicht hat/ mit auff die Wache bringe/damit der Wachhabende durch die Gesellschafft nicht irgends zum Trunck/ Spiel oder dergleichen verleitet/und dadurch etwas auff der Wache vernachlässiget werde.

ARTIC. 40.

Ein Officier/ der in Festungen/ Lägern

вѣ крѣпости, лагарѣ, на валу, у воротѣ, или вѣ полѣ, караулѣ имѣетѣ, долженѣ вѣ томѣ отвѣтѣ дать. Ежели онѣ то презрітѣ что исправіть долженѣ, или на караулѣ своемѣ не осмотрітеленѣ и не осторожненѣ, и лѣнівѣ будетѣ, оныи имѣетѣ жівота лішенѣ быть аркебузірованѣ [розстрѣлянѣ.]

ТОЛКОВАНІЕ.

ибо караулѣ есть жівотѣ крѣпости и лагара, и не токмо едінѣ генералѣ, но и все воїско во время сна своего надежду имѣетѣ на караулныхѣ. караулѣ есть наїзнатнѣйшая служба, которую салдатѣ вѣ воінѣ отправляетѣ.

АРТІКУЛЪ 41.

А которыи вѣ лагарѣ, полѣ, или вѣ крѣпости, на караулѣ своемѣ уснетѣ, или напіется пьянѣ такѣ, что своего караула отправіть не можетѣ, или прежде смѣны сѣ караула поідетѣ, и оставітѣ свое мѣсто: хотябѣ

gern/ auff dem Walle/ an den Thoren/ oder auch im Felde die Wache hat/ soll schuldig seyn davor zuantworten. Versäumet er aber was er zu verrichten verpflichtet ist/ oder er ist auff seiner Wache sonst unachtsam/ und nachlässig/ der soll am Leben gestrafft und arquebusiret werden.

NB.

Denn die Wache ist das Leben des Lagers und der Festung/ und verlässet sich nicht alleine der General/ sondern auch das gantze Heer im schlaffen auff die da Wache halten/ und die Wache ist der fürnehmste Dienst/ den ein Soldat im Kriege thut.

ARTIC. 41.

Derjenige/ so im Lager/ Feld oder Festung auff der Schildwache schläfft/ oder trincket sich so voll/ daß er die Wache nicht bestellen kan/ oder gehet vor der Ablösung von der Wache ab/ und verlässet seine Post/ es sey Offi-

 cier

хотя бъ офіцеръ, или рядовый былъ, розстрѣлянъ быть имѣетъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

буде же караулъ иногда не съ лѣности, или отъ неосторожности, но запріключівшеюся болѣзнію ему, или тѣлесною слабостію уснетъ, а не въ опасномъ мѣстѣ оный поставленъ, или случітся въ такое время, что ни страху ніже непріятеля при томъ не будетъ. такожде, естли караулной при пріключенной той слабости, отъ другаго караулного во отдаленіи стоітъ, и не можетъ о своеи слабости оному сказать, дабы о томъ офіцеру стоящему на караулѣ извѣстіть, чтобъ оный другаго вмѣсто болнова командіровалъ. Такожде когда салдатъ вновь въ службу прінятъ, и воінскаго артікулу не слыхалъ, и не знаетъ еще какая сіла есть въ томъ, что не спать на караулѣ, то всѣ сіи прічіны имѣютъ отъ судьи въ пріговорѣ уважены быть, и можетъ наказаніе вмѣсто смерти въ гоняніе шпіцрутенами превратіть.

А оныи, которыи съ караулу соідетъ прежде смѣны, не оправдітся тѣмъ, хотя скажетъ, что сверхъ надлежащаго времяни стоялъ. ибо онъ долженъ до того времяни стоять, пока онъ смѣнітся. а ежели онъ и свыше того времяни прінужденъ былъ стоять, однако должно ему тогда жалобу пріносіть, когда смѣнітся.

АРТІКУЛЪ

cier oder Gemeiner/der soll arquebusiret werden.

NB.

Wäre die Schildwache vielleicht nicht aus Unachtsamkeit oder Faulheit/ sondern aus zugestossener Kranckheit und Leibes-Schwachheit eingeschlaffen/ und stünde nicht eben an einem so gefährlichem Ort/oder auch es geschehe zu der Zeit/ da keine Feindes Macht oder Gefahr vorhanden/ die Schildwache auch bey ankomender Schwachheit zuweit von der andern Schildwache entfernet wäre/daß sie zu derselben ruffen und die Schwachheit anmelden können/damit dem Officier von der Wache solches angedeutet werden / und derselbe einen andern an des Krancken Stelle commendiren können; Oder der Soldat wäre auch erst neulich in Dienste gekommen / hätte die Kriegs-Artickul nicht gehöret / und wüste nicht was das Schlaffen auff der Schildwache zubedeuten habe/ so wären solches alles Ursachen / die der Richter im Urtheilen erwegen/ und die Straffe ins Gassenlauffen verwandeln könte.

Denjenigen/so von der Schildwache gehet/ehe er abgelöset wird / entschuldiget nicht/wenn er auch vorwendet / daß er über die gebührende Zeit gestanden; Denn/ er muß da aushalten/ bis er abgelöset wird / und wenn er über die Zeit stehen müssen / so soll er sich/ alsdann wenn er abgelöset worden/darüber gebührend beschweren.

ARTIC.

Артїкулъ 42.

Понеже офїцеръ и безъ того, которыи въ непрестанномъ пьянствѣ, или протчїхъ всегдашнїхъ непотребностяхъ наїденъ будетъ, отъ службы отставленъ, и его чїнъ другому годному офїцеру данъ имѣетъ быть.

Артїкулъ 43.

Когда кто пьянъ напьется, и въ пїянствѣ своемъ что ѕлаго учїнїтъ, тогда тотъ не токмо чтобъ въ томъ извїненїемъ прощенїе получїлъ, но по вїнѣ вящшею жестокостїю наказанъ имѣетъ быть.

Толкованїе.

А особлїво, ежели такое дѣло прїключїтся, которое покаянїемъ однѣмъ отпущено быть не можетъ, яко смертное убїиство, и сему подобное. ибо въ такомъ случаѣ пьянство нїкого неїзвїняетъ, понеже онъ въ пьянствѣ уже непрїстоїное дѣло учїнїлъ.

Артї-

Artic. 42.

Wie denn auch ohne dem ein Officier/der in stetigem Trincken und Vollsauffen / auch andern bösen Unanständigkeiten befunden wird/ seines Dienstes entsetzet/und dessen Amt mit einem andern tüchtigen und nüchternen Officier versehen werden soll.

Artic. 43.

Wenn sich jemand truncken getruncken / und in seiner Völlerley etwas böses gethan/ der soll nicht alleine mit der Entschuldigung nicht pardoniret/ sondern dem Verbrechen nach/ härter gestraffet werden.

NB.

Absonderlich wenn es eine solche That ist / die durch die Reue alleine nicht wieder gut gemacht werden kan/ als Todtschlag/und dergleichen/denn/ da muß die Trunckenheit gar niemand entschuldigen/ weil er durchs Vollsauffen/ schon ein unzulässig Werck gethan.

Artic.

АРТІКУЛЪ 44.

Всякъ долженствуетъ часового, и протчія караулы патрулїры и рунды, въ обозѣхъ, городѣхъ, и крѣпостяхъ, прїстоїнымъ образомъ почїтать, и онымъ когда оклїкаютъ, учтїво отвѣчать. Естли кто дважды оклїканъ будетъ со угроженїемъ, а отвѣту часовому не учїнїтъ, а часовои по немъ выстрѣлїтъ, тогда тоі имѣетъ самому себѣ оныи вредъ или несчастїе прїчесть, ежели какои ему такїмъ образомъ прїключїтся. а часовои отъ всякаго наказанїя свободенъ. однакожъ часовои во осмотренїи имѣти долженъ, сїе чїнїть въ опасныхъ мѣстахъ.

АРТІКУЛЪ 45.

Естли кто дерзнетъ часового, патрулїръ, или рундъ, бранїть, или оному протївїтїся будетъ, когда

ARTIC: 44.

Jedermann soll die Schild- und andere Wachen / Batterollen und Ronden gebührend respectiren / und ihnen / wenn er angeruffen wird / bescheidentlich Antwort geben; Wird jemand zweymahl mit Bedrohung angeruffen / und er dennoch der Schildwache kein Antwort giebt / und die Schildwache giebt Feur auff ihn / so mag er sich selbst zurechnen / was ihme daher vor Schade oder Unheil wiederfähret / die Schildwache aber ist von aller Straffe frey / doch die Schildwache muß auch vorsichtig darin seyn / und solches nur an gefährlichen Örtern thun.

ARTIC. 45.

Wird sich aber jemand unterstehen die Schildwachen / Batterollen / oder Ronden mit Schmähe-Worten anzugreiffen /

когда онымъ повелѣно будетъ кого за арестъ взять. Естли сїе офїцеръ учїнїтъ, лїшїтся чїна своего, и имѣетъ за рядоваго служить, пока паки выслужїтся. а рядовои гонянїемъ шпїцрутенъ наказанъ будетъ.

Артїкулъ 46.

будеже кто протївъ караулу или часового, такожде протївъ патрулїра и рунду, шпагу обнажїтъ, или на оныхъ нападетъ, или учїнїтъ онымъ какои вредъ и препятствїе, оного надлежїтъ безъ всякои мїлостїи аркебузїровать, [розстрѣлять.]

Артїкулъ 47.

На супротївъ того долженствуютъ, караулы, рунды, и патрулїры, въ своїхъ мѣрахъ себя содержать. и отнюдъ бы сами не дерзали, начало и прїчїны ссорамъ и къ возмущенїю подавать,

greiffen/ oder sich selbiger entgegen zu setzen/ wann sie jemand auff Ordre in Arrest nehmen sollen. Ist es ein Officier/ soll er seines Dienstes entsetzet werden/und vor Gemeinen dienen/bis er sich wieder verdienet gemacht; Der Gemeine aber soll die Gasse lauffen.

Artic. 46.

Der aber wieder solche Wachen/ oder Schildwachen/ imgleichen wieder Batterollen und Ronden den Degen zücket/ oder Hand an sie leget/ oder thut ihnen sonst Hinderniß und Schaden/ der soll ohne Gnade arquebusiret werden.

Artic. 47.

Dagegen auch sollen die Wachen/ Ronden und Batterollen sich in ihren Schrancken halten/ nicht selbst Anlaß und Ursach zu Streitigkeiten und Unruhe geben/ oder die vorbeygehende

подавать, мiмоходящыхъ ни какiми
непрiстоiными поступками и невѣ-
жествомъ къ тому ѕлу побуждать.
а естьли кто противъ того посту-
питъ, оного надлежитъ по состоянiю
дѣла и чiну тѣхъ особъ: отста-
вленiемъ отъ чiну, гонянiемъ шпiц-
рутенъ, и жесточае наказать.

Артiкулъ 48.

Кто ночью въ крѣпостяхъ, или
городѣхъ на улiцѣ, какои крiкъ,
iлi какiе излiшествы учiнитъ. естьли
кто изъ офiцеровъ учiнилъ оная, то
имѣетъ онъ, и которыя съ нiмъ
были, каждыи вмѣсто наказанiя,
жалованiе свое двумѣсячное въ шпi-
таль дать, а рядовыи заключенiемъ
въ желѣза наказанъ будетъ.

Артiкулъ 49.

Всякъ долженъ прiмѣчать прiлѣжно
паролi i лозунгi, которыя отдаются.

durch einigerley unanständige und ver-
drießliche Bezeigungen und Unhöfflig-
keiten / zu solchen Ausschweiffungen
reitzen; Würde jemand dagegen han-
deln / der soll nach Beschaffenheit der
Sachen und Stand der Personen mit
Entsetzung des Dienstes/Gassenlauff/
und härter gestraffet werden.

Artic. 48.

Wer bey Nacht-Zeiten im Festun-
gen oder Städten auff den Gassen
tumultuiret/ schreyet und Excesse ver-
übet/ ists ein Officier/ soll er und die/
so mit ihme gewesen/an statt der Straf-
fe / jeder zwey Monats Löhnung ans
Hospital geben; Der Gemeine aber
soll mit Eisen gestrafft werden.

Artic. 49.

Ein jeder soll auff Parole und Losung/
so ausgegeben worden / gute Achtung

а кто найдется, что онъ оныя запомнилъ, и вмѣсто того какои инои имѣетъ, тогда по обстоятелству и состоянію дѣла, на тѣлѣ наказанъ, или чести и живота лішенъ будетъ.

ГЛАВА ПЯТАЯ.

О ВСЯКОИ САЛДАТСКОИ РАБОТѢ.

АРТІКУЛЪ 50.

Нікто изъ салдатъ да не дерзаетъ противітіся исправлять оное надлежащімъ образомъ, что ему къ его велічества и воіска службѣ и прібытку, или работаніемъ въ крѣпостяхъ, въ лагарахъ, на караблях, или гдѣ нібудь пріказано будетъ. а кто явно въ томъ протівітіся будетъ, оныи имѣетъ быть, яко преслушнікъ аркебузірованъ.

geben; Denn/wer betroffen wird/daß er dieselbe vergessen/ oder eine unrechte hat/ der wird nach der Sachen Umstände und Beschaffenheit am Leibe/ Ehre oder Leben gestrafft.

Das V. Capitel/

Von Allerhand Soldaten-Arbeit.

ARTIC. 50.

Kein Soldat soll sich zu gut achten oder wegern das jenige gebührend zu verrichten/ so ihme zu Seiner Majestät und der Armee Dienst und Nutzen entweder mit Arbeiten in Festungen und Lagern zu Schiffe oder sonst/ wie es auch seyn mag/anbefohlen wird; wer sich dagegen öffentlich setzet / soll als ein Wiederspenstiger arquebusiret werden.

Артікулъ 51.

Должни офіцеры салдатъ къ работѣ побуждать, и прілѣжно смотрѣть, чтобъ все исправно было здѣлано. кто въ томъ мѣшкателенъ обрящется, оныи жестоко наказанъ будетъ.

Артікулъ 52.

Кто работу, на которую онъ командірованъ, прогуляетъ, или съ онои поідетъ не окончавъ еѣ, имѣетъ быть по розыску наказанъ.

Толкованіе.

Хотя онъ сверхъ своеи очереди, иногда съ досады отъ своего офіцера на работу командірованъ: однакожъ не надлежітъ отъ онои укрыватся и отбыть. но надобно оное исправіть. а по окончаніи тои работы, свободно есть ему о неправомъ командірованіи жалобу прінесть, что и во всѣхъ другіхъ командірованіяхъ смотрѣть надобно.

Артікулъ 53.

Ежели кто изъ офіцеровъ, салдатомъ подъ командою его сущымъ, что

Artic. 51.

Die Officier müssen die Soldaten zur Arbeit antreiben/ und fleissig zusehen / daß alles seinen behörigen Fortgang gewinne; Wer hierinnen säumig ist/ der soll nachdrücklich gestraffet werden.

Artic: 52.

Wer die Arbeit/dazu er commendiret worden / versäumet / oder davon weggehet/ehe er dieselbe verrichtet/soll nach befinden gestrafft werden.

NB.

Wenn er auch gleich ausser der Ordnung/ und vielleicht aus Verdruß von seinem Officier zur Arbeit commendiret worden/ muß er sich doch selbiger nicht entziehen / sondern dieselbe verrichten/ und wenn er das seinige gethan/so stehet ihme frey sich über die unrichtige Commendirung zubeschweren; Welches bey allen andern Commendirungen zubeobachten.

Artic. 53.

Daferne aber einer oder der andere von denen Officiern ihrem unterhaben-

что нібудь прікажетъ, которое къ службѣ его величества не касается, и службѣ салдатскои непрістоїно, тогда салдатъ не долженъ офіцера въ томъ слушать, и имѣетъ сіе въ военномъ судѣ обьявіть. за сіе оныи офіцеръ по состоянію дѣла отъ воінского суда накажется.

ТОЛКОВАНІЕ.

Команда офіцерская болѣе не распространяется надъ салдатами, токмо сколко Его Велічества, и его государства польза требуетъ. а что къ его Велічества службѣ не касается, то и должность салдатская того не требуетъ чініть.

Артікулъ 54.

Такои ради прічіны, нікто, какъ вышнїи, такъ и ніжнїи офіцеръ, да не дерзаетъ своіхъ салдатъ къ своеи партікулярнои службѣ и пользѣ, хотя съ платежемъ, или безъ платежа, на трудную и тяжкую работу прінуд-

habenden Volck etwas befehlen solten/ so Seiner Majestät Dienst nicht beträffe / und ausser seinem Amte wäre/so ist der Soldat nicht gehalten/ihme hierinnen zu gehorchen/ sondern er soll solches beym Kriegs=Gerichte angeben/ welches so denn nach Beschaffenheit der Sachen den schuldigen hierinnen bestraffen wird.

NB.

Der Officier Commando erstrecket sich über den Soldaten nicht weiter/ als so ferne es Sr. Majestät und Dero Reiches Bestes erfodert/und was zu Seiner Majestät Dienst nicht gereichet / das erfodert auch des Soldaten Schuldigkeit nicht.

Artic. 54.

Dahero denn kein Officier / hoher und niedriger/befuget ist seine Soldaten zu seinem besondern Dienste und Nutzen/ weder vor/ noch ohne Bezahlung zu schweren und mühsamen Arbeit zu zwingen. Wer darwieder thut/ soll

прінуждать. а кто противъ сего артікула учінітъ, лішітся чести, чіна, и имѣнія своего. однакоже когда офіцеръ въ скорости, людеи своіхъ при себѣ имѣть не возможетъ, и ради малои и легкои помощи и пособленія, кого изъ салдатъ попросітъ, а оная работа безъ велікаго труда и тягости учінітіся можетъ: тогда да не дерзаютъ салдаты въ томъ, хотя въ полѣ, или гдѣ индѣ протівітіся, или невѣжествовать.

АРТІКУЛЪ 55.

А ежели салдатъ когда караулу, и инои какои его Велічества службы и работы не имѣетъ, и похочетъ своему, или другому офіцеру, доброволно своімъ портнымъ, или сапожнічьимъ ремесломъ услужіть, и на оного работать, то ему въ томъ позволяется. однакоже

надлежітъ

soll Ehre/Charge und Habschafft verlohren haben: Doch/ da ein Officier in der Eyl/ und da er sein eigen Volck nicht alsofort bey der Hand haben kan/ einen oder mehrere Soldaten um eine leichte und schlechte Hülffe und Handreichung anspräche/ so ohne grosse Mühe und Beschwerde geschehen könte/ es sey im Felde oder sonst/ so mögen ihme hierinnen die Soldaten nicht zuwieder seyn oder sich unhöfflich bezeigen.

ARTIC. 55.

Wolte aber ein Soldat/ da er von der Wache und andern Seiner Majestät Dienst und Arbeit frey ist/ und nichts zuversäumen hat/ bey seinem/ oder einem andern Officier gutwillig mit seinem Schuster- oder Schneider-Handwercke behülfflich seyn/ und vor ihn arbeiten / so stehet ihme zwar sol-

ches

надлежітъ офіцеру о томъ своего вышняго увѣдомітъ, а салдату за работу справно заплатітъ. А когда его очередь къ караулу или работѣ его велічества придетъ, оного бы отнюдь за своею особлівою работою удержівать и препятствовать, не дерзали.

ГЛАВА ШЕСТАЯ.

о воінскіхъ пріпасѣхъ, ружьѣ мундірѣ, о потратѣ и небреженіи оного.

АРТІКУЛЪ 56.

НАдлежітъ салдату, хотябъ онъ въ гварнізонѣ на кварті рахъ, или въ полѣ былъ, прілѣжно того смотрѣть, чтобъ его мундіръ въ цѣлости былъ, и ружье его всегда вычіщено и чісто было.

кто

ches frey / doch soll der Officier seinem vorgesetzten hiervon Kundschafft geben / den Soldaten vor seine Arbeit ordentlich bezahlen / und wenn die Reihe zur Wache oder Seiner Majestät Arbeit an ihn kömmt / ihn durch seine absonderliche Arbeit nicht davon abhalten oder verhindern.

Das VI. Capitel /

Von Kriegs-Geräthschafften / Gewehr / Mondierung / und deren Verderb- und Äusserung.

ARTIC. 56.

EIn Soldat mag seyn in Garnisonen / Quartieren oder im Felde / so soll er sonderlich besorget seyn / wie er seine Mondierung wohl inacht nehmen / und sein Gewehr allezeit sauber / rein und blanckend halten möge; Wer dar-

кто въ томъ лѣнівъ явітся, имѣетъ отъ офіцера своего, [который прілѣжно смотрѣть имѣетъ, чтобъ его подчінныя какъ можно чісто ходілі,] наказанъ быть. такожде и оный офіцеръ крѣпкіи выговоръ получітъ, который надъ подчінными своімі въ томъ смотрѣть не будетъ, и оныхъ въ ихъ лѣнівствѣ не поправітъ.

АРТІКУЛЪ 57.

Кто свое ружье весма бросітъ, или въ полѣ оставітъ, оный жестоко шпіцрутенами наказанъ будетъ.

АРТІКУЛЪ 58.

буде салдатъ свое ружье, заступъ, піку, шпагу, или что иное изъ пріпасовъ, самоволно испортітъ, или изломаетъ, тогда

надле-

darinnen nachlässig ist / soll von denen Officiers / welche jedesmahl ein wachsahmes Auge darauff haben müssen / daß ihre unterhabenden / so viel möglich / reinlich auffziehen / ernsthafft gestrafft werden. Wie denn auch der Officier ohne nachdrückliche Zurede nicht bleiben soll / der seinen Untergebenen hierinnen durch die Finger siehet / und sie in ihrer Nachlässigkeit hierinnen nicht verbessert.

ARTIC. 57.

Wer sein Gewehr und Waffen wegwirfft / oder im Felde verläßt / der soll mit Gassenlauff hart gestraffet werden.

ARTIC. 58.

Wenn ein Soldat sein Gewehr und Waffen / Haken / Picken / Degen oder andere Geräthschafft muthwillig verderbet / zerbricht / oder verwahrloset /

der

надлежитъ оного, по случаю времяне и обстоятелству дѣла, жестоко шпiцрутенами гонять, и изъ жалованья его, оное починить.

АРТIКУЛЪ 59.

Естли кто свои мундiръ, ружье проiграетъ, продастъ, или въ закладъ отдастъ, оныи имѣетъ, въ первые и въ другоредь жестоко шпiцрутенами, и заплатою утраченаго наказанъ, а въ третiе розстрѣлянъ быть. такожде и тотъ, которыи у салдата покупаетъ, или прiнiмаетъ такiя вещи, не токмо тое что прiнялъ или купiлъ, безденежно паки возвратiть, но и втрое, сколко оное стоiтъ, штрафу заплатiть долженъ. или по изобрѣтенiю особы шпiцрутенами наказанъ будетъ.

Толко-

der soll nach Gelegenheit der Zeit und Umbstände der Sache mit harten Gassenlauff gestrafft werden / und es von seinem Sold wieder verbessern.

ARTIC. 59.

Würde einer seine Mondierung/ Waffen und Gewehr/oder andere Geräthschafft verspielen/ verkauffen/ verpfänden oder sonst veräussern/ der soll das erste und anderemahl mit hartem Gassenlauff und wieder Anschaffung des Veräusserten gestrafft/das drittemahl aber arquebusiret werden / wie denn auch der so von denen Soldaten dergleichen Perseelen abhandelt / oder annimmt/ nicht allein das jenige was er angenommen oder gekaufft/ ohne Geld wieder abgeben / sondern auch drey-doppelt so viel/ als es werth ist/ Straffe erlegen/ oder auch wohl nach Beschaffenheit der Personen ebenfals mit Gassenlauff gestrafft werden soll.

NB.

ТОЛКОВАНІЕ.

Ибо оружїе суть самые главнѣйшїе члены и способы салдатскїе, чрезъ которыя неприятель имѣетъ побѣжденъ быть. и кто ружье свое не бережетъ, оный худой знакъ своего салдатства показуетъ, и малую охоту имѣть означїтца, чтобъ свою должность надлежащїмъ образомъ въ бою отправлять, того ради прїстоїно есть оного также жестоко наказать, который салдату въ томъ вспомогаетъ, ибо онъ тѣмъ салдата къ службѣ своего государя негодна чїнїтъ.

ГЛАВА СЕДМАЯ.

О СМОТРѢ.

АРТІКУЛЪ 60.

Нікто какъ изъ вышнїхъ, такъ и изъ нїжнїхъ офїцеровъ да недерзаетъ противитися, чтобъ на смотрѣ [во уреченное и за благообрѣтеное время отъ фелтьмаршала, генераловъ, или комїсаровъ] самому

NB.

Denn die Waffen ſind die fürnehmſten Glieder des Soldaten/ und die Mittel/ dadurch der Feind muß überwunden werden / und/ wer ſ in Gewehr und Geräthſchafft nicht achtet/ der gi bt ein ſchlechtes Zeichen eines Soldaten von ſich/ weil er ſo denn auch wenig Luſt haben wird ſeine Schuldigkeit im ſtreiten und fechten gebührend zu verrichten. Eben ſo iſt auch der billig eben ſo hart zu ſtraffen / der den Soldaten hierinnen an die Hand gehet/und ihme beförderlich iſt; denn er machet ihn dadurch zu ſeines Herren Dienſten untüchtig.

Das VII. Capitel/
Von
Munſterungen.

ARTIC. 60.

KEin Officier/ weder hoch noch niedrig/ſoll ſich verweigern in der vom dem Feld-Marſchall/ Generalen/ oder Commiſſarien beſtim̃ten und vor gut befundener Zeit ſich ſelbſt und ſein Volck munſtern zu laſſen; Wer dawieder

самому не явітіся, и салдатъ своіхъ къ смотру не поставітъ. кто сіе нарушітъ имѣетъ яко бунтовщікъ наказанъ быть.

Артікулъ 61.

больныя при смотрѣ имѣютъ выставлены, или отъ коміса ровъ осмотрены быть, или отъ лекарей свідѣтелство имѣть.

Артікулъ 62.

При смотрѣ долженствуетъ всякъ съ своімъ ружьемъ явітіся, а отнюдъ у другова нічего не брать, и кто сіе учінітъ, оныи шпіцрутенами, или инымъ наказаніемъ будетъ наказанъ.

Артікулъ 63.

Кто себя болнымъ нарочно учінітъ, или суставы свои переломаетъ, и къ службѣ непотребнымъ сочінітъ. ілі лошадь свою самоволно испортітъ

der thut/ soll als ein Meutmacher gestraffet werden.

Artic. 61.

Die Krancken sollen bey Munsterungen præsentiret/ oder vom Commissario besichtiget/ oder auch mit der Feldscherer Attest beglaubiget werden.

Artic. 62.

In der Munsterung soll ein jeder mit seinem eigenen Gewehr und Waffen erscheinen/ und von andern nichts entlehnen / wer es thut / soll mit Gassenlauff oder sonst gestrafft werden.

Artic. 63.

Wer sich selbst kranck machet/ oder seine Gliedmassen lähmet / oder verstümmelt/oder sein Pferdt muthwillig verdirbt/ in Meinung/ dadurch verabschei-

испортітъ въ томъ мнѣніи, чтобъ отставлену быть отъ службы, оному надлежітъ ноздрі роспоротъ, и по томъ его на каторгу сослатъ.

ГЛАВА ОСМАЯ.

О корму и жалованьѣ.

Артікулъ 64.

Нікто, какъ офіцеръ, такъ и рядовои, да не дерзаетъ безъ вѣдома и позволенія своего командіра, изъ обозу ілі своего посту отлучатіся, да бы о жалованьѣ своемъ, или досталныхъ денгахъ просітъ, ежели сіе офіцеръ учінітъ, оный своего прошенія досталныхъ денегъ и чіну лішенъ, а рядовои шпіцрутенами наказанъ будетъ.

Артікулъ. 65.

Кто изъ офіцеровъ, при выдачѣ жалова-

scheidet zuwerden / dem soll die Nase auffgeschnitten / und er auff die Galeren versendet werden.

Das VIII. Capitel/

Von Sold und Lohnung.

Artic. 64.

Niemand/ weder Officier noch Gemeiner soll ohne des Commendeuren Vorbewust und Bewilligung sich aus dem Lager oder seiner Post begeben / umb seinen Sold oder Rest zu suchen; Thuts ein Officier / der hat seine Forderung und Rest nebst der Charge verlohren / ein Gemeiner aber wird mit Gassenlauffen gestrafft.

Artic: 65.

Welcher Officier bey Lieferung des

жалованья, корму, и провіанту, возметъ на излішнее чісло салдатъ, и болѣе, нежели онъ уреченное чісло имѣетъ денегъ, оныи не токмо яко не вѣрныи слуга, чіну своего безъ абшіту лішітся, но и весма по случаю времяни и обстоятелства, на галеру сосланъ, или яко воръ жівота лішенъ будетъ.

Артікулъ 66.

Нікто да не дерзаетъ отнюдь отъ подчінныхъ своіхъ жалованье, плату, провіанту, платье, і протчее что онымъ дается, удержать, і оныхъ въ томъ обіжать. такожде и мундірные денги, или иные полковые иждівенія со излішеством, болѣе вычітать, какъ учреждено. въ протівномъ случаѣ, оныи равнымъ наказаніемъ, какъ вышепомянуто, наказанъ будетъ.

толко-

Soldes/ Lohnung und Proviants sich auf mehr Soldaten zahlen lässet/ als er an der gesetzten Zahl hat/ der soll nicht alleine als ein untreuer Diener seiner Charge ohne Abscheid verlustig seyn/ sondern auch wohl gar nach Gelegenheit der Zeit und Umbstände mit Sendung nach der Galee oder am Leben/ gleich einem Diebe/ gestrafft werden.

Artic. 66.

Niemand soll seinen Unterhabenden den Sold/ Lohnung/ Proviant/ Kleidung/ und was sonsten auff sie ausgeliefert wird/ verkürtzen oder vorenthalten/ noch auch ihnen wegen der Mondierungs-Gelder oder andern Regiments-Unkosten ein mehrers abziehen/ als verordnet worden/ oder er soll gleicher Straffe unterwürffig seyn.

 NB.

ТОЛКОВАНІЕ.

Ибо когда салдату оное недастся, что ему прінадлѣжітъ, тогда можетъ легко всякое ѕло изъ того произоіти, или естли салдаты съ какой скудости и голоду, въ болѣзнь впадутъ, изъ того въ Его Велічества службѣ остановка учінится.

АРТІКУЛЪ 67.

Естли кто своему подчінному что взаімъ дастъ, а платежа отъ него пожелаетъ, тогда надлежітъ долгъ такімъ образомъ вычесть, чтобъ салдату на пропітаніе его что осталось, и въ Его Велічества службѣ нікакова препятствія тѣмъ учінено не было.

АРТІКУЛЪ 68.

Ежели случітся, что жалованье и плата, не всегда справно і въ уреченное время дано будетъ, однакоже не смотря того, имѣютъ офіцеры и салдаты службу охотно отправлять, и до тѣхъ мѣстъ терпѣть, пока онѣ удоволствованы будутъ. буде же

кто

NB.

Denn/wenn dem Soldaten das nicht gegeben wird/ was ihme zukömmt/ kan leicht allerhand Ubel entstehen/ oder auch/ wenn die Soldaten aus Mangel oder Hunger in Kranckheit fallen/ wird Seiner Majestät Dienst dadurch vernachlässiget/ und versäumet.

ARTIC. 67.

Wenn jemand seinen Untergebenen etwas fürgestrecket / und die Bezahlung wieder begehret/so soll die Schuld also abgezogen werden/ daß der Soldat gleichwohl seinen Unterhalt behält / und Seiner Majestät Dienst nicht gehindert wird.

ARTIC. 68.

Trüge es sich zu/daß der Sold und Lohnung nicht allemahl richtig und zu rechter Zeit erfolgen könte / sollen Officier und Soldaten nichts destoweniger ihre Dienste willig leisten / und Geduld haben/ bis sie vergnüget werden können; Solte aber jemand bey

Ver-

кто при собраніи военныхЪ людеи вЪ походѢ, гварнізонѢ, лагарахЪ, или гдѢ индѢ публічно о денгахЪ крічать будетЪ, онои имѢетЪ безЪ всякои міλости яко заводчікЪ возмущенія наказанЪ быть.

ТОЛКОВАНІЕ.

Ибо сіе есть дѢиствітелное возмущеніе, когда офіцеры или рядовые, для недоплаты его жалованья своеи должности чініть не будутЪ, что почітается завласную измѢну.

ГЛАВА ДЕВЯТАЯ.

О ОТПУСКѢ ИЗЪ СЛУЖБЫ.

АРТІКУЛЪ 69.

Нікто изЪ офіцеровЪ кто бы онЪ ні былЪ да неімѢетЪ власті своіхЪ ундерЪ офіцеровЪ, іли салдатЪ которые вЪ ротѢхЪ уже запісаны, изЪ службы освобождать, или отставлять, подЪ опасеніемЪ лішенія чести

и живота,

Versammlung des Krieges-Volckes im March, Garnisonen/ Lagern oder anderswo offentlich umb Geld schreyen/ der soll ohne alle Gnade als ein Meutmacher gestrafft werden.

NB.

Denn es ist eine würckliche Meuterey/ wenn Officiers und Gemeine wegen des Rückstandes ihres Soldes ihre Schuldigkeit nicht thun wollen/ welches eigentlich vor eine Verrätherey zu halten ist.

Das IX. Capitel/

Vom

Abdancken.

ARTIC. 69.

Kein Officier/ wer er auch sey/ soll Macht haben seine Unter-Officiers oder Soldaten/ nachdem sie bey den Compagnien eingezeichnet sind/ vor sich/ ihrer Dienste zuerlassen/ und abzudancken/ bey Verlust Ehr und Lebens/

і живота, ітотъ которої такімъ образомъ, самъ іскать будетъ отставленъ быть, наказанъ будетъ шпіцрутенами.

АРТІКУЛЪ 70.

А есть ли кто за неізлѣчімою болѣзнію своею, или увѣчьемъ. или ради старости своеи, болѣе служіть не возможетъ, тогда надлѣжітъ офіцеру о семъ въ прінадлѣжащемъ мѣстѣ извѣстіе подать. да бы онои салдатъ осмотренъ, и поізобрѣтенію того, послѣ отъ началства потребнымъ пасомъ снабдѣнъ былъ.

АРТІКУЛЪ 71.

Такожде нікому, какъ офіцеру, такъ и другімъ, не позволяется отъ службы отстать, и своего абшіду [отпуску] просіть, когда воіско изъ квартіръ выступітъ, или

bens/und der/ so sich solchergestalt abdancken lässet/soll mit Gassenlauff abgestraffet werden.

ARTIC. 70.

Ist aber einer mit einer solchen Kranckheit behafftet / daß er nicht zu heilen stünde/ oder ist verlahmet / daß er keine Kriegs-Dienste mehr thun könte / oder kan wegen Alters nicht mehr dienen / so soll solches der Officier an gehörigen Orten kundt geben/ damit derselbe Soldat besichtiget und nach Befindung hernach von der Obrigkeit mit einem nöthigem Abscheids-Paß versehen werden möge.

ARTIC. 71.

Es soll auch keinem/weder Officier noch andern freystehen abzudancken und seinen Abscheid zubegehren/ wenn die Armee aus denen Quartieren ausrücket / oder man gegen den Feind ziehet/

или вЪ походѣ протівЪ непріятеля обрѣтается, или оныи кЪ какому дѣлу, или работѣ командірованЪ будетЪ. а кто протівЪ сего преступітЪ, не токмо оныи походЪ оканчать прінужденЪ, но потомЪ безЪ абшіду ізЪ службы выгнанЪ будетЪ.

АРТІКУЛЪ 72.

Такожде нікто изЪ офіцеровЪ да не дерзаетЪ подЪ опасеніемЪ лішенія своего чіна, салдатЪ своіхЪ ізЪ обозу посылать, или онымЪ позволять, чтобЪ онѣ безЪ позволенія вышняго командіра, домои ѣхать могли.

АРТІКУЛЪ 73.

ВсѢ слуги служащыя при офіцерахЪ, отнюдЪ прежде договоренняго времяни, а наіпаче же вЪ походѣхЪ, изЪ службы своего господіна отходіть да не дерзаютЪ, ни безЪ воли ихЪ гдѣ индѣ службу

ziehet/oder auch wenn er sonst zu Verrichtung seiner Dienste commendiret wird / wer sich aber dessen gelüsten lässet / soll nicht allein den Zug aushalten/sondern auch hernach ohne Abscheid / aus den Diensten gejaget werden.

ARTIC. 72.

So mag sich auch kein Officier bey Verlust seines Dienstes unterstehen/ einigen seiner Soldaten aus dem Lager zuversenden / oder zuvergönnen/ daß er ohne Bewilligung des Obern nach Hause reisen möge.

ARTIC. 73.

Die Knechte/ so bey Officiers dienen / sollen sich nicht unterstehen vor Endigung der verabredeten Zeit / absonderlich in Feld-Zügen und Campagnen aus ihrer Herren Dienste zu gehen / noch ohne ihren Willen anderwerts

службу прїнїмать, кто вЪ томЪ погрѣшїтЪ, не токмо прежнему своему господїну будетЪ отданЪ, но и сверхЪ того жестоко наказанЪ быть имѣетЪ.

АРТЇКУЛЪ 74.

Ежели слуга не возможетЪ болѣе вЪ службѣ господїна своего быть, и прїтчїны имѣть будетЪ отЪ него отоїти, тогда долженЪ о томЪ обьявїть полковнїку того полку, которыи долженЪ подлїнно розыскать, надобно ли оному слугѣ отпускЪ дать или нѣтЪ.

АРТЇКУЛЪ 75.

Такожде нїкто изЪ офїцеровЪ да не дерзаетЪ челяднїка товарыща своего вЪ службу прїнять, когда онЪ отЪ прежняго своего господїна пїсменного отпуску їмѣть небудетЪ, ї доказателства, что болѣе оныї господїнЪ

вЪ слу-

werts Dienste anzunehmen. Wer es thut/soll nicht alleine in seines Herren Dienst wieder abgeliefert / sondern auch noch darüber nachdrücklich gestraffet werden.

ARTIC. 74.

Könte aber ein Knecht bey seinem Herrn nicht länger verbleiben / und vermeinet Ursache zu haben/ von ihme abzugehen / soll er solches dem Obersten des Regiments zuerkennen geben/ welcher eigentlich untersuchen soll / ob dem Diener die Erlassuug erstattet werden müsse oder nicht.

ARTIC. 75.

Auch soll kein Officier des andern Miet=Knecht in Diensten anzunehmen sich unterstehen/wenn er nicht von seinem vorigen Herrn mit einem schrifftlichen Abschied und Beweiß versehen ist/ daß der Herr ihn nicht länger hal-

 ten

въ службѣ своеи держать непохотѣлъ. а въ протівномъ случае імѣетъ оныі офіцеръ не токмо того челядніка паки къ прежнему его господіну отослать, но сверхъ того по воінскому суду наказанъ быть.

ТОЛКОВАНІЕ.

Естьли офіцеръ служітеля, или челядніка своего, какому ремеслу, или художеству научітъ, тогда оныи служітель отнюдъ да не дерзаетъ до тѣхъ мѣстъ отъ господіна своего отстать, пока господіну за издержанное на него иждівеніе заслужено отъ него будетъ.

ГЛАВА ДЕСЯТАЯ.

о маршахъ, и походномъ строю.

Артікулъ 76.

Сколь скоро знакъ трубами, или барабанами къ походу данъ будетъ, тогда каждыи долженъ не медленно при своемъ полку и ротѣ, къ ко-

ten wolle; Wiedrigenfalß soll der Officier nicht allein denselben Knecht an seinen vorigen Herrn wieder abliefern/ sondern auch noch dazu nach Erkäntnüß der Krieges-Gerichtes gestraffet werden.

NB.

Hat ein Officier seinen Bedienten oder Knecht auff eigene Unkosten ein Handwerck oder Kunst lernen lassen / so mag ein solcher Bedienter von seinem Herrn keinesweges ehe abtreten/bis er bey dem Herrn seine auff ihn verwendete Unkosten gebührend verdienet.

Das X. Capitel/

Vom

Marchen und Zugordnung.

Artic. 76.

Sobalde als zum March durch Trompeten oder Trummeln das Zeichen gegeben worden/ soll ein jeder also fort und ungesäumt bey dem Regiment

къ которои онъ прїналежїтъ явїтся. и естли кто изъ рядовыхъ сїе преступїтъ, наказанъ будетъ заключенїемъ въ желѣза, или инымъ наказанїемъ. А офїцеръ ежели знатнои прїчїны въ томъ не обьявїтъ, тогда за рядового нѣсколко времени служїть прїнужденъ будетъ.

АРТІКУЛЪ 77.

Такожде отнюдъ, какъ офїцеры, такъ и рядовыя, да не дерзаютъ безъ вѣдома и воли своего началнїка, за умедленїемъ какїмъ, или за лѣностїю назади оставатся, или иныхъ ради прїчїнъ, когда воїско выступїтъ и поїдетъ въ походъ, но каждыи долженствуетъ тогда за знаменемъ, или штандартомъ немедленно слѣдовать, и въ учрежденномъ своемъ мѣстѣ быть. и кто преступїтъ сїе, тогда надлежїтъ

онаго

giment und Compagnie darunter er gehöret/sich finden lassen; Versäumet solches jemand / so soll der Gemeine mit Eisen oder sonst gestrafft werden; Der Officier aber / daferne er keine Erheblichkeit vorzuweisen hat/eine zeitlang vor einen Gemeinen dienen.

ARTIC. 77.

Vielweniger soll sich jemand/weder Officier noch Gemeiner unterstehen/ ohne seines Befehlhabers Wissen und Willen aus Versäumnüß und Faulheit zurücke zubleiben/oder einiger Ursachen halber sich voraus wegzubegeben/wenn das Lager auffbricht und fortrücket/ sondern ein jeder soll alsdenn der Fahne oder Estandarte/ darzu er gehöret/ hurtig folgen/und an seinem verordneten Orte und Stelle verbleiben; Wer betroffen wird/ daß er hiewieder han-

delt/

онаго нарушітеля, яко дезертіра вЪ желѢза посадіть, и до удобнаго времяни его держать, а потомЪ воінскімЪ судомЪ наказать, или какЪ вЪ вышепомянутомЪ артікулѢ напісано. или по состоянію обстоятелствЪ жесточае.

Толкованіе.

Ибо вЪ воінѢ нікогда вЪ безопасности быть неможно, и салдаты всегда надобны, такожде должно имЪ по вся мгновенія ока вЪ готовости быть. и сверхЪ того обыкновенное подозрѢніе бываетЪ на оставшегося назади, или на передЪ ускорівшаго, что оный или грабежа, или убѢжанія ради отЪ воіска отлучается, и тако можетЪ случітися, что легко непріятель можетЪ ихЪ вЪ полонЪ взять, и извѢстіе получіть о воіскѢ. сіе ради многіхЪ такіхЪ вредітелныхЪ слѢдствЪ, какЪ возможно предЪостерегать надобно.

АртікулЪ 78.

буде же случітся вышепомянутая прічіна отЪ одного, или многіхЪ, тогда оный, іли оныя лішены будутЪ живота.

delt/ soll gleich einem Deserteur in Eisen geschlossen/ und bis zu gelegener Zeit verwahret werden/ nachgehends aber straffet das Krieges-Gerichte den Verbrecher/entweder wie in vorgehendem Artikul erwehnet worden/ oder auch nach Bewandnüß der Umstände/ härter.

NB.

Denn/ man ist im Kriege nimmer sicher/ und hat die Soldaten allezeit nöthig/ auch ist es derselben Schuldigkeit/alle Augenblick bereit zu seyn. Uberdeme fället gemeiniglich Muthmassung auff den zurückebleibenden oder vorauseilenden sehr starck/ daß er entweder Raubens oder Weglauffens halber sich von seinem Troup absondert; Und so können auch solche ausschweiffende leichte vom Feinde erwischet/ und von ihnen wegen der Armee Kundschafft genommen werden/welches doch/ wegen dergleichen gar schädlichen Folgerungen auffs möglichste zuverhüten ist.

Artic. 78.

Geschiehet aber solches von einem oder mehreren/ der/ oder dieselben sollen am Leben gestrafft werden.

Артікулъ 79.

Ежели салдатъ, когда отъ своего офіцера вЪ строи посланЪ будетъ, и оному попротівітся, и офіцеръ прінужденЪ будетъ его уязвіть. тогда віна та офіцеру отпустітся.

Артікулъ 80.

Ежели кто прітворітся болнымЪ, да бы тЂмЪ отбыть отъ походу, и назади остатся, и покоїство возЪїмЂть, а потомЪ здравЪ явітся, и прітворная болЂзнь его наїдется, онои другїмЪ вЪ наказанїе жестоко наказанЪ будетъ.

Артікулъ 81.

Когда воїско вЪ маршЂ обрЂтается, оберЪ офїцеры, и которыя воїско командуютъ, во всемЪ томЪ что во время маршу у жїтелеи украдено и отнято будетъ, отвЂтъ дать,

Artic. 79.

Würde aber ein Soldat/von seinem Officier wieder in seine Ordnung eingetrieben/und er sich ihme wiedersetzte/ der Officier aber ihn deswegen zubeschädigen veranlasset werde/ so hat er damit nichts verbrochen.

Artic. 80.

Solte sich iemand anstellen/als wäre er kranck/damit er beym March zurückbleiben und seine Bequemligkeit geniessen möge/ er würde aber hernacher gesund / und bey ihm nur eine verstellte Kranckheit befunden/ der soll andern zum Exempel nachdrücklich gestraffet werden.

Artic. 81.

Wenn nun die Armee marchiret/ sollen die Ober-Officier / und die/ so die Trouppen commendiren/ alles / was wehrenden Marche denen Einwohnern geraubet und entwendet

дать, и оное заплатіть должни, ибо офіцеромъ надлежітъ салдатъ содержать всегда во осмотреніи, и всѣ не порядки отвращать.

АРТІКУЛЪ 82.

Когда обозъ станетъ, тогда отнюдъ нікто да не дерзаетъ за отводныя караулы ходіть безъ позволенія полковніка, ілі инаго офіцера, подъ опасеніемъ лішенія жівота.

АРТІКУЛЪ 83.

Кто внѣ обозу, въ грабежѣ или воровствѣ поіманъ будетъ, имѣетъ повѣшенъ быть.

ГЛАВА ПЕРВАЯ НАДЕСЯТЬ.

О КВАРТІРАХЪ И ЛАГАРАХЪ.

АРТІКУЛЪ 84.

Каждыі воінскоі служітель, імѣетъ доволствоватіся квартірами, которыя

wendet wird / verantworten / und solches ersetzen / sintemahl ihnen gebühret die Leute allezeit zusammen zuhalten / und alle Unordnung zuverhüten.

ARTIC. 82.

Wenn sich das Lager gesetzet / soll durchaus niemand ausser denen Wachen / ohne seines Obristen oder Befehlhabers Urlaub zugehen sich unterstehen / bey Verlust des Lebens.

ARTIC. 83.

Wer ausserhalb dem Lager auff Plünderung / Raub oder Diebstahl ertappet wird / soll gehencket werden.

Das XI. Capitel / Von Quartieren und Lägern.

ARTIC. 84.

Ein jeder Kriegsbedienter soll sich mit dem Quartier / so ihme vom Quar-

которыя ему отъ квартірмеістера назначены и опредѣлены будутъ, хотя въ гварнізонѣ, или лагарѣ: а самъ собою отнюдъ да не дерзаетъ иную квартіру заніматъ или на имя кого другаго, квартіру подпісывать. кто въ семъ преступітъ, оныи яко возбудітель возмущенія наказанъ будетъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Офіцерамъ, которыя болѣе нежели едіныи чінъ имѣетъ, не надлежітъ болѣе квартіровъ требовать, и брать; гдѣбъ онъ съ своіми токмо вмѣстітся возмогъ. такожде долженствуютъ поставленыя по квартірамъ въ своихъ квартірахъ тако поступать, чтобъ господінъ того дому съ німъ въ домѣ жітъ и промыслъ свои продолжать могъ.

АРТІКУЛЪ 85.

Кто изъ воінскіхъ людеи, своего хозяіна, хозяіку, или челядніка, ударітъ, или непрістоінымъ образомъ съ німъ поступітъ, или вредъ какои учінітъ тоі, не токмо імѣетъ,

у обіжен-

Quartiermeister angeordnet worden/ es sey in Garnison oder Lägern / zufrieden seyn/ und sich begnügen lassen/ für sich selbsten aber kein ander Quartier einnehmen/noch andern Quartier zu zuschreiben / oder zu ertheilen / sich nicht unterstehen. Der hierwieder thut/soll als ein Meutmacher gestrafft werden.

NB.

Die Officier / so mehr als eine Charge haben/ können nicht mehr Quartier begehren oder nehmen / als darinnen sie sich sammt den ihrigen unterbringen können; So müssen die einquartierten sich auch also in Quartieren schicken/daß der Wirth mit ihnen im Hause bleiben / und seine Nahrung fortsetzen könne.

ARTIC. 85.

Wer vom Krieges = Volck seinen Wirth/Wirthin oder Gesinde schläget/ stösset / oder sonst ungebührlich handthieret und Schaden zufüget/soll nicht alleine dem beleidigten öffentliche Ab=

bitte

у обiженного публiчно при воинскомъ судѣ въ томъ прощенiя просiть, и убытокъ въ двое заплатiть, но еще съ верхъ того по состоянiю дѣла, и по разсужденiю судеiскому наказанъ быть. а ежели оныи преступiтель уязвiтъ кого изъ оныхъ вышепомянутыхъ, тогда надлежiтъ его, по состоянiю дѣла и особы, или знатнымъ чiсломъ денегъ, шпiцрутенами, заключенiемъ, наказать, или весма ему руку отсѣчь.

Артiкулъ 86.

А естьли хозяiнъ или его люди поставленному на квартiрѣ салдату, какую обiду учiнятъ, тогда долженствуетъ оныи о семъ своему офiцеру обьявiть, которыи долженъ о томъ генералу или командiру доношенiе, и по томъ салдату справедлiвость учiнiть.

bitte vor dem Krieges-Gerichte thun/ und den Schaden zweyfach ersetzen/ sondern auch überdem nach Beschaffenheit der Sache willkührlich gestrafft werden. Hat er aber jemand aus denen oberwehnten verwundet/ so soll derselbe nach Beschaffenheit der Sache und Standes-Person entweder mit ansehnlicher Geld-Busse/ Gassenlauff / Gefängniß / oder auch wohl gar Abhauung der Hand gestraffet werden.

Artic: 86.

Thut aber der Wirth oder dessen Leute dem einquartierten Soldaten unrecht und zu viel/ soll er solches bey seinem Officier angeben/ welcher dem Generaln oder Commendanten Bericht davon ertheilen / und dem Soldaten also zu seinem Recht verhelffen wird.

Артїкулъ 87.

Съ свѣчею и съ огнемъ имѣетъ всякъ въ своеи квартїрѣ осторожно и бережно ходїть. и ежели какїмъ небреженїемъ ї вїнностїю офїцерскою или салдатскою, пожары въ квартїрахъ учїнятся, тогда вїноватои въ томъ їмѣетъ убытокъ по судеїскому разсужденїю заплатїть, и сверхъ того по разсмотрѣнїю наказанъ быть.

Толкованїе.

А ежели учїнїтся сїе съ умыслу, тогда вїновныи въ томъ наказанъ будетъ яко зажїгальщїкъ. а буде же не вїнно и отъ неосторожности внезапно: тогда оныи отъ наказанїя свободенъ быть имѣетъ. ибо о внезапномъ случаѣ нїкто отвѣту дать не долженъ.

Артїкулъ 88.

Нїкто изъ салдатъ да не дерзаетъ послѣ тапты изъ своеи квартїры выходїть, їлї въ квартїрѣ не быть, развѣ когда ему къ службѣ Его Велїчества что повелѣно їлї не обходїмая нужда требо-

Artic. 87.

Mit Liecht und Feur soll ein jeder in seinem Quartier behutsam und sorgfältig umgehen. Entstehen durch Unachtsamkeit und Schuld der Officiers und Soldaten Feuersbrünste in denen Quartieren/ soll der schuldige den Schaden nach richterlicher Ermessung erstatten/ und überdeme willkührlich gestrafft werden.

NB.

Geschiehet es mit Willen/ so wird der schuldige als ein Mordbrenner gestrafft; Geschiehet es aber ohne Schuld und Unachtsamkeit und von ungefehr/ so höret die Straffe gantz auff/ denn vor einen unversehenen Zufall ist niemand zu antworten schuldig.

Artic. 88.

Kein Soldat soll sich unterstehen/ nach dem Zapffenschlage ausser seinem Quartier zu seyn/ oder daraus zu gehen/ es wäre ihme deñ zu Sr. Majest. Dienst befohlen/ und daß die unumbgäng-

требовать будетъ, ежелі оныі жестокаго наказанія претерпѣть не похочетъ.

Артікулъ 89.

Ружье и мундіръ долженствуетъ каждыи всегда чісто содержать, и въ своеи квартірѣ на такомъ мѣстѣ повѣсіть или положіть, чтобъ всегда чісто было, еже ли не похочетъ отъ своего офіцера, [которои накрѣпко того смотрѣть имѣетъ,] жестоко наказанъ быть.

Артікулъ 90.

Въ обозѣ всюды чісто держено имѣетъ быть, буде же кто обрящется, что онъ на ономъ мѣстѣ, гдѣ не надлежітъ, испорожнітца, или во онои водѣ, которую піютъ или на вареніе берутъ, мыть, или лошадеи тамо поіть, или внѣ учрежденнаго мѣста скотіну біть будетъ: оныи имѣетъ

не

gängliche Noth es erforderte; wo er nicht davor empfindliche Straffe leiden will.

Artic. 89.

Gewehr und Mondierung soll ein jeder allezeit rein halten/und in seinem Quartier an einen solchen Ort auffhengen/legen/ und verwahren/ daß es allezeit sauber befunden wird/ wo er nicht von seinem Officier (der darüber ein wachsames Auge haben muß) ernsthafft gestrafft werden will.

Artic. 90.

Im Lager soll es allerwegen rein gehalten werden; Wer aber betroffen wird/ daß er sich/an dem Orte/da sich es nicht gebühret/ unrein verhält oder in dem Wasser/davon getruncken oder gekochet wird/wäschet/ dasselbige verunreiniget / oder Pferde daraus trincken lässet/ oder auch ausserhalb denen angewiesenen Plätzen schlachtet/der soll die verunreinigte Städte nicht alleine

selbst

не токмо то нечiстое мѣсто самъ вычiстiть, но и сверхъ того жестоко наказанъ быть.

АРТIКУЛЪ 91.

Нiкто [ктобъ нiбылъ] да не дерзаетъ въ обозъ, городы, ретранжаменты, и крѣпости, индѣ входiть и выходiть, кромѣ обыкновенныхъ улiцъ и воротъ, гдѣ караулы розставлены, подъ потерянiемъ жiвота.

ТОЛКОВАНIЕ.

Однакоже можетъ судiя разсудiть, что съ измѣннiческовали какова умыслу, или съ глупости, ѝлѝ безумства, такожде во время ли воiны, или мира то учiнiтся, и по тому разсужденiю наказанiе убавiть, или прiбавiть.

АРТIКУЛЪ 92.

Нiкто, какъ офiцеры, такъ и рядовыя, да не дерзаютъ изъ обозу, гварнiзона, крѣпости, или иныхъ мѣстъ, куды оныя командiрованы, безъ позволенiя своего полковнiка, отъ своеи роты гдѣ индѣ ночевать, подъ потерянiемъ жiвота.

selbst wieder reinigen / sondern auch noch darzu nachdrücklich gestraffet werden.

ARTIC. 91.

Niemand / (wer er auch sey) soll in Läger / Städten / Retrenchementen und Festungen anderswo aus- und eingehen / als durch die gewöhnliche Gassen und Pforten / so mit Wache besetzet sind / bey Leib- und Lebens-Straffe.

NB.

Doch könte der Richter hierbey wohl erwegen / obs aus verrätherischem Gemüthe / oder aus Dumheit und Unverstand / auch ob es zu Kriegs- oder Friedens-Zeiten geschehen / und die Straffe darnach lindern oder schärffen.

ARTIC. 92.

Keiner / weder Officier noch Gemeiner soll aus dem Lager / Garnison / Festung oder anderen Örtern / darhin er commendiret ist / von seinem Volck und seiner Compagnie über Nacht ohne Erlaubnüß seines Obristen wegbleiben / bey Lebens-Straffe.

АРТІКУЛЪ 93.

Такожде нікто да не дерзаетъ изъ обозу для добычи, или чего иного ради, безъ позволенія и свѣдома своего началнаго, отходіть, подъ лішеніемъ жівота.

ГЛАВА ВТОРАЯ НАДЕСЯТЬ.

о дезертірахъ и беглѣцахъ.

АРТІКУЛЪ 94.

Которыя стоя предъ непріятелемъ или въ акціи уідутъ, и знамя свое, или штандартъ, до послѣднеи капли крове оборонять не будутъ, оныя имѣютъ шелмованы быть, а когда поімаются убіты будутъ. или ежели возможно въ роту или полкъ отданы, и тамо безъ процесу на первомъ

ARTIC. 93.

Auch soll niemand aus dem Lager auff Beute oder anders wohin ziehen ohne Wissen und Willen seines Befehlhabers/ bey Lebens-Straffe.

Das XII. Capitel/

Von

Feldflüchtigen und Ausreissenden.

ARTIC. 94.

Welche vor dem Feinde/ oder in der Action ausreissen/und feldflüchtig worden / ihre Fahne oder Estandarte nicht bis auff den letzten Bluts-Tropffen vertheidigen / die sollen Vogelfrey / und jedermann als Schelmen Preiß gemacht/ und wenn man sie ergreifft/entweder niedergemacht/ oder/ da

первомъ древѣ, которое прилучится, повѣшены быть.

ТОЛКОВАНІЕ.

Понеже кто знамя свое или штандартъ до послѣдняго часу своея жізни не оборонітъ, оныи недостоінъ есть, чтобъ онъ имя салдата имѣлъ, но ежели кто будетъ раненъ, или боленъ, тогда можетъ онъ о томъ своему офіцеру возвѣстіть, и обождать, пока ему надлежащее позволеніе отлучітіся, дано будетъ. А буде же наідется, что оныи съ страху болнымъ прітворілся, и офіцера тѣмъ обманулъ, что его отпустілъ, то въ такомъ случае можетъ вышепомянутои казни достоінъ быть, а не смѣлыя и боязлівыя, по изобрѣтенію дѣла и состоянію особъ, по благоізобрѣтенію суда, пощажены бываютъ.

АРТІКУЛЪ 95.

Таковыя же казни, а имянно повѣшены быть достоіны суть всѣ, которыя изъ гварнізона, обоза, похода, [или въ протчемъ сему подобныхъ случаяхъ] уідутъ, и при

da es seyn kan/an die Compagnie oder Regiment geliefert/ und daselbst ohne Proceß an dem nechsten Baum auffgehencket werden.

NB.

Denn/ wer seine Fahne oder Estandarte nicht biß auff den letzten Odem vertheidiget/und es dabey hält/der ist nicht werth/ daß er den Nahmen eines Soldaten führe; Ist aber jemand verwundet/ oder sonst kranck / kan er es seinem Officier kundt thun / und erwarten / daß selbiger ihme gebührenden Urlaub giebt/ sich wegzugeben; Wird aber befunden/ daß er sich aus Furcht kranck gestellet/ und den Officier betrogen/ daß er ihn abgelassen/ der mag auch der Straffe gewärtig seyn/ die über die feigen Memmen/ nach Befinden der Sache und Beschaffenheit der Person/ auff des Gerichtes Gutdüncken zuergehen pfleget.

ARTIC. 95.

Mit ebenmässiger Straffe/ nemlich dem Galgen/ sollen auch alle die beleget werden/welche aus Belagerungen/ Besatzungen/ Lägern/ Marschen oder sonsten weglauffen und außreissen/und nicht

и при своіхъ знаменахъ и штандартахъ вѣрно не останутся. и хотя вскорѣ или долгое время спустя, поіманы будутъ. такожде всѣ оныя равнои же казни подлежатъ, которыя безъ пасу, отъ одного полку въ другои переідутъ, и службу прімутъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Якоже достоіно есть, чтобъ оныя жестоко наказаны были, которыя таковыхъ бѣглыхъ салдатъ скроютъ и онымъ пропітаніе дадутъ, такожде ѕѣло потребно есть, чтобъ военнои судъ, когда о дезертірѣ пріговоръ учініть имѣетъ, подлінно розыскалъ, гдѣ и у кого онъ во время своеи отбытности жілъ, да бы о томъ въ надлежащемъ мѣстѣ извѣщено и опредѣлено было, да бы оныи, которыи его скрылъ, надлежащімъ образомъ наказанъ былъ.

АРТІКУЛЪ 96.

Ежели кто послѣ своего побѣгу раскаясь на дорогѣ, самъ возвратітся, и добровольно у своего офіцера

nicht bey ihren Fahnen und Estandarten unverrückt und treulich halten / sie mögen über kurtz oder lang ertappet werden. Wie denn auch selbiger Straffe diejenigen unterwovffen sind/ so ohne Paß von einem Regiment zum andern sich begeben und Dienste nehmen.

NB.

Wie auch billig ist/ daß diejenigen ernstlich gestraffet werden / welche solche ausreissende und weglauffende Soldaten verbergen / und ihnen Auff-und Unterhalt geben / so ist hochnöthig/ daß das Kriegs-Gerichte/ wenn es über einen Deserteur urtheilen soll/ sich genau unterrichtet/ wo derselbe sich Zeit seines Abwesens / und bey wem er sich auffgehalten/ damit so denn selbiges an behörigen Orten wieder kundt gegeben / und Anstalt gemacht werden könne / daß der Heeler ihren gebührenden Lohn empfangen.

ARTIC. 96.

Solte aber einer oder der andere/ so sich des Ausreissens gelüsten lassen/ auff dem Wege zur Reue kommen/ von

офіцера явітся, оныи по правдѣ жівота лішенъ не имѣетъ быть, однакожъ ради его имѣвшаго ѕлаго замыслу, по состоянію времяни и по разсмотренію, шпіцрутенами, или инымъ какімъ наказаніемъ наказать подобаетъ.

Артікулъ 97.

Полки, или роты, которыя съ непріятелемъ въ бои вступя побѣгутъ, имѣютъ въ генералномъ военномъ судѣ суждены быть. и естьли найдется, что начальныя прічіною тому были, онымъ шпага отъ палача переломлена, и оныя шелмованы, а потомъ повѣшены будутъ. А ежели началныя, и рядовыя въ томъ преступіли, то началныя, какъ выше сего упомянуто, накажутся, а изъ рядовыхъ по

von sich selbst umbkehren/ und sich bey seinem Officier gutwillig angeben/ der wird mit der Lebens-Straffe billig verschonet / nichts destoweniger aber wegen seines gefaßten bösen Vorsatzes nach Beschaffenheit der Zeit willkühr-lich mit Gassenlauff oder sonst gestrafft.

Artic. 97.

Die Regimenter oder Compagni-en/ so mit dem Feinde zu treffen kom-men/und die Flucht nehmen/sollen vor das General Kriegs-Gerichte zur Verantwortung gestellet werden; Fin-det sichs/ daß die Befehligshaber Ur-sache daran gewesen / denen soll der Degen vom Scharffrichter zerbro-chen/ sie vor Schelmen erkläret / und hernach gehencket werden; Haben a-ber Befehlshaber und Gemeinen zu-gleich darinnen mißhandelt / so bleibt es wegen der Officierer bey vorer-wehn-

по жеребью десятои, [или какъ по изобрѣтенію дѣла положено будетъ] повѣшенъ. а протчія шпіцрутенами наказаны будутъ, и сверхъ того безъ знаменъ внѣ обоза стоять имѣютъ, пока онъ храбрыми своими дѣлами паки заслужатъ. буде же кто невінность свою оказать можетъ, оныи пощаду свою получитъ.

Артікулъ 98.

Ежели полки, воіско, или шквадроны дезертуютъ, и весма отъступны явятся, оныя имѣютъ во время девяти недѣль, чрезъ публічнои барабаннои бои, и трубы, тріжды въ генералнои крігрехтъ позываны, и онымъ салвусъ кондуктусъ [безопасная грамота] позволе-

zehnter Straffe; Von denen Gemeinen aber soll allemahl der zehende nach dem Loß (oder wie es nach Befindung der Sache ausgemacht wird) auffgehencket / die übrigen aber mit Gassenlauff abgestrafft werden / und ohnedem ohne Fahnen ausserhalb des Lagers liegen / bis sie sich wieder mit tapfferen Thaten verdienet gemacht haben; Wer aber hierinnen seine Unschuld erweisen kan / der hat derselben billig zugeniessen.

Artic. 98.

Wenn gantze Regimenter / Trouppen oder Fahnen gar feldflüchtig und abtrünnig würden/dieselben sollen innerhalb neun Wochen durch öffentlichen Trompeten-Schall oder Trummelschlag dreymahl vor das General Kriegs-Gerichte citiret / und ihnen sicher Geleit ab- und zuziehen verstattet

 wer-

позволена будетъ. А буде наїдется послѣ, что онѣ противно прїсяги и своеи должности учїнїли, тогда нарушїтель вѣры, хотя онъ явїтся или нѣтъ, шелмованъ и осужденъ, и его пожїтки на Его Велїчество взяты будутъ. такожде, ежели онъ послѣ поїманъ, безъ всякои мїлости повѣшенъ имѣетъ быть. протчїмъ же, которыя передъ судомъ явїлїсь и оправдалїсь, онымъ данныи салвъ кондуктъ ненарушїмо содержанъ будетъ.

ТОЛКОВАНЇЕ.

Хотя правда онымъ, которыя по получе-нїю салва кондукта [безопасноi грамоты] передъ судомъ явятся, и данныи салвъ кондуктъ не нарушїмо содержанъ быть имѣетъ, однакоже несмотря того, прїговоръ будетъ протївъ оныхъ учїненъ, и въ ономъ наказанїе, которое онѣ заслужїли, означено, [о безопасноi грамотѣ или салвѣ кондуктѣ, я уже въ опїсанїи судебныхъ тяжебъ, или процесовъ пространно упомїналъ] того ради здѣсь паки повторять за непотребно почїтается.

werden. Befindet sichs alsdenn/daß sie wieder Ayd und Pflicht gehandelt/ so soll der Meineydige / er komme gleich zur Stelle oder nicht / zum Schelmen und Vogel-frey gemacht/ dessen Güter eingezogen und Seiner Majestät zugeschlagen / auch/ wenn er hernachmal ertappet wird / ohne Gnade gehencket/ denen andern aber/ so sich für Gerichte gestellet und verantwortet haben / das Geleite unverbrüchlich gehalten werden.

NB.

Ob nun gleich denen / die sich auff erhaltenes sicheres Geleit vor Gerichte stellen / das ertheilte Geleit unverbrüchlich gehalten werden muß / so wird jedennoch nichts desto weniger mit dem Urtheil wieder sie verfahren/und dariñen die Straffe/ so sie verdienet/ausgedrücket; Vom sichern Geleit und dessen Beschaffenheit ist bereits in dem beschriebenen Gerichtlichen Proceß weitläufftigere nöthige Meldung geschehen/ dannenhero selbiges hieher zu wiederholen vor unnöthig erachtet wird.

АРТІКУЛЪ 99.

Которыї весма къ непрїятелю перебежітъ, того имя къ вїселїцѣ прїбїто, и оныи яко нарушїтель прїсяги шелмомъ и измѣннїкомъ публїчно обьявленъ имѣетъ быть, и пожїтки его забраны. и ежели онъ поїманъ будетъ, безъ всякои мїлости и процесу повѣсїть его надлежїтъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Ежели кто отъ непрїятеля плѣненъ будетъ, ї не пожелаетъ пакї къ прежнему своему полку или ротѣ возвратїтїся, а возможетъ освободїтїся, оныї почїтается такъ какъ перемѣтчїкъ.

Также когда многїя умыслятъ къ непрїятелю перебѣжать, а дѣїствїтелно того не учїнятъ, оныя въ нѣкоторыхъ мѣстѣхъ жївота лїшены бываютъ. еще такожде повѣшены бываютъ оныя, которые въ дезертїрованїи поїмаются.

АРТІКУЛЪ 100.

Ежели кому изъ гварнїзону, крѣпости, или изъ иныхъ какїхъ мѣстъ куды ѣхать позволено будетъ,

ARTIC. 99.

Welcher zum Feinde gar überläufft/ dessen Nahme soll an den Galgen geschlagen/ und er als ein meineydiger Schelm und Verräther vor Vogelfrey öffentlich ausgeruffen/dessen Güter eingezogen/ und/wenn er wieder ertappet wird/ ohne alle Gnade und Proceß auffgehencket werden.

NB.

Wenn einer vom Feinde gefangen wird/ und begehret nicht wieder zu seinem Regiment oder Compagnie zukommen/ da er doch frey werden könte/ der wird einem Uberläuffer gleich geachtet.

Wenn sich auch viele mit einander verbinden/ zum Feinde überzulauffen/ thun es aber doch nicht würcklich/ die werden an einigen Orten nichts destoweniger auch am Leben gestrafft.

Die Straffe des Galgens ergehet auch über den/ der überläufft/und im Uberlauffen ertappet wird.

ARTIC. 100.

Wird jemand aus der Garnison/ Festungen oder sonst an andere Örter hinzureisen beurlaubet/ und bleibet über

будетъ, а оныи сверхъ ему назначеннаго сроку, безъ знатныхъ и важныхъ прїтчїнъ замедлїтся, тогда оному надлежїтъ за каждыи седмь днеи счисляя отъ сроку отпуску его, по мѣсяцу жалованья вычесть.

ТОЛКОВАНІЕ.

Знатныя прїтчїны слѣдующыя суть: (1) когда онъ занеможетъ, (2) за арестованъ, (3) когда ему непрїятель помешалъ быть, (4) когда онъ ума лїшїтся, (5) когда онъ страхъ отъ огня, или воды претерпѣлъ, (6) ежели родїтелиево, или кто домъ ево правїтъ, умретъ. и протчїя прїтчїны, которыя судья за праведныя и необходїмыя прїзнаетъ.

ГЛАВА ТРЕТІЯ НАДЕСЯТЬ.

О ШТУРМАХЪ или ПРІСТУПАХЪ.

АРТІКУЛЪ 101.

Когда крѣпости, їлї шанцы штурмованы будутъ. а началнїки съ салдатамї уступятъ прежде, пока они

über den ihme vorgesetzten Termin ohne Ehehafften und erhebliche Ursachen aus / der hat vor jede acht Tage / als er seine Wiederkunfft verzögert/eines Monats Sold verbrochen.

NB.

Ehehafften oder wichtige Verhindernissen sind folgende: (1) Wenn er kranck wird/oder (2) verarrestiret worden / (3) wenn ihn der Feind verhindert zu kommen/ (4) wenn er wahnwitzig wird/ (5) wenn er Feurs-oder Wassers-Noth erlitten/ (6) wenn seine Eltern oder die sein Hauß regieren/ versterben und dergleichen mehrere Ursachen/ die ein Richter selbst ermessen kan/ daß sie billig und unumbgänglich sind.

Das XIII. Capitel/ Vom Sturmen.

ARTIC. 101.

WEnn Festungen oder Schantzen gestürmet werden / und die Befehlshaber mit denen Soldaten abziehen

они країнюю свою сїлу учїнїли. и прїбочное свое оружїе употребїли, и съ непрїятелемъ какую сшычку имѣли, и отъ оного отогнаны. то тогда съ оными, какъ съ началнымъ, такъ и рядовымї, такъ поступлено будетъ, какъ въ вышепомянутомъ 97 артїкулѣ о дезертїрахъ упомянуто. однакожъ оныя должни напередъ передъ воїнскїмъ судомъ явїтїся, и отъ оныхъ положенїе ї случаї штурмованїа роспрошены будутъ, и потомъ по їзобрѣтенїю прїговоръ совершенъ, їлї полегченъ быть їмѣетъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Коль болѣе чїна и состоянїя преступїтель есть, толь жесточае онои и накажется. ибо оныи долженствуетъ другїмъ добрыи прїкладъ подавать, и собою оказать, что оныя чїнїть имѣютъ.

АРТІКУЛЪ 102.

Таковымъ же образомъ поступлено быть имѣетъ, съ оными полками,

ben ehe / und bevor sie ihr eusserstes gethan / ihr Seiten-Gewehr gebrauchet / und mit dem Feinde ein Treffen gehabt/und zurücke getrieben worden/ so soll es mit solchen/so wohl Befehlshabern als Gemeinen gehalten werden / wie oben im 97ten Artic: von denen Feldflüchtigen erwehnet worden. Doch/ sollen sie erst vors Kriegs-Gericht gestellet/und von ihnen die Gelegenheit des Sturmens erkündiget/ auch darauff nach Befindung das Urtheil entweder vollzogen oder gelindert werden.

NB.

Je grösser vom Stande und Amte der Ubertreter ist/ je härter wird er auch gestrafft/ denn der soll denen andern mit guten Exempeln fürgehen / und an sich selbst weisen / was sie thun sollen.

ARTIC. 102.

Eben so soll auch mit denen Regimentern und Compagnien verfahren wer-

полками, или ротами, которыя шанцы въ полѣ, батеріи, редуты, бреши, или рвы, [которыя онымъ для збереженія, и караулу повѣрены] оставятъ: или чрезъ ложныя и вымышленныя прічины, или иныя извіненія, уідутъ, не учіня краінѣе что, или сікурсу болѣе себѣ не ожідая.

АРТІКУЛЪ 103.

Естьли полкъ, или рота не похощетъ съ непріятелемъ въ бои вступіть, или когда пріступать, по порядку до ніхъ доідетъ, или Его Велічества служба требовать будетъ, и указъ имъ дастся, а оныя съ упрямства, или отъ страху не поідутъ, или весма побѣгутъ, тогда онѣ яко дезертіры наказаны будутъ.

ГЛАВА

werden / welche Feldschantzen / Batterien / Redouten / Breschen oder Lauffgraben / die ihnen zuverwahren anvertrauet worden / verlassen / oder durch falsche und erdichtete Ursachen und Entschuldigungen sich davon wegbegeben / ehe sie ihr eusserstes gethan / und den Entsatz für sich erwarten haben.

ARTIC. 103.

Solte ein Regiment oder Compagnie nicht fortwollen / wenn mann mit dem Feinde treffen oder stürmen soll / oder Seiner Majestät Dienst sonst es erfordert / und sie beordert werden / sondern aus Muhtwillen und Hartnäckigkeit / oder aus Furcht und Schrecken stille stehen / oder wohl gar die Flucht nehmen / solche werden wie die Feldflüchtigen gestrafft.

Das

ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ НАДЕСЯТЬ,

о взятіи городовъ, крѣпостеи, добычеи, и плѣнныхъ.

АРТІКУЛЪ 104.

Когда городъ ілі крѣпость штурмомъ взяты будутъ, тогда нікто да не дерзаетъ, хотя вышнего ілі ніжняго чіна, церкви школы, или иныя духовныя домы, шпітали, безъ позволенія и указу грабіть ілі розбівать. развѣ что гварнізонъ или граждане въ ономъ здачею медліть и велікои вредъ чініть будутъ. кто протівъ сего преступітъ оныи накажется яко разбоінікъ, а имянно лішенъ будетъ жівота.

АРТІКУЛЪ 105.

Такожде имѣетъ женскои полъ, младенцы, священнікі, и старыя люди, пощажены быть, и отнюдъ не

Das XIV. Capitel/

Von

Eroberung der Städte/und Festungen/ Beute/ und Gefangenen.

ARTIC. 104.

WEnn eine Stadt oder Festung mit stürmender Hand erobert wird/ so soll keiner/er sey hoch oder niedrig/die Kirchen/ Schulen/ oder andere geistliche Stifftungen / Hospitäle / ausser Erlaubniß und Befehl plündern oder berauben / es wäre denn Sache/ daß die Besatzung oder Bürgerschafft sich darein zögen / und grossen Schaden daraus thäten. Wer hiewieder thut/ soll als ein Räuber am Leben gestrafft werden.

ARTIC. 105.

So sollen auch Weibs-Personen/ Kinder / Priester und alte Leute verschonet und nicht umgebracht noch verletzet

не убіты ніже обіжены. [развѣ что инако отъ фелитьмаршала пріказано будетъ] подъ смертною казнію.

ТОЛКОВАНІЕ.

Ибо оныя или невозможности своеи или чіна своего ради, нікакова ружья не имѣютъ при себѣ, и тако чрезъ сіе чести получіть неможно, оныхъ убіть, которыя оборонятіся не могутъ.

Артікулъ 106.

Когда городъ пріступомъ взятъ будетъ, нікто да не дерзаетъ грабіть, или добычь себѣ чінить, или обрѣтающімся воономъ пітьемъ пьянъ напітца прежде, пока все супротівленіе престанетъ, все оружіе въ крѣпости взято, и гварнізонъ оружіе свое нізположітъ, и квартіры салдатомъ розведены, и позволеніе къ грабежу дано будетъ: подъ опасеніемъ смертнои казни.

Арті-

letzet werden; Es wäre denn ein anders von dem Feld-Marschallen befohlen/ bey Lebens-Straffe.

NB.

Denn diese führen entweder wegen ihres Unvermögens/oder wegen ihres Amtes kein Gewehr und Waffen/ und ist also keine Ehre dadurch zu erlangen/ wenn man solche schläget/ die sie nicht wehren können.

Artic. 106.

Wird ein Ort mit stürmender Hand eingenommen/ soll keiner plündern oder Beute machen/ oder sich von dem darinnen befindlichen Geträncke vollsauffen/ ehe und bevor aller Wiederstand gedämpffet/ alle Schutzwehr der Festung gäntzlich erobert/ die Besatzung ihr Gewehr niedergeleget/ und die Quartiere unter die Soldaten ausgetheilet/ auch Erlaubnüß zur Plünderung gegeben worden/ bey Lebens-Straffe.

Artic.

Артікулъ 107.

Когда въ непріятелской обозъ впадутъ, ілі онаго съ поля собьютъ, нікто добычь чінить или грабітъ да не дерзаетъ, до тогожъ времяни, какъ уже непріятель изъ обозу или съ поля весма сбітъ, и за онымъ сколко возможно въ погонѣ будутъ. и когда сіе учінітся, тогда можетъ всякъ часть, которая ему назначена, грабітъ. кто же похочетъ другаго часть взять, оныи безъ всякого розмышленія, отъ товарища своего можетъ убітъ быть. ежели же отъ того преступленія непріятель поправітся, и вредъ прічінітся въ воіскѣ, тогда оныи чінящіи добычь, жівота лішенъ. а естьли вредъ чрезъ оное не учінітца, то шпіцрутенами жестоко наказанъ, а добычь неимущымъ роздана быть имѣетъ.

Artic. 107.

Jmgleichen wird auch bey solcher Straffe verboten/wann eine Bagage im Felde erobert wird / daß alsdann niemand sich eher unterstehe zu plündern / bis der Feind gäntzlich zu Boden geworffen / und in die Flucht gebracht worden; Wann aber dieses alles vorüber seyn/und eine Ordre ergeben solte/zu theilen/oder zu plündern/so dann sind sie verbunden sich darnach zu richten und ein jeder seinen Theil zu nehmen; Solte aber jemand eines andern Theil gleichfals wegnehmen / so kan derselbe von seinen Cameraden dafür umbs Leben gebracht werden. Wañ aber wegen eines schleunigen Zufalles zu theilen nicht müglich seyn / sondern befohlen würde zu plündern / so soll es deñoch ohne einige Schlägerey/Streit und Gewalt vor sich gehen/ bey harter Straffe oder gar bey Verlust des Lebens.

Артікулъ 108.

Також де нікто другаго квартіру, которая ему назначена, грабіть, или у другаго добычь насільствомъ отнять да не дерзаетъ. кто противъ сего преступітъ, имѣетъ отнятое паки возвратіть, и сверхъ того по ізобрѣтенію і состоянію дѣла, жестоко наказанъ быть.

Артікулъ 109.

Подъ наказаніемъ запрещаетца всякому, чтобъ добычную скотіну изъ обозу не продавать, но въ обозъ за прістоіную цѣну продавать имѣетъ, да бы рядовыя и слуги, оную употребіть могли, развѣ за излішествомъ рядовымъ болѣе не потребно будетъ. однакожъ съ позволенія вышняго командіра.

Артікулъ 110.

Офіцеры да не дерзаютъ у своіхъ сущіхъ

Artic. 108.

Es soll auch niemand ein ander Quartier/ als welches ihme zugeordnet worden/plündern/oder dem andern seine Beute mit Gewalt abnehmen; Wer dawieder thut/soll das abgenommene wieder zurücke geben/und ausserdeme nach Befindung und Beschaffenheit der Sache ernstlich gestrafft werden.

Artic. 109.

Es wird bey Straffe jedermänniglich verbothen/das eroberte Viehe ausserhalb Lagers/sondern im Lager umb einen billigen Preiß zuverkauffen/ damit es denen gemeinen Knechten zu Nutz komme/es sey denn/daß ein Uberfluß vorhanden/ und zu der gemeinen Nothdurfft nicht ein mehres nöthig wäre; Doch mit Verwilligung des commandierenden Officiers.

Artic. 110.

Die Officier sollen ihren unterhaben-

сущіхъ подъ командою салдатъ, полученую правомъ добычь отънімать, подъ опасеніемъ жестокаго наказанія, и возвращеніемъ взятого.

АРТІКУЛЪ 111.

Что непріятель, двадцать четыре часа, или сутки, во своемъ владѣніи имѣлъ, оное почітается задобычь.

ТОЛКОВАНІЕ.

Напрікладъ: непріятель возметъ у андрея въ партіи поводную лошадь, а по трехъ или четырехъ дняхъ случітся, что Петръ съ помянутымъ непріятелскімъ партізаномъ бои учінітъ, и возметъ у оного лошадь взятую у андрея, но понеже оная лошадь болѣе 24 часовъ въ непріятелскіхъ рукахъ была, того ради андреи болѣе онои требовать не может, но оная лошадь Петру достатся имѣеть, и почітается за добрую добычь.

АРТІКУЛЪ 112.

Отъ полученнои добычи, хотя въ городахъ, замкахъ, мѣстечкахъ, крѣпо

benden Soldaten die von ihnen mit Recht erhaltene Beute nicht absprechen/oder abnehmen/bey harter Straffe / und Erstattung des Abgenommenen.

ARTIC. III.

Was der Feind vier und zwantzig Stunde in seiner Gewalt gehabt/das wird für gute Beute gehalten und gerechnet.

NB.

Zum Exempel: Der Feind nimmt Sempronio auff einer Partey ein schönes Handpferd weg; Nach drey oder vier Tagen trifft Petrus den obigen feindlichen Parthey gänger wieder an / und nimt ihme dasselbe Pferd / so von Sempronio genommen worden / wieder ab. Weil nun dieses Pferd über 24. Stunden in des Feindes Gewalt gewesen / so hat Sempronius kein Recht mehr daran / sondern das Pferd kömt nun Petro zu/ und ist vor gute Beute zurechnen.

ARTIC. 112.

Von denen eroberten Beuten / es sey in Städten / Schlössern / Flecken / Festun-

крѣпостяхъ, или лагарахъ, прінадлѣжітъ Его Велічеству все ружье, порохъ, свінецъ, и аммуніція. такожде весь провіантъ, которои во всѣхъ домѣхъ наіденъ будетъ. и не надлѣжітъ взятые городы, замки, и мѣста, когда оныя прісягу учініли, болѣе повреждать, или поборами отягчать. а осталное имѣетъ отдано быть по вычету десятои доли, болнымъ салдатомъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Междо сімъ что Его Велічеству достатся имѣетъ, счісляются всѣ денги, которыя наідутся собраныя, къ общеи потребности.

АРТІКУЛЪ 113.

Всѣ штандарты и знамена, которыя отъ непріятеля возмутся, імѣютъ его велічеству, ілі генералу

сколь

Festungen oder Lägern/ gehöret Seiner Majestät alles Geschütz / Kraut/ Loth/und Ammunition/ wie auch alles Proviant und Victualien/ so in allgemeinen publiquen Häusern und Verwahrungen gefunden wird / auch sollen die eroberte Plätze/ Schlösser und Städte / wenn sie in Huldigung genommen sind/ weiter nicht beschädiget oder gebrandt-schätzet werden; Das übrige soll denen Soldaten verbleiben/ nach Abzug des zehenden Theils vor die Krancken.

NB.

Unter das/was Seiner Majestät zufället/ sind auch alle die Gelder begriffen / so in allgemeiner Verwahrung gefunden werden/ oder zu allgemeiner Nothdurfft mitgeführet werden.

ARTIC. 113.

Alle Estandarten und Fahnen / so dem Feinde abgenommen werden/ sollen Seiner Majestät oder dem Genera-

сколь скоро возможно безъ замѣдлѣнія отданы быть. кто сего не учінітъ, и оставітъ изъ оныхъ при себѣ, тогда оный отъ чіну своего безъ абшіду отставленъ, а рядовой шпіцрутенами наказанъ будетъ.

Артікулъ 114.

Всѣхъ плѣнныхъ, которыя прі взятіи городовъ, въ баталіахъ, сраженіяхъ, или гдѣ индѣ взяты будутъ, имѣютъ немедленно оному, которой команду имѣетъ, объявіть и отдать. нікто жъ да не дерзаетъ плѣннаго подъ какімъ нібудь предлогомъ при себѣ удержать. развѣ когда указъ инако данъ будетъ. кто противъ сего преступітъ, имѣетъ, ежели онъ офіцеръ, чіна лішенъ, а рядовой жестоко шпіцрутенами наказанъ быть.

Толко-

neralen / so bald als möglich / ohne Verzug eingeliefert werden; Wer solches nicht thut / und deren eine behält / wird seines Dienstes ohne Abscheid entsetzet / der Gemeine aber mit Gassenlauffen gestrafft.

Artic. 114.

Alle Gefangenen / so bey Eroberung derer Plätze / in öffentlichen Feld-Schlachten / Scharmützeln und sonst genommen werden / soll man also fort bey dem / der das Commando hat / einliefern und angeben / und ihn deswegen weiter disponiren lassen. Niemand aber soll einen Gefangenen unter einigerley Vorwand bey sich behalten / es werde denn / oder sey schon ein anders befohlen. Wer hiewieder handelt / soll wenn es ein Officier ist / seiner Charge entsetzet / der Gemeine aber mit harten Gassenlauff gestraffet werden.

ТОЛКОВАНІЕ.

Ибо часто генералу или командїру sѣло потребно есть, чтобъ онъ тотъ часъ плѣнныхъ получїлъ, ї отъ оныхъ о состоянїи непрїятеля, и его намѣренїи увѣдомїтся возмогъ, ибо въ маломъ умедленїи времяни, велїкой їнтересъ пренебреженъ быти можетъ.

АРТІКУЛЪ 115.

Нїкто да не дерзаетъ плѣнныхъ, которымъ уже пощада обѣщана, и дана, убїти, нїже безъ вѣдома генерала и позволенїя освобождать, подъ потѣрянїемъ чести и жївота.

АРТІКУЛЪ 116.

Нїкто да не дерзаетъ у другаго, его плѣннаго, сїлою, или инако отнїмать, подъ жестокїмъ наказанїемъ, и отдачею паки взятои особы.

ГЛАВА

NB.

Denn es ist offt dem Generaln oder Commendeur sehr viel daran gelegen/ daß er die Gefangenen also fort bekome/ und von ihnen um des Feindes Zustand und Vorhaben sich erkündigen könne/ gestalt in einer kurtzen und kleinen Zeit zuweilen viel und ein merckliches kan versäumt werden.

ARTIC. 115.

Keiner soll einige Gefangene denen bereits Quartier versprochen und gegeben worden/tödten lassen/noch ohne des Generaln Vorwissen und Bewilligung loß-lassen / bey Verlust Ehre und Lebens.

ARTIC. 116.

Niemand soll dem andern seine gefangene oder gewonnene Personen mit Gewalt oder sonst abnehmen / bey nachdrücklicher Straffe und Zurücklieferung derer abgenommenen Leute.

Das

ГЛАВА ПЯТАЯ НАДЕСЯТЬ.

о здачѣ крѣпостеи капітуляціи, и акордахъ, съ непріятелемъ.

Артікулъ 117.

Естьли полкъ, или рота, дерзнутъ безъ вѣдома, и указу Его Велічества, или его фелтьмаршала, съ непріятелемъ въ трактатъ или капітуляцію вступіть, тогда надлежітъ началныхъ, которыя въ томъ віновны: чести, пожітковъ, и жівота лішіть, а изъ рядовыхъ, всегда десятаго пожеребью повѣсіть, прочіхъ же жестоко шпіцрутенами наказать, и внѣ обоза поставіть, пока они отъ того пороку очістятся, и своіми храбрыми дѣіствами заслужатъ. ктоже изъ оныхъ доказать можетъ, что онъ въ томъ непрі-

Das XV. Capitel/

Von Auffgebung der Festungen/ Capitulation und Accord mit dem Feinde.

Artic. 117.

Würde sich ein Regiment oder Compagnie unterstehen / ohne Seiner Majestät oder des Feld-Marschalls Vorbewust und Befehl mit dem Feinde in einen Tractat oder Handel sich einzulassen/ so sollen die Befehlshaber/ so hieran schuldig sind / an Ehre/ Gut und Leben gestrafft/ von denen Gemeinen aber allemahl der zehende nach dem Loß gehencket / die andern aber mit scharffen Gassenlauff abgestrafft werden / und sollen ausser dem Lager liegen/ und dasselbe von Unsauberkeit reinigen / bis sie sich durch tapffere Thaten wieder meritiret gemacht haben; Wer aber von ihnen erweisen kan

непрічастенъ есть, но въ томъ прекословілъ, оныи имѣетъ для невінности своеи свобожденъ быть, и прислучае повышенія себѣ ожідать. а ежели преступітелеи получіть неможно, то съ оными тако, какъ съ дезертірами поступлено, и оныхъ пожітки забраны быть имѣютъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Сеи артікулъ надлежітъ разумѣть о оныхъ полкахъ и ротахъ, которыя вмѣстѣ куды съ другімъ командірованы, а безъ вѣдома командіра таінымъ образомъ съ непріятелемъ трактовать, и о здачѣ мѣста, или города какова договарıватся будутъ, но не о тѣхъ, которыя одни въ какомъ мѣстѣ поставлены, и атаку отъ непріятеля выдержали, и краініе отпоры учініли. такожде когда оныя болѣе держатца, или отъ фелтьмаршала, или генерала, указу обождать и сікурсу получіть болѣе надежды не имѣли, а съ непріятелемъ надлежащімъ образомъ трактовали.

АРТІКУЛЪ 118.

Кто изъ офіцеровъ, которому команда

kan / daß er sich dessen nicht theilhafft gemacht/sondern dawieder gesprochen/ der hat seiner Unschuld billig zugeniessen/und bey Gelegenheit Beforderung zugewarten. Da aber die Missethäter nicht zuerlangen wären/noch zur Stelle gebracht werden könten / so soll mit ihnen / wie mit Feldflüchtigen verfahren/und deren Güter eingezogen werden.

NB.

Dieser Artikul ist zuverstehen von denen Regimentern und Compagnien / die nebst andern an einem Orte zugleich commandiret sind/ und ohne Vorbewust des Commendeurn heimlich mit dem Feinde tractiren / und über die Auffgabe eines Orts handeln; Nicht aber von denen/ die alleine an einem Orte postiret sind/ des Feindes Angriff abwarten/ und ihr eusserstes thun/ nachmals aber/ wenn sie nicht mehr halten / noch des Feld-Marschallen oder Generals Ordre erhalten und abwarten und keinen Entsatz hoffen können/ mit dem Feinde ordentlich capituliren.

ARTIC. 118.

Wer von Officiern/dem das Commando

команда вЪ крѢпости повѢрена, оное мѢсто безЪ країнеи нужды здастЪ и оставїтЪ, оныи имѢетЪ чести, пожїтковЪ и жївота лїшенЪ быть. рядовыя же безЪ знаменЪ внѢ обоза стоять, и отЪ того пороку очїститїся прїнуждены, пока оные свое погрѢшенїе и боязлївость, храбрыми дѢлами паки направятЪ.

АРТІКУЛЪ 119.

Ежели же подчїнные комендантy, офїцеры и рядовыя салдаты, его коменданта прїнудятЪ, или подманятЪ кЪ здачѢ крѢпости, тогда имѢютЪ всѢ офїцеры, [которыя вЪ такомЪ дѢлѢ вїновны суть, и позволїли на таковое понужденїе,] чести, пожїтковЪ и жївота лїшены быть. а изЪ рядовыхЪ всегда десятои по жеребью

mando in einer Festung anvertrauet worden/denselben Ort ohne die höchste Noth auffgiebet und verlässet/ der soll am Ehre/Gut und Leben gestrafft werden. Die Gemeinen aber/ ohne Fahnen ausserhalb dem Lager liegen/ und dasselbe von Unsauberkeit reinigen/ bis sie solch ihr Verbrechen und Zaghafftigkeit mit tapfferen Thaten wider gutgemacht haben.

ARTIC. 119.

Solten aber die dem Commandanten nachgesetzte Officier und gemeine Soldaten ihn zwingen oder verleiten/daß er die Festung auffgeben müste/ so sollen alle Befehlshaber/ so an solcher That schuldig und in dem Zwang mit eingewilliget/ an Ehre/ Gut und Leben gestrafft/ von denen Gemeinen aber allemahl der zehende nach dem Loß auffgehencket/ und mit

повѣшенъ, а протчїя какъ бѣглыя наказаны быть.

ТОЛКОВАНІЕ.

Протчїе шпїцрутенами будутъ наказаны, и прїнуждены внѣ обозу стоять, пока оные себя паки достоїными учїнятъ съ протчїми салдатами въ равенствѣ содержаны быть.

АРТІКУЛЪ 120.

Буде же офїцеры и салдаты, безъ всякои прїчїны допустятъ коменданта прежде времяни, и не вїдя країнеи нужды на акордъ здаватся, и оному отъ того не отсовѣтуютъ, или въ томъ его не удержатъ, тогда какъ офїцерамъ, такъ и салдатамъ учїнїть протївъ 117 артїкула.

ТОЛКОВАНІЕ.

Того для въ такомъ случае протївленїе, не токмо допущено, но и повелѣно такїмъ образомъ, что естли офїцеры усмотрятъ, что комендантъ безъ нужды крѣпость здать похощетъ, тогда имѣютъ оныя прїступя къ нему прекословїть, и преклонять его къ должности. а еже ли его отъ намѣренїя такова уговорїть не можно;

den übrigen als feldflüchtigen verfahren werden.

NB.

Die übrigen werden mit Gassenlauffen gestrafft/ und müssen ausser dem Lager liegen / bis sie sich wieder würdig machen / andern Soldaten gleich gehalten zuwerden.

ARTIC. 120.

Würden aber Officier und Soldaten den Commendanten nur schlechter dings zugeben / zur Unzeit und ohne höchste Noth sich per Accord zuergeben/und denselben nicht davon abrahten/oder abhalten/ so soll als dann mit denen Officieren so wohl/ als Soldaten nach dem 117ten Artic. verfahren werden.

NB.

Ist also in diesem Fall die Wiedersetzung nicht alleine zugelassen/ sondern auch befohlen / dergestalt/ daß wenn die Officier sehen / daß der Commendant ohne Noth die Festung übergeben will/ sie zutreten/ihme wiedersprechen/ihn zu seinem Devoir bewegen/ oder auch/ wenn er von seiner Meinung nicht abzubringen / sich seiner Person versi-

 chern/

не можно, оного заарестовать, и другаго между собою вмѣсто его избрать, и тако всевозможнымъ образомъ оную крѣпость оборонять должны.

АРТIКУЛЪ 121.

Нiкто да не дерзаетъ при осадѣ, особлiвыя совѣты имѣть, и много говорiть, или крiчать, чтобъ крѣпость, или мѣсто здать, или оставiть, нiже другiхъ словомъ или дѣломъ къ оборонѣ робость какую подать. кто въ томъ улiченъ будетъ, имѣетъ другiмъ ко устрашенiю, безъ далного отлагательства повѣшенъ быть.

АРТIКУЛЪ 122.

Нiкто да не дерзаетъ подъ наказанiемъ смерти, протiвiтся къ бою съ непрiятелемъ, не щадя своего жiвота, досамои краiности, и работать, гдѣ повелѣно будетъ.

АРТIКУЛЪ 123.

Прiчiны, которыхъ ради комендан-

chern/einem andern unter sich an seine Stelle wehlen / und so ferner ihr eusserstes in Verthådigung des Ortes thun sollen.

ARTIC. 121.

Es soll niemand in einer Belagerung absonderliche Rathschläge halten/auch nicht viel reden und schreyen/ die Festung oder den Ort zuübergeben oder zuverlassen/ noch auch andere mit Worten oder Wercken zur Verthådigung zaghafft machen. Wer dessen überzeuget wird / soll andern zum Schrecken ohne weiterem Auffschub gehencket werden.

ARTIC. 122.

Bey Todes Straffe soll sich auch niemand verweigern zu fechten / sein Leib und Leben bis auffs eusserste zuzusetzen/ und wo es erfodert wird/ zu arbeiten.

ARTIC. 123.

Die Ursachen/weswegen der Commen-

комендантъ, офіцеры, и салдаты, извінены быть могутъ, когда крѣпость здастся, суть слѣдующыя. (1) Краінеи голодъ когда нічего не будетъ, чѣмъ человѣкъ пітатіся может. имѣя на передъ всевозможную въ піщѣ бережность. (2) Когда аммуніціи нічего не останетца, которая такожъ со всякою бережью трачена. (3:) Когда людеи такъ убудетъ, что оборонітіся весма не въ состояніи будутъ [а во всю осаду обороняліся храбро] секурса получіть не могутъ, і что крѣпость уже по всѣмъ відамъ удержать будетъ невозможно. (4:) Однакожъ сіи пункты суть тѣмъ кои особлівого указу не имѣютъ. а которыя имѣютъ указъ до послѣдняго человѣка оборонятіся, то нікакои нужды ради не капітуловать съ непріятелемъ, и крѣпости не отдавать.

толко-

mendant, Officier und Soldaten entschuldiget sind/wenn eine Festung auffgegeben worden / sind folgende: (1) Die eusserste Hungers-Noth/da alles/ wo von ein Mensch leben kan / nach vorhergeganger möglichsten Spahrsamkeit/manquiret. (2) Wann keine Ammunition / welche dennoch mit aller Spahrsamkeit employrt worden/ mehr vorhanden. (3) Wann die Mannschafft so gemindert/daß sie sich zu defendiren nicht mehr im Stande (bey der gantzen Belägerung aber sich tapffer gewehret) auch kein Secours bekommen können/ also die Festung allem Ansehen noch zuerhalten nicht möglich. (4) Doch sind diese Puncten nur für die jenige/ so keine particulier Ordre haben / welche aber bis auffs letzte sich zu defendiren beordert/sollen keinerley Noth halber mit dem Feinde capituliren und die Festung übergeben.

 NB.

ТОЛКОВАНІЕ.

Въ сїхъ вышеимянованныхъ артїкулахъ часто лїшенїе чести, пожїтковъ, и жївота упомянуто, которое тако исправлено имѣетъ быть, что палачь сперва шпагу унарушїтеля переломїтъ, и его шелмомъ обьявїтъ, а по томъ его повѣсїтъ: и естли онои пожїтки имѣетъ, оныя на его Велїчество взяты быть имѣютъ.

ГЛАВА ШЕСТАЯ НАДЕСЯТЬ.

О ИЗМѢНѢ И ПЕРЕПИСКѢ СЪ НЕПРІЯТЕЛЕМЪ.

АРТІКУЛЪ 124.

Кто изъ офїцеровъ, или рядовыхъ, съ непрїятелемъ таїную и опасную перепїску имѣть будетъ, и непрїятелю, или его союзнїкомъ какъ нїбудь вѣдомость какую подастъ, или съ непрїятелемъ, и отъ него съ прїсланнымъ трубачемъ, барабанщїкомъ, и съ тако-

NB.

In diesen vorgesetzten Artickuln wird zum öfftern der Straffe an Ehre / Gut und Leben gedacht/mit welcher dergestalt procediret wird/ daß der Scharffrichter erst den Verbrecher den Degen entzwey bricht/und ihn zum Schelmen erkläret/ nachgehends wird der Verbrecher gehencket/ und/wenn er Güter hat/ dieselbe weggenommen/ und Seiner Majestät zugeschlagen.

Das XVI. Capitel/

Von Verrätherey / und gepflogener Kundschafft mit dem Feinde.

ARTIC. 124.

WEr von Officiern oder Gemeinen mit dem Feinde heimliche und gefährliche Verständnüß pfleget/ demselben/ oder dessen Bundsgenossen / es sey auff was Weise es wolle / einige Kundschafft giebt / oder mit demselben/ dessen abgeschickten Trompetern/ Trummelschlägern und dergleichen ver-

и съ шаковыми подозрішелными особами, безъ вѣдома, и указу, ошъ фелшъмаршала, или коменданша, хошя въ полѣ, въ крѣпостяхъ, или гдѣ индѣ шаїнымъ образомъ розговоръ имѣшь, перепісывашца, пісма пріїмашь, или переносішь будешъ, оныи имѣешъ яко шелмъ и измѣнікъ, чесши, пожішковъ, и жівоша лішенъ, и чешвершованъ бышь.

ТОЛКОВАНІЕ.

Однакоже прілучаюшся случаи, въ кошорыхъ сіе наказаніе умаляешся. и пресшупішель сперва казненъ, а пошомъ чешвершованъ бываешъ, якоже оное наказаніе прібавляешся рваніемъ клещами, ежели оная измѣна велікои вредъ пріч͡інішъ воіску, землямъ, городу, или государю.

Такожде не позволяешся ни сыну съ роднымъ своімъ ошцомъ, кошорои у непріяшеля обрѣшаешся, шаїно корреспондовашь.

Такожде шаковому наказанію и коменданшъ подверженъ, кошорои свѣдомъ, чшо шаковые пісма ошъ непріяшеля пріходяшъ или ошъ него ошпусшяшца, а оныя онъ не переимешъ, и не роспечашаешъ, и въ прінадлежащемъ мѣсшѣ

verdächtigen Personen/ohne des Feld-Marschalln oder Comendanten Vorbewust und Befehl / es sey im Felde/ Festungen / oder sonst heimliche und unzulässige Sprache hält/ Brieffe oder Botschafft wechstelt/empfänget/oder überträget/ der soll als ein Schelm und Verräther an Ehre/ Gut und Leben unnachbleiblich gestraffet und geviertheilet werden.

NB.

Doch ereugen sich zuweilen Fälle/worinnen diese Straffe gelindert und der Verbrecher erst enthauptet / und hernach geviertheilet zuwerden pfleget / wie denn auch dieselbe Straffe mit Zangenrissen vermehret zuwerden pfleget / wenn solche Verrätherey grossen Schaden der Armee/Lande/ Stadt oder dem Landesherrn bringen würde.

So ist es auch nicht einmahl einem Sohn vergönnet / mit seinem leiblichen Vater/ der sich bey dem Feinde auffhält/heimlich zu correspondiren.

Eben selbiger Straffe ist auch der Commendant unterwürffig/ welcher weiß / daß dergleichen Brieffe vom Feinde kommen / oder an ihn abgehen/und selbige nicht auffänget/eröffnet/und gehöriger Orten angiebt / denn er giebt sich dadurch schuldig/

мѣстѣ не извест їтъ. ибо онъ вїновнымъ себя тѣмъ прїчїнїтъ, что онъ о таковои корреспонденцїи вѣдая, и на тое позволїлъ.

Нїкто изъ плѣнныхъ да недерзаетъ пїсма свои самъ запечатывать, и таїнымъ образомъ оные пересылать. но долженъ не запечатавъ комендангу вручїть, которои въ прїнадлежащее мѣсто отослать имѣетъ. Ежели плѣннои протївъ сего поступїтъ, то онъ самому себѣ прїчесть имѣетъ, естли тѣмъ, и протчїмъ вїновнымъ съ нїмъ, за ихъ труды наказанїемъ заплачено будетъ. ибо онъ подобно шпїону почїтается, или лазутчїку посланному отъ непрїятеля, да бы о состоянїи непрїятелскомъ увѣдомїтся. которые по воїнскому резону и обыкновенїю, повѣшены бываютъ.

АРТІКУЛЪ 125.

Кто непрїятелю пароль или лозунгъ объявїтъ, хотя офїцеръ, или рядовои, или дастъ оному иные какїе измѣннїческїе знаки, стрѣлбою, пѣнїемъ, крїкомъ, огнемъ, и сему подобное, оныи равно, какъ вышепомянуто, казненъ будетъ.

Толко-

ſchuldig/daß er um ſolche Correſpondence wiſſe/ und darin gewilliget.

Kein Gefangener mag auch ſeine Brieffe ſelbſt verſiegeln/ und an deſſen Partey heimlich überſenden/ſondern muß ſolche dem Commendeurn unverſiegelt zuſtellen/ und von demſelben ſie behöriger Maſſen befodern laſſen. Handelt aber ein Gefangener hierwieder/ ſo hat er ſich ſelbſt zu dancken/wenn ihme ſamt denen/ ſo mit ihme intereſſiret/die Arbeit mit unangenehmer Müntze bezahlet wird / denn er iſt ſo denn einem Spionen gleich zuachten/ oder einem Kundſchaffter/ der vom Feinde ausgeſchicket wird/üm der andern Partey Zuſtand ſich zuerkündigen / welche man Kriegs-Raiſon und Gewohnheit nach zu hencken pfleget.

ARTIC. 125.

Wer dem Feinde die Parole und Loſung offenbahret/ es ſey Officier oder Gemeiner / oder giebt ihme ſonſt einige andere verrätheriſche Zeichen mit Schieſſen/Singen/Ruffen/Feuer/ und dergleichen/ wieder den wird mit gleichmäſſiger Straffe verfahren.

NB.

ТОЛКОВАНІЕ.

Кто лозунгъ забудетъ, или съ фалшївымъ лозунгомъ найденъ будетъ, о томъ въ 49 артїкулѣ помянуто.

АРТІКУЛЪ 126.

Пароль и лозунгъ имѣютъ не всякому отдавать, кому не надлежїтъ, а особлїво, естли онъ не знакомъ есть, и тако на него надѣятся не можно.

АРТІКУЛЪ 127.

Кто какую измѣну, или сему подобное учїнїть намѣрїтца, и хотя онъ сїе къ дѣїству не произведетъ, однакоже имѣетъ по состоянїю дѣла, и прїзнанїю воинского суда, таковымъ же высокїмъ наказанїемъ наказанъ быть, яко бы за проїзведенное самое дѣїство.

АРТІКУЛЪ 128.

Какъ офїцеры, такъ и рядовые, да не дерзаютъ о воїнскїхъ дѣлѣхъ, о воїскѣ,

NB.

Von dem / der die Losung vergessen / oder mit falscher Losung betroffen wird/ist oben im 49. Art. zufinden.

ARTIC. 126.

Es soll auch Parol oder Losung nicht einmahl an jemanden gegeben werden / dem es nicht gebühret / absonderlich wenn man ihn nicht kennet / und also auch nicht gantz gewiß versichert ist/daß es ausser Gefahr sey.

ARTIC. 127.

Der so einen Verrath/oder dergleichen Bubenstücke vorhat / ob er gleich solches nicht im Werck vollziehet / soll nach Beschaffenheit der Sache / und Erkäntnüß des Krieges-Gerichtes eben so hoher Straffe untergeben seyn / als wenn er es zu Werck gerichtet hätte.

ARTIC. 128.

Weder Officier noch Gemeiner soll von Kriegs-Affairen, von der Armee oder

о воіскѣ, о крѣпости, что пісать, ніже о томъ съ другіми корреспондовать, подъ потеряніемъ чіна, чести, или по состоянію дѣла, и живота самого.

ТОЛКОВАНІЕ.

Въ семъ случае запрещается для того такъ жестоко о воіскѣ, или изъ крѣпости о воінскіхъ дѣлѣхъ что пісать, да бы непріятель тѣмъ вѣдомости о воіскѣ, или о состояніи крѣпости не получілъ, и свои дѣла по томъ толь осторожнѣе учредіти возмогъ. понеже часто случается, что отправляющіяся почты съ пісмами, отъ непріятеля чрезъ его партіи переняты бываютъ. того ради тому, что въ таковыхъ пісмахъ напісано, болѣе вѣріть можно, нежели что отъ какіхъ лазутчіковъ, или плѣнныхъ, донесено будетъ.

АРТІКУЛЪ 129.

Естли кто увѣдаетъ, что едінъ іли многіе нѣчто вредітелное учініть намѣрены, или имѣетъ вѣдомость о шпіонахъ, или иныхъ подозрітелныхъ людехъ, въ обозѣ или гварнізонѣхъ обрѣтающіхся. и о томъ въ удоб-

oder Festungen etwas schreiben/ noch mit andern deswegen correspondiren/ bey Verlust der Charge, Ehre/ oder auch wohl gar nach Beschaffenheit der Sache des Lebens.

NB.

Es wird deswegen so hart verboten von der Armee oder aus Festungen von Kriegs=Affairen etwas zuschreiben/ damit der Feind dadurch nicht Kundschafft von der Armee oder der Festung Zustand erhalten/ und seine Sachen hernach so viel vorsichtiger einrichten könne; Denn/ es trägt sich offt zu/ daß die ausgeschickte Posten zusamt denen Brieffen vom Feinde durch dessen Parteyen oder Embusquaden auffgefangen werden/ da man denn offt demjenigen/ was in solchen Brieffen berichtet wird/ mehr trauen kan/ als was sonst von anderen Kundschafftern oder Gefangenen berichtet wird.

ARTIC. 129.

Würde jemand wissen/ daß einer oder mehrere etwas schädliches zu thun gesonnen/ oder hat Nachricht von Kundschafftern oder andern verdächtigen Leuten im Lager oder Guarnisonen/ und offenbahret solches nicht zu

 rechter

въ удобное время не объявітъ, тотъ имѣетъ по состоянїю дѣла на тѣлѣ, или жївотомъ наказанъ быть.

ТОЛКОВАНІЕ.

Кто вѣдая, вїдя, и прїмѣтя, что таковыя вредїтелные дѣла обращаются, а о томъ въ удобное время не объявїтъ, тогда не можетъ сїмъ їзвїнїтца, что онъ того доказать не могъ. Ибо инако есть, когда кого явно въ какомъ дѣлѣ облїчать, и въ такомъ случае довотчїкъ понужденъ есть доводъ свої доказать. А инако есть, ежели въ таїнѣ что доводчїкъ объявїтъ, и предъостерегать въ таковомъ же случае, а къ доказателству его понуждать не надлежїтъ. ибо доволно есть что чрезъ его доношенїе и предъосторожность, начальство случаи получїтъ. А на оного на кого донесено крѣпко должно смотрѣть и прїмѣчать, что не можно ли что подобное правдѣ изъ того доводу прїсмотрѣть. ї тако прї таковыхъ доводахъ, ѕѣло осторожно поступать, и не вскорѣ за арестъ взять, но таїно и на крѣпко розыскать надлежїтъ. что можетъ ли правда быть въ донесеномъ на него. ибо часто всякїи честныи человѣкъ отъ ѕлоумышленного и мстїтелнаго человѣка, невїнным образомъ оклеветанъ бываетъ.

АРТІКУЛЪ 130.

Кто отъ непрїятеля патенты, или

rechter Zeit/ der soll nach Beschaffenheit der Sache am Leibe oder Leben gestrafft werden.

NB.

Der da weiß/siehet oder mercket/daß dergleichen schädliche Sachen fürhanden sind/und es nicht zu rechter Zeit zuerkennen giebt / kan sich nicht entschuldigen/daß er es nicht erweisen können; Denn ein anders ist es/ wenn man einen öffentlich einer bösen That beschuldiget: Auff welchen Fall der Ankläger gefaßt seyn muß seine Klage zuerweisen; Ein anders ist es auch in geheim etwas zuerkennen zugeben/ und zuwarnen; Auff welchen Fall der Angeber zu Führung einigen Beweises nicht gedräuet werden muß. Genug/daß durch diese Angebung und Warnung die Obrigkeit Anlaß bekömt / auff den/ der angegeben wird / genauer zu mercken/und acht zu geben / ob man etwas wahrscheinliches aus solcher Angebung spüren könne. Wie man denn auch bey solchen Angebungen gar behutsam verfahren / und nicht so fort den angegebenen zu arestiren/sondern in der Stille genauer inquiriren muß/ ob es wahr seyn möge/ was demselben beygemessen wird/ den̄ es wird auch offte ein ehrlicher Mann von einen Verleumder/ feindseligen und rachgierigen Menschen unschuldig angegeben.

ARTIC. 130.

Wer vom Feinde Patenten und Placaten

іли манифесты доброволно пріимеmъ, и во обрѣтающеіся землѣ разсѣеmъ, оныи по состоянію дѣла, на mѣлѣ, или жівоmомъ, наказанъ будеmъ.

Артікулъ 131.

равное же наказаніе пріимеmъ, кто фалшівые и измѣнніческіе вѣдомосmи, чрезъ коmорыя робость салдаmомъ прічінена быmь можеmъ, хоmя самъ, или чрезъ другіхъ, разсѣеmъ.

Артікулъ 132.

Всѣ вѣдомосmи, коmорые о непріяmелѣ получаmся, всякъ mаіно содержаmь, и mокмо своему офіцеру, или генералу о mомъ извѣсmіmь имѣеmъ. а другімъ подъ наказаніемъ о mомъ нічего не обьявляmь.

caten gutwillig annimmt / und sie im Lande ausstreuet / soll nach Bewandnüß der Sache am Leib oder Leben gestrafft werden.

Artic. 131.

Gleicher Straffe ist auch der unterworffen / der falsche verrätherische Zeitungen / dadurch Zaghafftigkeit unter den Soldaten verursachet werden könte / entweder von sich selbst oder aus anderer Munde ausstreuet.

Artic. 132.

Alle Zeitungen / so vom Feinde einlauffen mögten / soll ein jeder in geheim halten / und nur seinem Officier oder Generaln alsobald anmelden; an andere aber bey Straffe nichts davon aussprengen.

ГЛАВА СЕДМАЯ НАДЕСЯТЬ,

о возмущеніи, бунтѣ и дракѣ.

Артікулъ 133.

Всѣ непрістоіные подозрітельные сходбіща и собранія воінскіхъ людеи, хотя для совѣтовъ какіхъ нібудь [хотя и не для ѕла] или для челобітья, чтобъ общую челобітную пісать, чрезъ что возмущеніе или бунтъ можетъ сочінітца, чрезъ сеи артікулъ имѣютъ быть весма запрещены. ежели изъ рядовыхъ кто въ семъ дѣлѣ преступітъ, то зачінщіковъ безъ всякого мілосердія, не смотря на тое, хотя онъ къ тому какую и прічіну имѣли или нѣтъ, повѣсіть, а съ достальными поступать, какъ о бѣглецахъ упомянуто.

Das XVII. Capitel/

Von Meuterey / Auffruhr / und Schlägerey.

Artic. 133.

Alle ungebührliche / verdächtige Zusammenkünffte und Versamlungen des Kriegs-Volcks/wenn gleich in der Meinung/über etwas (obschon nichts böses) sich zuberathschlagen/oder eine gemeinsahme Supplick in aller Nahmen auffsetzen zu lassen/ wodurch eine Meuterey oder Auffruhr könte gestiftet werden / sollen hiermit gäntzlich verboten seyn; Würde von denen gemeinen Soldaten hierwieder gehandelt / sollen die Urheber und Rädelsführer ohne alle Gnade/ und ohne Ansehen/ ob sie dazu Ursache gehabt oder nicht/ gehencket/ mit denen übrigen aber verfahren werden/ wie von denen feldflüchtigen erwehnet worden. Daferne

а ежели какая кому нужда біттчеломъ, то позволяется каждому о себѣ и своїхъ обїдахъ біттчеломъ, а не обще.

Артікулъ 134.

А офїцеровъ, которые къ сему поводъ дали, или такїмъ непрїстоїнымъ сходбїщамъ позволїли, или рядовыхъ какїмъ нїбудь образомъ къ тому допустїли, оныхъ наказать лїшенїемъ чести, имѣнїя, и жївота.

Артікулъ 135.

Нїктобъ, нїже словомъ, или дѣломъ, или пїсмами, самъ собою, или чрезъ другїхъ, къ бунту и возмущенїю, или иное что учїнїть, прїчїны не давалъ, изъ чего бы могъ бунтъ проїзоїти. ежели кто протївъ сего поступїтъ, оный по розы-

ferne aber iemand gezwungen über was zu suppliciren / so wird einem jeden vor sich und über das ihm zugefügtes Unrecht zu klagen freygelassen/ nicht aber insgemein/ und alle insgesamt.

Artic. 134.

Die Officier aber/ so hierzu Anleß gegeben / oder dergleichen ungebührliche Versammlungen verstattet / oder die Gemeinen auff einigerley Weise dazu veranlasset / sollen an Ehre / Gut und Leben gestraffet werden.

Artic. 135.

Niemand soll mit Worten oder Wercken oder Schrifften/ weder durch sich selbst/ noch durch andere zu einem Tumult und Empörung Ursach geben/ oder sonsten etwas thun/ dadurch Meuterey veranlasset werden könte; Wer hierwieder handelt / soll nach Befin-

 dung

по розыску дѣла, живота лішітца, или на тѣлѣ наказанъ будетъ.

Артікулъ 136.

Такімже образомъ имѣютъ быть наказаны и тѣ, которые такія слова слышали, или таковыя пісма чітали, въ которыхъ о бунтѣ и возмущеніи упомянуто, а въ надлежащемъ мѣстѣ, или офіцеромъ своімъ вскорѣ не донесли.

Артікулъ 137.

Всякои, бунтъ, возмущеніе, и упрямство, безъ всякои мілостіи имѣетъ быть віселіцею наказано.

Толкованіе.

Въ возмущеніи надлежітъ вінныхъ, на мѣстѣ и въ дѣлѣ самомъ наказать и умертвіть. а особлівo, ежели опасность въ медленіи есть, дабы чрезъ то другімъ страхъ подать, и оныхъ отъ такіхъ не прістоіностеи удержать, [пока неразшірітца] и болѣе бы не умножілось.

Арті-

dung der Sache am Leben oder Leibe gestrafft werden.

Artic: 136.

Eben so sollen auch die gestrafft werden/ so dergleichen Worte gehöret/ oder solche Brieffe gelesen/ worinnen von Verrätherey und Meuterey Meldung geschehen/ und es nicht also fort an gehörigen Orten oder ihren Officiers offenbahret haben.

Artic. 137.

Aller Auffruhr/Meuterey und Empörung sollen ohne alle Gnade mit dem Galgen gestrafft werden.

NB.

In Meutereyen mag man wohl die schuldigen auff der Stelle und in ihrer That selbst straffen und niedermachen/ absonderlich wenn Gefahr bey der Säumung wäre/ damit man andern damit ein Schrecken einjagen/ und sie von dergleichen Ungebührligkeiten abhalten könne/ ehe solches weiter einreisse und grösser werde.

Artic.

АРТІКУЛЪ 138.

Ежели учінітся ссора, брань или драка, между рядовыми, штобъ нікто не дерзалъ товарыщеи своихъ или другіхъ на помощъ прізывать такімъ образомъ, чтобъ чрезъ тои зборъ, возмущеніе, или инои какои непрістоіной случаи проізоітти могъ. а ежели кто сіе учінітъ, оного и съ помогателми повѣсітъ.

АРТІКУЛЪ 139.

Всѣ вызовы, драки, и поедінки, чрезъ сіе наижесточаіше запрещаются такімъ образомъ, чтобъ нікто, хотябъ кто онъ ни былъ. высокого, или нізкого чіна, прірожденныи здѣшніи, или іноземецъ, хотя другіи, кто словами, дѣломъ, знаками, или инымъ чѣмъ, къ тому побужденъ, и раззадо-

ARTIC. 138.

Entstünde Zanck/Streit oder Schlägerey unter denen Gemeinen/ so mag sich niemand erkühnen seine Cammeraden/ oder andere um Hülffe anzuruffen/ dergestalt/ daß dadurch ein Aufflauff Tumult oder anderes Unwesen erreget werden könte. Thut aber solches jemand/der soll nebst denen Mithelffern gehencket werden.

ARTIC. 139.

Alles Ausfodern/ Schlagen und Duelliren wird hiermit auffs allerernsthaffteste verboten/ dergestalt/daß niemand/ er sey wer er wolle/ hoch oder niedrig/ Einheimischer oder Ausländer/ er mag von einem andern mit Worten/ Wercken/ Zeichen oder sonst durch etwas / wie es Nahmen haben kan/dazu veranlasset und verunglimpffet

и раззадоренъ былъ, отнюдъ недерзалъ соперніка своего вызывать, ніже на поедінокъ съ нимъ на пістолѣтахъ, или на шпагахъ біться. кто протівъ сего учінитъ, оныи всеконечно, какъ вызыватель, такъ кто и выідетъ, имѣетъ быть казненъ. а имянно повѣшенъ, хотя изъ ніхъ кто будетъ раненъ, или умерщвленъ, или хотя оба не ранены отъ того отоідутъ. и ежели случітца, что оба или одінъ изъ ніхъ, въ такомъ поедінкѣ останетца, то ихъ и по смерти за ноги повѣсіть.

Артікулъ 140.

Ежели кто съ кѣмъ поссорітца, и упросітъ секунданта, [или посредственніка] онаго купно съ секун-

set seyn / wie er will / sich unterstehen soll / seinen Gegner auszufodern / und sich in Zweykampff mit ihme / weder auff Pistolen noch Degen und dergleichen einzulassen. Wer darwieder handelt / der soll unnachlässig / so wohl der Ausforderer / als der / so ausgefordert wird / und folget / am Leben gestrafft / und zwar gehencket werden / es mag einer von ihnen verwundet oder getödtet seyn / oder beyde unbeschädiget davon kommen. Und wenns auch so übel wäre / daß beyde oder einer von ihnen in solchem Duell bliebe / sollen sie / oder der entleibte dennoch auch nach ihrem Tode an den Füssen auffgehencket werden.

Artic. 140.

Wer mit einem andern in Zwist geräth / und Secundanten erbittet / der soll zusamt denen Secundanten / wenn sie

съ секундантомъ, ежели поідутъ и захотятъ на поедінкѣ бітца: такімъ же образомъ какъ и въ прежнемъ артікулѣ упомянуто, наказать надлежітъ.

Артікулъ 141.

Ежели учінітца драка при пітьѣ въ піру безъ вызову, хотя нікто умерщвленъ или пораненъ не будетъ, то рядового за то чрезъ полкъ гонять шпіцрутенъ. А офіцера жестокімъ карауломъ профосу отдавъ наказать. и сверхъ того имѣетъ віноватыи у обіженаго просіть о прощеніи предъ судомъ.

Толкованіе.

Вышепомянутыи артікулъ значітъ о зачінщікѣ драки, а не о томъ, которыи побітъ, и прінужденъ будетъ себя оборонять. того ради судьѣ въ такомъ дѣлѣ весма крѣпко допрашівать надлежітъ, кто имянно зачінщікомъ ссоры былъ.

Арті-

sie folgen/ und sich zu Befoderung des Duells brauchen lassen/ gleichergestalt wie in vorigem Artickul erwehnet worden/ gestrafft werden.

Artic. 141.

Entstehen Schlägereyen beym Trunck/ und in Zechen oder Gelagen/ ohne Ausfoderung/ ob zwar niemand getödtet oder verwundet wird/ so soll der Gemeine mit Gassenlauffen durchs Regiment / der Officier aber mit harten Gefängnüß bey dem Profosen gestrafft werden/ und soll über dem der Beleidiger dem Beleidigten vor Gerichte Abbitte thun/ und ihn üm Verzeiung bitten.

NB.

Obiger Artickul ist durchgehends von dem zu verstehen / der den Anfang zur Uneinigkeit und Schlägereyen machet/ nicht aber von dem/ der geschlagen und gezwungen wird sich zu wehren/ und zu vertheidigen. Deshalber der Richter gar genau in solchen Fällen nachforschen muß / wer eigentlich der Urheber und Anstiffter des Streits gewesen.

N Artic.

артікулЪ 142.

Для остереганія всякаго случая, надлежітЪ при зачатіи такіхЪ дракЪ, постороннімЪ ссорящіхся пріятелски поміріть искать, и ежели того не могутЪ учініть, то не медленно по караулЪ послать, или самімЪ сходіть, и о такомЪ дѣлѣ обьявіть, да бы караулЪ ихЪ розвести или при нужномЪ случае за арестЪ взять могЪ, кто сего не учінітЪ, оныи такожЪ, яко и віноватыи накажетца.

артікулЪ 143.

Ежели кто сЪ кѣмЪ ножами, порѣжетца. онаго надлежітЪ взявЪ подЪ віселіцу пробіть ему руку гваздемЪ, или тѣмЪ ножемЪ на едіныи часЪ, а по томЪ, гонять шпіцрутенЪ.

Artic. 142.

Zu Verhütung alles Unheils sollen bey Entstehung solcher Schlägereyen / die so nicht darinnen interessiret sind / die Uneinigen freundlich zuvergleichen suchen / und/wenn sie es nicht dazu bringen können / alsofort nach der Wache senden/ oder selbst darnach gehen / und solche Händel zuerkennen geben / damit die Wache sie entscheiden oder auff den nöthigen Fall in Arrest führen möge: Wer es nicht thut / soll als ein Mittschuldiger gestrafft werden.

Artic. 143.

Wer sich mit einem andern mit Messern schneidet/ dem soll unter den Galgen ein Nagel oder selbiges Messer durch die Hand einer Stunden lang geschlagen / und derselbe hernach ferner mit harten Gassenlauffen gestrafft werden.

Артікулъ 144.

Кто пістолетъ, или шпагу, на кого подыметъ въ сердцахъ, въ намѣреніи чтобъ кого тѣмъ повредітъ, оному рука отсѣчена будетъ.

Артікулъ 145.

Ежели кто кого ударітъ по щекѣ, оного предъ всею ротою профосъ имѣетъ такожъ ударітъ, и къ тому еще по разсмотрѣнію наказанъ быть имѣетъ,

Артікулъ 146.

Кто съ серцовъ и ѕлости кого тростію или инымъ чѣмъ ударітъ и побьетъ, оныи руки своея лішітца.

Артікулъ 147.

И дабы оѕлобленныи и обруганныі, свою надлежащую сатісфакцію, или

Artic. 144.

Wer den Degen oder Pistohlen auff einen andern ziehet im zornigem Muthe / der Meinung damit Schaden zu thun / dem soll die Hand abgehauen werden.

Artic. 145.

Giebt jemand einem andern eine Ohrfeige oder Maulschelle/dem soll in Gegenwart der Compagnie vom Profosen wieder dergleichen gegeben und noch über dem willkürlich gestrafft werden.

Artic. 146.

Wer aus Zorn und Boßheit einen andern mit einem Stock oder dergleichen prügelt/ und schläget/ der hat die Hand verwürcket.

Artic. 147.

Damit aber auch der Verunglimpfte und geschimpffte Theil gebührliche

или удоволствїе имѢлЪ, когда онЪ самЪ не захотѢлЪ самоволнѢ отмщенїе учїнїть, тогда долженЪ онЪ командїру оного мѢста, жалобу прїнесть, которои долженЪ оное дѢло прїнявЪ выслушать, и обїженному прїстоїное удвольствїе учїнїть. ежели кто сїе пренебрежетЪ, оныи самЪ имѢетЪ быть наказанЪ.

АРТІКУЛЪ 148.

ЧелобїтчїкЪ имѢетЪ челобїтье свое право доносїть, и остерегать себя, чтобЪ нїчего непрїбавлять, чего доказать не можетЪ, что подлїнно учїнено. а ежели неправое челобїтье учїнїтЪ, то и онЪ наказанЪ будетЪ, равно какЪ и другїи.

Satisfaction erhalten möge / wenn er sich eigenmächtig nicht rühren wollen / so soll er beym commendirenden Officier des Ortes seine Klage fürbringen / welcher so denn Verfügung schaffen soll / daß die Sache verhöret / und dem verletzten Theile gebührender Abtrag verschaffet werde / wer solches verabsäumet / soll selbst mit Straffe angesehen werden.

ARTIC. 148.

Der Kläger aber muß seine Klage recht vorbringen / und sich hüten / daß er nicht mehr darzu setze / alß er erweisen kan / daß es würcklich geschehen / thut er aber ungerechte Klage / soll er gleich wie der andere gestrafft werden.

ГЛАВА ОСМАЯ НАДЕСЯТЬ.

О поносітелныхъ пісмахъ, бранныхъ, и ругателныхъ словахъ.

Артікулъ 149.

Кто пасквіли, или ругателные пісма таїно сочінітъ, прібьетъ и распространітъ. и тако кому не прістоинымъ образомъ, какую страсть, или ѕло прічтетъ, чрезъ что его доброму имяни нѣкакои стыдъ прічіненъ быть можетъ, онаго надлежітъ наказать такімъ наказаніемъ, каковою страстію онъ обруганного хотѣлъ обвинить. сверхъ того палачь такое пісмо имѣетъ зжечь подъ вісіліцею.

ТОЛКОВАНІЕ.

Напрімѣръ, ежели кто кого въ пасквілѣ бранілъ измѣнніком, или иным ѕлым дѣлом, то оныи пасквілотворецъ, яко измѣннікъ,

Das XVIII. Capitel/

Von Schmäh-Schrifften / Schelt- und Schmäheworten.

Artic. 149.

Welcher Pasquillen oder Schmäh-Schrifften heimlich machet / anschläget und ausbreitet / und also jemand unrechtmässiger Weise einiges Laster und Ubel zumisset/ dadurch dessen gutem Nahmen ein Schandflecken angehenget werden könte / der soll mit eben der Straffe angesehen werden/ als das Laster / so er dem Geschmäheten auffbürden wollen/ verdienet hätte / und soll über dieses der Scharffrichter solche Schmähe-schrifft unter dem Galgen verbrennen.

NB.

Zum Exempel ; Wenn einer einen im Pasquill vor einen Verräther oder wegen anderer bösen Thaten gescholten / so wird der Pasquillant als ein

измѣннікъ, или какіхъ дѣлъ дѣлатель, о которыхъ опісалъ, наказанъ будетъ.

Пасквіль есть сіе, когда кто пісмо изготовітъ, напішетъ, или напечатаетъ, и въ томъ кого въ какомъ дѣлѣ обвінітъ, и оное явно прібьетъ или прібітъ велітъ, а имяни своего и прозвіща въ ономъ не изобразітъ.

Ежели же дѣло, въ которомъ будетъ въ пасквілѣ обруганныи обвіненъ, весма о томъ будетъ доказано, то правда, хотя обыкновенное наказаніе не проізведено будетъ, но однакожъ пасквілантъ по разсмотрѣнію судеіскому, тюрмою, ссланіемъ на каторгу, шпіцрутеномъ, и протчімъ наказанъ быть имѣетъ, понеже онъ істіннымъ путемъ не пошелъ, да бы другаго погрѣшеніе обьявітъ.

Ежели кто совѣтомъ, помощію, и дѣломъ, къ такімъ ругателнымъ пісмамъ вспоможетъ, оные таіно прібьетъ, кому въ домъ, или на уліцѣ подбросітъ, и протчая: оного не инако, яко пасквіланта самого наказать, однакожъ по разсмотрѣнію обстоятелствъ противъ оныхъ: иногда наказаніе легче чінітца.

АРТІКУЛЪ 150.

Ежели невозможно увѣдать пасквіланта, однакожъ надлежітъ пасквіль отъ палача сожженъ быть

ein Verräther oder als ein Verbrecher des Lasters/wovon er selbst geschrieben/ gestrafft.

Ein Pasquill ist / wenn einer eine Schrifft verfertiget/oder schreiben oder drucken lässet/ und darinnen jemand einer Sache beschuldiget/solches auch öffentlich anschläget / oder anschlagen lässet/ seinen rechten Tauff- oder Zunahmen aber nicht darunter setzet.

Kan aber die That/dessen einer im Pasquill beschuldiget wird / dem Geschmäheten völlig erwiesen werden / so hat zwar die ordentliche Straffe nicht statt/ der Pasquillant aber wird dennoch nach Willkühr des Richters / mit Gefängnüß / Verweisung nach den Galleen / Spitzruthen rc. gestraffet / weiln er den rechten Weg nicht gehalten des andern Verbrechen zu offenbahren.

Wenn einer Rath/Hülffe und That zu solchen Schmäheschrifften giebt / sie heimlich anschläget/ einem ins Hauß wirfft / auff der Gasse fallen lässet rc. der ist nicht weniger / als der Pasquillant selbst zu straffen / wiewohl auch nach Anleitung derer Umbstände wieder diese/zuweilen die Straffe gelindert zuwerden pfleget.

ARTIC. 150.

Kan der jenige/ so das Pasquill gemachet / nicht erforschet und offenbahr gestellet werden/so wird nichts destowe-

быть подъ вісілїцею, а сочїнїтеля оного за безчестнаго объявїть.

АРТІКУЛЪ 151.

Ежели офїцеръ о другомъ, честь касающїяся или поносныя слова будетъ говорїть, да бы тѣмъ его честное имя обругать, и унїчтожїть, оныи имѣетъ предъ обїженымъ и предъ судомъ облїчать свои слова, и сказать, что онъ солгалъ, и сверхъ того посаженъ быть на полгода въ заключенїе.

ТОЛКОВАНІЕ.

Ежели оныи поупрямїтца, которыи прїговоренъ себя облїчїть, то можетъ онъ денежнымъ наказанїемъ и заключенїемъ, къ тому прїнужденъ быть, и ему инои срокъ ко исполненїю прїговора положїть. и ежели сему учїнїтца протївенъ, то тюрмою крѣпчае, а дачею денежною въ двое прїбавїть, и иныи срокъ назначенъ будетъ. и ежели уже и въ семь учїнїтца протївенъ, то можетъ професъ въ прїсудствїи упорнаго, имянемъ его отзывъ учїнїть, и послѣдующее наказанїе надъ вїннымъ исполнїть.

АРТІ-

stoweniger das Pasquill vom Scharff-richter unter den Galgen verbrennet/ und der Thäter dabey vor unehrlich ausgeruffen.

ARTIC. 151.

Redet ein Officier dem andern etwas Ehren-rühriges oder schimpfliches nach / umb seinen ehrlichen Nahmen dadurch zu verschmälern/und abzuschneiden / der soll dem Beleidigten vor Gerichte einen öffentlichen Wiederruff thun/ und sagen / daß er gelogen / und überdem mit halb-jähriger Gefängnüß gestraffet werden.

NB.

Verweigert sich der / so dazu verurtheilet worden/ den Wiederruff zu thun/ so kan er mit Geld-Straffe und Gefängnüß darzu gezwungen / und ihme ein anderer Termin zu Vollthuung das Urtheils gesetzt werden; Will er sich noch nicht bequemen / kan das Gefängnüß geschärffet oder die Geldstraffe verdoppelt/ und noch ein anderer Termin gesetzet werden; Will er denn noch sich nicht bequemen/kan der Profoß in Gegenwart des Halßstarrigen in dessen Nahmen den Wiederruff thun/ und die folgliche Straffe am Schuldigen vollzogen werden.

ARTIC.

АРТІКУЛЪ 152.

Ежели кто другаго не одумавшісь съ сердца, или неопамятовась, бранными словами выбраніть, оный предъ судомъ, у обіженного хрістіанское прощеніе имѣетъ чініть, и просіть о прощеніи. и ежели гораздо жестоко браніль, то сверхъ того наказаніемъ денежнымъ и сноснымъ заключеніемъ наказанъ будетъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Ежели оный, который имѣетъ просіть о прощеніи, въ томъ поупрямітца, то мочно оного, чрезъ потребныя способы къ тому прінудіть.

АРТІКУЛЪ 153.

А ежелі кто протівъ бранныхъ словъ боемъ ілі инымъ своеволствомъ отмщать будетъ, оный право свое тѣмъ потерялъ, и сверхъ того съ соперникомъ своімъ въ равномъ наказаніи будетъ. такожъ и оныи право свое потерялъ, кто протівно браніть, когда онъ отъ другаго браненъ будетъ.

ГЛАВА

ARTIC. 152.

Greifft aber sonst einer den andern aus Unbedachtsamkeit/ Zorn/ oder Unbesonnenheit mit Scheltworten an/ der soll dem Beleidigten vor Gerichte eine Christliche Abbitte thun/ und ihn um Verzeiung bitten/ und wenn die Scheltworte grob wären/ überdem mit einer Geldstraffe und leidlichem Gefängnüß beleget werden.

NB.

Wenn der so die Abbitte thun soll/ sich dessen weigert/ kan er ebenfalß durch zulängliche dienliche Mittel dazu gezwungen werden.

ARTIC. 153.

Wer aber auff Scheltworte sich mit Schlägerey und eigenthätig rächet/ der hat sein Recht verloren/ und ist überdeme mit seinem Gegentheil in gleichmässige Straffe verfallen/ wie denn auch der jenige sein Recht verloren/ der da wiederschilt/ wenn er von einem andern gescholten wird.

Das

ГЛАВА ДЕВЯТАЯ НАДЕСЯТЬ,
о смертномъ убіиствѣ.

АРТІКУЛЪ 154.

Кто кого волею, и нарочно, безъ нужды и безсмертного страху умертвітъ, или убьетъ его тако, что отъ того умретъ, онаго кровь паки отмстіть, и безъ всякой мілости оному голову отсѣчь.

ТОЛКОВАНІЕ.

Но надлежітъ подлінно вѣдать, что смерть всеконечно ли отъ бітья пріключілась, а еже ли сыщется, что убіенной былъ бітъ, а не отъ тѣхъ побоевъ, но отъ другіхъ случаевъ, которые къ тому прісовокупілісь, умре, то надлежітъ убіица, не жівотомъ, но по разсмотрѣнію и по разсужденію судейскому наказать, или тюрмою, или денежнымъ штрафомъ, шпіцрутеномъ, и протчая. того ради sѣло потребно есть, чтобъ сколь скоро кто умретъ, которыи въ дракѣ былъ, и бітъ, поколотъ, или порубленъ будетъ, лѣкареи определітъ, которые бы тѣло мертвое взрѣзали, и подлінно розыскали, что какая прічіна къ смерти ово была, и о томъ

имѣютъ

Das XIX. Capitel/
Von
Mord und Todtschlag.

ARTIC 154.

WEr einen andern mit Willen und Vorsatz / ohne Noth und rechter Lebens-Gefahr tödtet / oder schläget ihn also / daß er davon stirbt / dessen Blut soll wieder vergossen/und er ohne Gnade enthauptet werden.

NB.

Es muß aber recht gewiß seyn / daß der Todt ohnfehlbahr von denen Schlägen erfolget sey/ denn würde man finden/ daß der gestorbene zwar geschlagen worden/aber nicht eigentlich von denen Schlägen/sondern andern Zufällen/die dazu kommen / gestorben wäre / so müste man den Thäter nicht am Leben/ sondern nur willkührlich nach des Richters Erkäntnüß straffen / entweder mit Gefängnüß/ Geldbusse/ Gassenlauff/ und dergleichen. Deshalber ist hoch nöthig / daß / sobald jemand stirbet / der in Schlägereyen verwickelt gewesen/ und geschlagen / gestossen oder gehauen worden/ einige Feldscherer verordnet werden/ die den Cörper des Verstorbenen auffschneiden/und eigentlich untersuchen/was die Ursach seines Todes gewesen

sey/

имѣютъ свідѣтелство въ судѣ на пісмѣ подать, и оное прісягою своею подтвердіть.

Между другімъ послѣдующіе раны, за смертелные почітаются. (1) раны мозговые: когда главная жіла повреждена будетъ, или когда кровь, или иная какая мокрота входъ въ главную жілу запретъ, или по исхожденіи нѣкоторыхъ скорыхъ днеи, и позапеченію крови, ліхорадка, безуміе, и отъ того смертъ пріключітца. крови запеченнои надлежітъ между тонкою, и толстою, мозговою кожіцею лежать, или между тонкою и мозгомъ. понеже оное, что между толстою и черепомъ лежітъ, мочно снять препаномъ, и болнои излеченъ быть. (2) раны затылочного мозгу, которые у шѣи, или блізко головы, а которые поніже, не имѣютъ велікого страху. (3) раны у легкого, когда медіанъ, или сучекъ горла, тронутъ будетъ. (4) а особліво раны сердечные, хотя и 15 днеи при томъ жілъ. (5) раны гортанные, а имянно. естьли глотка повреждена, буде же кожіца около глотки уязвлена: то можно исцѣліть. (6) раны, перепонки, а имянно, естьли часть главныхъ жілъ повреждена будетъ. (7) раны желудка, когда верховное

sey/darüber selbige denn ihr Zeugnüß im Gerichte/ und zwar schrifftlich einbringen/ und selbiges mit ihrem Eyde bekräfftigen müssen.

Unter andern werden folgende Wunden vor tödtliche gehalten: (1) Die Wunden des Gehirns; als/ wenn eine Spann-Ader zugleich verletzet ist/ oder wenn das Geblüte/ oder eine andere Feuchtigkeit den Eingang der Spann-Ader verstopffet/ oder wenn nach Verfliessung weniger Tage das geronnene Geblüte ein Fieber/ Verwirrung und dahero den Todt verursachet; Das geronnene Geblüte muß aber zwischen dem dünnen und dicken Hirnhäutlein liegen/ oder zwischen dem dünnen und dem Gehirn/ denn das/ so zwischen dem dicken und der Hirnschale lieget/ kan mit dem Trepan weggenommen und der Krancke geheilet werden. (2) Die Wunden des Rückmarckes/welche am Halse/ oder zunechst am Kopffe geschehen/ den die so weiter hienunter sind/ haben weniger Gefahr. (3) Die Wunden der Lungen/wenn eine grosse Blut-Ader oder ein Ast der Lufftröhre getroffen worden. (4) Die Wunden des Hertzens insgemein/obschon zu weilen einer bis in den 15ten Tag dabey gelebet. (5) Die Wunden der Lufftröhre/ wenn nemlich die knorspelichte Ringe verletzet werden/ ist aber nur das Häutlein/dadurch die Ringe aneinander hangen/ verwundet/ so kans geheilet werden. (6) Die Wunden des Zwerchfelles/wenn nemlich das spannaderichte Theil verletzet worden. (7) Die Wunden des Magens/

 wenn

верховное желудковое устье, и отъ оного раздѣленные главные жїлы повреждены будутъ. (8) раны тонкїхъ кїшекъ, гораздо рѣдко и цѣлїмы бываютъ. (9) раны печени, и селезенки, когда ихъ жїлки повреждены. (10) раны медїана на и частѣе смертоносны бываютъ. но понеже лекарь рану лутчѣ, нежели другой кто затворїть умѣетъ, того ради прїтчїну смерти не всегда убїицу прї-чїтать надобно. (11) раны, которые чрезъ отравные вещи, или ѕвѣри учїнятца, всегда едва не суть смертоносны.

Такожъ судьѣ надлежїтъ гораздо смотрѣть, какїмъ оружїемъ убїтыи убїтъ или поврежденъ былъ. тѣмъ ли бїтъ, отъ чего могъ легко умереть, яко топоромъ, кольями, дубїною, и протчїмъ. или инымъ чѣмъ, яко малыми палочками и протчїмъ, чѣмъ не легко смертно убїть возможно, въ которомъ послѣднемъ случаѣ, обыкновенное наказанїе проїзвести невозможно, но на разсмотренїе судеїское предается.

Ежели случїтца, что нѣкоторыи главныи, подчїнныхъ своїхъ, за нѣкоторые прїтчїны захочетъ наказать, а такое въ достоїнои и въ должнои ево чїновнои ревности ѕло учї-нїтца, что наказаннои, отъ того наказанїя умретъ, то вѣдати надлежїтъ, что оныи главныи, по мнѣнїю правоучїтелеи, не жїво-томъ, но жестоко имѣетъ быть наказанъ,

wenn der obere Magenmund / und die dadurch ausgetheilte Spann-Adern verletzet worden. (8) Die Wunden der dünnen Därme werden gar selten geheilet. (9) Die Wunden der Leber und Miltz/ wenn deroselben Adern zugleich verletzet sind. (10) Die Wunden der grossen Schlag- und Blut-Adern/ sind zum öfftern tödtlich/ weil aber ein Wund-Artzt besser als der andere die Wunde zuzuschliessen weiß/ ist die Ursache des Todes nicht allezeit dem Thäter zuzumessen.; (11) Die Wunden/ so durch gifftige Werckzeuge oder Thiere geschehen/ sind fast allezeit tödtlich.

So muß auch ein Richter wohl beobachten/ mit was für Werckzeugen der Verstorbene geschlagen oder verletzet worden/ obs mit solchen geschehen/ damit einer leicht todtgeschlagen werden kan/ als mit Beilen/ Stangen/ Dobbinen und dergleichen/ oder ob es mit andern Dingen geschehen/ als kleinen Stöcken und dergleichen/ damit einer nicht leichte todtgeschlagen werden kan / auff welchen letztern Fall die ordentliche Straffe nicht statt hat / sondern in eine willkührliche zuverwandeln.

Solte es sich zutragen / daß ein Befehlhaber jemand seiner Untergebenen wegen einiger Ursachen halber straffen wolte/ solches aber in einem billigen und rechtmässigen Amtseyfer so übelgeriethe / daß der so bestraffet würde/ von derselben Bestraffung den todt nähme; So ist zu wissen / daß ein solcher derer Rechtslehrer Meinung nach / nicht am Leben / sondern nur willkührlich gestrafft wird/

лїбо отставленїемъ чїна на время, и службою рядовымъ, денежнымъ штрафомъ, или заключенїемъ, или вербованїемъ [наборомъ] иныхъ салдатъ.

АРТІКУЛЪ 155.

Власно яко убїица самъ, тако и протчїе имѣютъ быть наказаны, которые подлїнно къ смертному убїиству вспомогали, или совѣтомъ, или дѣломъ вступалїсь.

АРТІКУЛЪ 156.

Кто прямое оборонїтелное супротївленїе для обороны жївота своего учїнїтъ, и онаго, кто его къ сему прїнудїлъ, убьетъ, оный отъ всякаго наказанїя свободенъ.

АРТІКУЛЪ 157.

Оный, который предлагаетъ, что онъ обороняя себя, оного убїлъ, имѣетъ доказать, что онъ не зачїнщїкъ драки былъ, но отъ убїтого нападенъ и зацѣпленъ, и что онъ

entweder mit Entsetzung der Charge auff eine Zeit/ und gemeinen Diensten/ Geldstraff/ oder Gefängnüß/ und Werbung eines andern Soldaten.

ARTIC. 155.

Eben wie der Todtschläger selbst/ sollen auch die gestraffet werden/ so würckliche Hülffe bey dem Todtschlage geleistet/ oder mit Rath und That dazu beforderlich gewesen.

ARTIC: 156.

Der aber eine rechte Nothwehr zu Rettung seines Leibes und Lebens thut/ und den jenigen der ihn also nöthiget/ in solcher Nothwehr entleibet/ der ist von aller Straffe frey.

ARTIC. 157.

Es muß aber der jenige so eine Nothwehr vorwendet/erweisen/daß er nicht Urheber des Streits gewesen/ sondern von dem Entleibten überfallen und angegriffen worden/ und daß er

онъ безъ опасенія смертного уступіть или уйти не могъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Не надлежітъ въ нужномъ обороненіи правіла оныхъ преступіть. (1) Въ умѣреніи: что обороненіе со обїженіемъ равно есть. а имянно, чтобъ такімъ же образомъ обороняться, какімъ образомъ отъ кого кто нападенъ будетъ. ежели нападеніе учінітца оружіемъ, то мочно оружіемъ обороняться. ежели же безъ оружія, то и протівітися безъ оружія надлежітъ. при томже надобно смотрѣть, когда кто кого ударітъ рукою, и того сілнѣе, кого бьетъ, тогда обїженнили можетъ оружіемъ обороняться. ибо есть все равно, какъ, и чѣмъ смертнои страхъ угроженъ будетъ. ежели смертнои страхъ есть, то надлежітъ обороняться какъ возможно. (2) Состоітъ нужное обороненіе времянемъ, а имянно: ежели нужное обороненіе въ самомъ дѣлѣ вскорѣ учініться, когда подлінно въ страхѣ есть, и зацѣпленъ будетъ. того ради естли оныи кто задеретъ уступітъ, и отъ обїженнаго побѣжітъ, а обїженнои ево настігать побѣжітъ, и тогда убьетъ, то оныи уже регулы нужнаго обороненія преступілъ. И тако смертное убївство изъ отмщенія нежели отъ обороненія учінілъ.

(3)

er ohne Gefahr seines Lebens nicht weichen oder wegkommen können.

NB.

Man muß aber in der Nothwehre die Gräntzen derselben nicht überschreiten. Denn/die Nothwehr bestehet (1) in der Masse; Daß die Vertheidigung mit Beleidigung gleich sey / nemlich daß man sich eben auff die Weise vertheidige / wie man von einem angegriffen wird: Geschiehet der Angriff mit Waffen/kan man sich mit Waffen wehren; Geschiehet er ohne Waffen/ so muß die Gegenwehr auch ohne Waffen geschehen. Wobey doch wohl zu mercken / daß/ wenn der welcher einen mit Fäusten angreiffet/ viel stärcker ist / als der welcher angegriffen wird/ der angegriffene sich wohl mit Waffen verthedigen könne: Deñ es ist gleiche viel/wie und womit einem die Lebens Gefahr angedrohet wird / wenn es nur Lebens-Gefahr ist/so kan man sich selbiger/ wie man nur vermag/ erwehren. (2) Bestehet die Nothwehr in der Zeit: Daß nemlich die Nothwehr auff frischer That / stehenden Fusses und stracks geschiehet/da man noch würcklich in der Gefahr ist/und angegriffen wird. Daher/ wenn der so den Angriff gethan/ weichet/ und vor dem angegriffenen fliehet/ der Angegriffene aber ihme in der Flucht folget/ und alsdenn tödtet / hat er die Gräntzen der Nothwehr schon überschritten / und also den Todtschlag mehr aus Rache als Vertheidigung verichtet. (3)

 Beste-

(3) Состоіть нужное обороненіе въ сеи прітчинѢ, а имянно, когда чрезъ неправое нападеніе, и насілнымъ образомъ кто обіжень будеть, хотя кто и долженъ, [ежели задранъ будетъ,] столко долго уступать еліко возможно, и тако безъ смертнаго убіиства изъ страху спастісь: однакожъ насупротівъ того, когда уже въ страхѢ есть, и невозможно болѢе уступать, тогда не долженъ есть отъ соперніка себѢ перваго удара ожідать, ибо чрезъ такои первыи ударъ, можетъ тако учінітся, что и протівітся весма забудетъ.

Ежели сыщется, что преступітель правілъ нужного обороненія преступілъ, и не такъ прілѢжно смотрѢлъ, то онъ понеже въ началѢ достоіные прітчіны имѢлъ къ нужному обороненію, не жівотомъ но по разсужденію судеіскому жестоко, тюрмою, штрафомъ денежнымъ, или шпіцрутеномъ имѢетъ быть наказанъ, купно же надлежітъ на него и церковное покаяніе положіть.

Артікулъ 158.

Ежели учініттца смертныи убои, хотя ненарочно и неволею, чтобъ кого убіть, или поранніть, однакожъ сочінітель того віновенъ есть,

Bestehet die Nothwehr in der Ursache / daß man nemlich durch eine unrechtmässige Uberfallung / und gewaltsamer Weise beleidiget worden. Ob man nun gleich schuldig ist/wenn man angegriffen wird / so lange zu weichen als man kan / und sich also ohne Todtschlag aus der Gefahr zu retten; So ist man doch dagegen / wenn man schon in der Gefahr ist/ und nicht mehr weichen kan / nicht schuldig den ersten Streich von seinem Gegner zuerwarten / weil man durch denselben ersten Streich so könte zugerichtet werden / daß man aller weitern Gegenwehr vergessen müste.

Wird nun befunden/daß der Thäter die Gräntzen der Nothwehr überschrittten / und nicht alles so genau in acht genommen / so wird er / weil er doch anfänglich rechtmässige Ursache zur Nohtwehr gehabt/nicht am Leben/sondern nach des Richters Ermessung willkührlich/mit Gefängnüß/Geldstraffe oder Gassenlauff gestrafft. Da denn auch zugleich einem solchen die öffentliche Kirchenbusse mit aufferleget werden kan.

Artic. 158.

Geschiehet ein Todtschlag nicht aus Vorsatz oder Willen jemand zu tödten/ oder zu verwunden/ der Thäter aber hat dennoch schuld daran/ daß der Todt-

есть, понеже убївство отъ того произошло, и тако наказанїе исполнїтца надъ вїновнымъ по дѣлу и состоянїю оного, и какую вїну въ томъ имѣетъ: или тюрмою, денежнымъ наказанїемъ, шпїцрутеномъ, или сему подобнымъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Напрїмѣръ: ежели салдатъ мушкетъ свои крѣпко зарядїлъ, а не въ прїстоїномъ, или въ такомъ мѣстѣ, гдѣ люди ходятъ, будетъ въ цѣль стрѣлять, и ранїтъ человѣка, или при зарядѣ ружья своего будетъ неосторожно поступать, и кого нїбудь застрѣлїтъ: хотя сїе за наглое убїиство прїчесть невозможно, однакожъ салдатъ въ томъ вїновенъ, что въ такомъ мѣстѣ стрѣлялъ, и съ оружїемъ своїмъ осторожнѣе не поступалъ. и въ семъ случае мочно вїновному, церковное покаянїе взложїть, купно съ другїми наказанїями.

Ежели кто кого съ ненавїсти толкнетъ, или что съ ѕлости на него бросїтъ, или учїнїтъ ему что изъ недружбы, отъ чего умретъ, то оныи обыкновенной смертной казни подверженъ.

Ежели

Todtschlag erfolget / so ergehet die Straffe über den Thäter nach Befindung der Sache und deren Umbstände/und nach dem er weniger oder mehr Schuld dazu hat/entweder mit Gefängnüß/ Geldstraffe/ Gassenlauffen oder dergleichen.

NB.

Als zum Exempel: Wenn ein Soldat seine Musqvete scharff geladen / und an einem ungewöhnlichen/oder einem solchen Orte/dar Menschen zu gehen pflegen / damit nach dem Ziel schiesset/ und einen Menschen trifft/oder er gehet mit Handthierung seines Gewehrs oder Ladung desselben/ unversichtig ům/daß jemand entleibet wird; Deñ/ obwohl solches vor einen muthwilligen Todtschlag nicht gerechnet werden kan/ so hat doch der Soldat so viel Schuld/daß er die Musqvete an einen solchen Orte nicht loßschiessen / und behutsamer mit seinem Gewehr ůmgehen sollen; Und auch in diesem Fall kan dem Thäter die öffentliche Kirchen=Busse aufferleget werden / nebst der andern Straffe.

Stösset aber einer einen andern aus Haß/ oder wirfft aus Boßheit etwas auff ihn/ oder thut ihm aus Feindschafft sonst etwas/davon er stirbt/ so ist er der ordentlichen Lebensstraffe unterworffen.

Wenn

Ежели кто въ дракѣ убітъ будетъ, и въ онои другіхъ много было, и его біли, а подлінно дознатца будетъ не возможно, ніже увѣдать кто его имянно поранілъ и умертвілъ, а изъ ніхъ кто нібудь одінъ будетъ по дознанію и угадомъ пріліченъ: тогда того жестоко допросіть, и мочно его пытать. А буде весма не возможно увѣдать кто изъ ніхъ убіица есть, и нікто изъ ніхъ гораздо не пріліченъ, то по правамъ въ такомъ сумнѣніи состоітъ нікого непытать, ніже смертью казніть надлежітъ. но ихъ всѣхъ, тюрмою, штрафомъ денежнымъ, шпіцрутеномъ, или протчімъ наказать. при томже и къ церковному покаянію всѣхъ прінудіть.

Артікулъ 159.

Но весма не умышленное и не нарочное убівство, у котораго ни какои віны не находітца, оное безъ наказанія отпустітся.

Толкованіе.

Напрімѣръ, егда въ полѣ ученье стрѣлянію въ цѣль отправітся, и случітца, что кто нібудь за цѣль поідетъ, а его не усмотрятъ, или побѣжітъ чрезъ мѣсто между стрѣляю-

Wenn jemand in einem Rumor entleibet wird/ und ihrer sind viel dabey gewesen/und haben auff ihn zugeschlagen; Man kan aber eigentlich nicht wissen noch erforschen/ welcher ihn eigentlich verwundet und getödtet; Dennoch aber sind wieder einen aus ihnen starcke Anzeigungen und Zeichen vorhanden/ die zu scharffen Frage genug sind/ so kan die Tortur wieder denselben zur Hand genommen worden. Kan man aber gar nicht wissen noch erforschen/ wer unter ihnen der Thäter sey/ und keiner ist mehr als der andere mit sonderlichen Anzeigungen graviret/ so wollen die Rechte/ daß man in solchen Zweiffel keinen weder mit der Tortur belegen / noch am Leben bestraffen/ sondern sie alleine mit Gefängnüß / Geldstraffe/ Gassenlauff oder sonst belegen solle. Wornebst doch auch alle zur öffentlichen Kirchenbusse angehalten werden könten.

Artic. 159.

Ein gantz unbersehener Todtschlag aber / dabey gar keine Schuld mit unterläufft / wird ohne Bestraffung gelassen.

NB.

Als zum Exempel: Wenn öffentlich im Felde ein Scheiben-schiessen gehalten wird / und es begäbe sich jemand ohne daß man es gewahr würde / hinter die Scheibe/ oder lieffe über den Platz zwischen

стрѣляющимъ и цѣлью, и тѣмъ выстрѣломъ умерщвленъ будетъ, въ такомъ случае чінітель того конечно свободенъ есть.

АРТІКУЛЪ 160.

Ежели кто кому прікажетъ кого смертно убіть, оный такожъ яко убіица, самъ имѣетъ казненъ быть смертью, а имянно голову ему отсѣчь.

АРТІКУЛЪ 161.

А ежели жъ кто для прібыли, или въ надеждѣ къ какои прібыли договорітца, наіметца, или дастъ себя подкупіть, или готова себя учініть кого убіть смертно, тогда оный купно съ тѣмъ, кто его нанялъ, подкупілъ, или упросілъ, колесомъ разломанъ, и тѣла ихъ на колеса положены быть имѣютъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Сіе наказаніе имѣетъ свое исполненіе, хотя обѣщанная кому прібыль вскорѣ отдана, или впредь еще имѣетъ быть заплачена.

zwischen der Scheibe und dem schiessenden und würde also durch den Schuß getödtet/auff solchen Fall ist der Thäter billig frey.

ARTIC. 160.

Wer einem befehlet / einem andern todtzuschlagen / der wird eben sowohl als derjenige / der den Todtschlag würcklich verrichtet / am Leben gestrafft/und enthauptet.

ARTIC. 161.

Lässet sich aber einer durch Gewinn oder Hoffnung eines Gewinns dingen/ miethen/ erkauffen / oder erbitten / einen andern zu tödten / der soll zusammt dem jenigen/der ihn gemiethet / erkaufft / oder erboten/ mit dem Rade zerstossen/ und die Cörper auffs Rad geflochten werden.

NB. Diese Straffe hat ihren Fortgang; es mag der versprochene Gewinn alsofort baar bezahlet seyn / oder noch künfftig bezahlet werden sollen/ oder auch es mag nur bloß die Hoffnung zu einem

заплачена, или хотя точїю едїна надежда къ прїбылї учїнена, ї обѣщанїе въ томъ дано было.

Ежели тотъ, котораго умертвїть хотѣли, подлїнно не убїтъ, однакожъ на него нападенїе было, и оныи побїтъ, или раненъ, то какъ подкупщїкъ, такъ и наемщїкъ мечемъ казнены, и обѣихъ тѣла на колеса положены будутъ.

Артїкулъ 162.

Ежели кто другаго отравою погубїтъ, оного надлежїтъ колесовать.

Артїкулъ 163.

Ежели кто отца своего, мать, дїтя во младенчествѣ, офїцера, наглымъ образомъ умертвїтъ, оного колесовать, а тѣло его на колесо положїть. а за протчїхъ мечемъ наказать.

Толкованїе.

Ежели сїе убїиство учїнїтца не нарочно, или не въ намѣренїи кого умертвїть, яко бы кто похотѣлъ жену свою, или дїтя наказать, и оную такъ жестоко побьетъ, что

Gewinn gemacht/ und eine blosse Zusage deshalber gegeben worden seyn.

Wenn auch der so getödtet werden sollen/ nicht würcklich getödtet/ dennoch aber angegriffen/ geschlagen und verwundet worden/ so wird doch der Erkäuffer so wohl / als der Erkauffte mit dem Schwerdte gerichtet / und beyder Cörper auffs Rad geflochten.

Artic. 162.

Wer einen andern mit Gifft umbbringet / der soll mit dem Rade vom Leben zum Tode gebracht werden.

Artic. 163.

Wer seinen Vater/Mutter/oder junges Kind/ oder Officier muthwilliger Weise umbs Leben bringet / der soll mit einem Rade zerstossen/und der Cörper auffs Rad geflochten / wegen der übrigen Todtschlägen aber / soll einer mit dem Schwerdt gerichtet werden.

NB.

Geschiehet dieser Mord nicht fürsätzlicher Weise / oder mit dem Willen einen zu tödten: Als/ wenn einer sein Weib oder Kind straffen wolte/ und selbiges so hart prügelte / daß der Todt ohnfehl-

что подлінно отъ того умретъ, то правда что наказаніе легчѣ бываетъ. а ежели умышленное убівство будетъ, тогда убіица имѣетъ мечемъ наказанъ быть.

АРТІКУЛЪ 164.

Ежели кто самъ себя убьетъ то надлежітъ палачю тѣло его въ безчестное мѣсто отволочь и закопать. волоча прежде по уліцамъ или обозу.

ТОЛКОВАНІЕ.

А ежели кто учiнилъ въ безпамятствѣ, болѣзни, въ меленхоліи, то оное тѣло въ особлівомъ, но не въ безчестномъ мѣстѣ похороніть. и того ради должно, что пока такои самоубіица погребенъ будетъ, чтобъ судьи напередъ о обстоятелствѣ и прічінахъ подлінно увѣдомілісь, и чрезъ пріговоръ определілібъ, какімъ образомъ его погребсти.

Ежели салдатъ поиманъ будетъ въ самомъ дѣлѣ, что хотѣлъ себя самъ убіть, и въ томъ ему помѣшали, и того исполніть не могъ, а учініть то отъ мученія и досады, чтобъ болѣе не жіть, или въ безпамятствѣ, ї за стыдомъ. оныи по мнѣнію учітелеи правъ, съ безчестіемъ отъ полку отогнанъ быть имѣетъ. а ежеліжъ кромѣ вышепомянутыхъ прічінъ сіе учінилъ, онаго казніть смертью.

fehlbahr davon erfolgte/ so wird zwar die Straffe gelindert / wenn aber ein fürsetzlicher Mordt geschiehet / so soll der Thäter mit der Enthauptung gestrafft werden.

ARTIC. 164.

Würde jemand sich selbst ums Leben bringen/ so soll dessen Cörper vom Büttel an einen unehrlichen Ort gebracht/ und aldar eingescharret / vorerst aber durch die Gassen oder durchs Lager geschleppet werden.

NB.

Hat es aber jemand aus Unsinnigkeit/ Kranckheit/oder Melancholey gethan/so wird der Cörper an einen sonderlichen / doch nicht unehrlichen Ort begraben/ und wäre dahero billig/ daß/ehe ein solcher selbst-Mörder begraben würde/ das Gerichte vorhero die Umbstände und Ursachen erkündigen/ und durch ein Urtheil entscheiden müste / wie er begraben werden solle.

Ist ein Soldat im Wercke begriffen gewesen/ sich selbst zuermorden / und daran verhindert worden/daß ers nicht hat vollbringen können/und es ist geschehen/aus Pein/Verdruß länger zu leben/ oder aus Unsinnigkeit und Schande halber/ der soll derer Rechts-gelehrten Meinung mit Schanden vom Regiment gejaget werden; hat ers aber ohne vorhererwehnte Ursachen gethan / soll man ihn am Leben straffen.

ГЛАВА ДВАДЕСЯТАЯ.

о содомскомъ грѣхѣ, о насіліи и блудѣ.

АРТІКУЛЪ 165.

Ежели смѣшается человѣкъ со скотомъ и безумною тварїю, и учїнитъ скверность, оного жестоко на тѣлѣ наказать.

АРТІКУЛЪ 166.

Ежели кто отрока оскверніпъ, или мужъ съ мужемъ мужеложствуетъ, оные, яко въ прежнемъ артікулѣ помянуто, имѣютъ быть наказаны. Ежели же насїлствомъ то учїнено, тогда смертїю, или вѣчно на галеру ссылкою наказать.

АРТІКУЛЪ 167.

Ежели кто женской полъ, старую или молодую, замужнюю, или холостую, въ непрїятелской, или дружеской

Das XX. Capitel/

Vom Sodomiterey/ Noth-Zucht/ und Hurerey.

Artic. 165.

VErmischet sich ein Mensch mit einem Vieh / und unvernünfftigen Creatur/ und treibet Unzucht mit demselben/ der soll scharff am Leibe gestrafft werden.

Artic. 166.

Wenn einer einen Knaben schändet/ oder es treibet sonst Mann mit Mann Unzucht/ die werden/ wie im vorrigen Artickul erwehnet gestrafft. Geschicht solches aber gewaltsamer Weise/so stehet die Todes-Straff drauff/ oder die Verschickung auff die Galern/so lange er lebt.

Artic. 167.

Welcher einige Weibsperson/sie sey jung oder alt/verheyrathet oder ledig/ in Feindes- oder Freundes Landen

 noth-

дружеской земли изнасілствуетъ, и освідѣтелствуется, оному голову отсѣчь, или вѣчно на галеру послать по сілѣ дѣла.

ТОЛКОВАНІЕ.

Скверные женщіны обыкновенно, когда въ своіхъ скверностяхъ, иногда многіе скверности учінять, предлагаютъ, что насілствомъ чести своеи лішены, и насілствованы. тогда судьѣ ихъ такому предложенію вскорѣ не надлежітъ вѣрітъ, но подлінно о правдѣ вывѣдать, и чрезъ сіе насіліе мочно освідѣтелствовать, егда изнасілствованная свідѣтелеи имѣетъ, что оная съ велікімъ крікомъ, другіхъ на помощь прізывала. а ежели сіе дѣло въ лѣсу, или въ иномъ какомъ едінакомъ мѣстѣ учінілось, то онои женщінѣ, хотябъ она и въ доброи славѣ была, не возможно вскорѣ вѣріть. однакожъ судья можетъ при томъ случівшіяся обстоятелства разсмотрѣть. и егда обрящетъ сѣ честну, то можетъ оного пытать, или къ прісягѣ прівесть. а такіе обстоятелства межъ другімъ могутъ сіи быть. (1) ежели у женщіны или у насілніка, или у ніхъ обоіхъ, наидется, что платье отъ обороны разодрано. (2) или у едінаго

или

nothzüchtiget und dessen überwiesen würde/der soll ohne Gnade enthauptet/ oder ewig auff die Galeyen nach Beschaffenheit der Sachen geschickt werde.

NB.

Die leichtfertigen Weibspersonen pflegen gemeiniglich / wenn sie sich in ihrer Leichtfertigkeit vielleicht zuweit vergangen/ vorzuwenden / daß sie mit Gewalt ihrer Ehre beraubet und genothzüchtiget worden: Aber ein Richter muß solchem ihrem blossen Vorgeben nicht alsofort Glauben beymessen / sondern genauer nach der Wahrheit forschen: Dadurch aber könte die Nothzüchtigung erwiesen seyn / wenn die Genothzüchtigte Zeugen hat/daß sie mit grossen Geschrey andere zu Hülffe geruffen; Wenn aber die That im Walde / oder andern einsamen Ortern geschehen zu seyn vorgegeben wird / kan man der Dirnen/ wenn sie auch gleich sonst eines guten Gerüchtes wäre / nicht alsofort glauben/ doch/ kan der Richter/die dabey sich ereugende Umbstände in Betrachtung ziehen/ und/wenn er selbige vor erheblich befindet / wohl mit der Tortur verfahren/ oder zum Befreyungs-Eyde schreiten. Dergleichen Umbstände aber können unter andern seyn/ (1) wenn man entweder an der Weibsperson/ oder den Nothzüchtiger/ oder auch am beyden findet / daß die Kleider vom Ringen zerrissen. (2) Oder / daß entweder an einem/

P 5

или другаго, или сіневы или кровавые знаки наідутся. (3) ежели изнасіленная, по скоромъ дѣлѣ къ судьѣ пріидетъ, и о насілствіи жалобу прінесетъ. при которомъ случаѣ еѣ прітворъ и поступки гораздо прімѣчать потребно. а ежели нѣсколко времяни о томъ умолчітъ, и того часу жалобы не прінесетъ, но умолчітъ едіныи день или болѣе по томъ, то весма по відімому відно будетъ, что и она къ тому охоту имѣла.

Хотя правда, нѣкоторые права насіліе надъ явною блудніцею не жестоко наказать повелѣваютъ, однакожъ сіе все едіно. ибо насіліе есть насіліе, хотя надъ блудніцею или честною женою. и надлежітъ судьѣ не на особу, но на дѣло и самое обстоятелство смотрѣть, въ чемъ саѵонскіе права зѣло согласуются:

Начатое изнасілствіе женщіны, а не оконченное, наказуется по разсмотренію.

АРТІКУЛЪ 168.

Кто честную жену, вдову, или дѣвіцу, таіно уведетъ, и изнасілнічаетъ, а оная вскорѣ, или по томъ, хотя въ томъ позволіла, оного

nem / oder beyden Theilen Blutrünstungen oder blaue Zeichen sich befinden / (3) wenn die Genothzüchtigte auff frischer That zum Richter komt / und sich wegen der Nothzucht beschweret / bey welcher Begebnüß ihre Stellungen / Geberden / und Verfahrungen wohl in acht genommen werden müssen. Schweiget sie aber eine Zeitlang damit stille / und klaget nicht alsofort / sondern schläffet eine / oder mehrere Nächte darüber / so vermuthet man billig / daß sie zum Beyschlaffe gewilliget habe.

Ob zwar einige Rechte die Nothzucht / an einer öffentlichen Hure begangen / nicht eben so hart straffen wollen / so ist es doch einerley / weil Nothzucht doch Nothzucht ist / und bleibet / sie mag an einer Huren oder ehrlichen Weibe begangen seyn / und muß der Richter hier nicht so wohl auff die Beschaffenheit der Person / als die That und deren Beschaffenheit selbst sehen / womit unter andern absonderlichen die Sächsischen Rechte übereinstimmen.

Frauen-schänden aber / so nur angefangen / aber nicht vollbracht worden / wird willkührlich gestrafft.

ARTIC. 168.

Welcher eine eheliche Frau / Wittwe / oder Jungfrau heimlich entführet / und sie schändet / das Weibs-bild habe entweder alsobald / oder hernach ihren Wil-

оного казніть смертію, отсѣчь голову.

ТОЛКОВАНІЕ.

Сіе обыкновенное наказаніе сілы не имѣетъ, ежели уведенная уводчікова была невѣста зарученная, а отеческой ніже душепрікащіковой волѣ подвержена не была.

АРТІКУЛЪ 169.

Ежели мужъ женатый съ женою замужнею, тѣлесно смѣшается, и прелюбодѣяніе учінятъ, оные оба наказаны да будутъ по дѣлу и вінѣ смотря.

АРТІКУЛЪ 170.

Одінакое прелюбодѣяніе, когда едіна особа въ супружествѣ обрѣтается, а другая холостая есть, оная по состоянію особъ и обстоятелству, имѣетъ жестокімъ заключеніемъ, шпіцрутеномъ и отставленіемъ отъ полку, іли посылкою на каторгу на время наказана быть.

Тол-

Willen dareingegeben / der wird am Leben gestrafft und enthauptet.

NB.

Diese ordentliche Straffe höret auff / wenn die entführte des entführers verlobte Braut gewesen / und weder Vater noch Vormünder Gewalt unterworffen ist.

ARTIC. 169.

Wenn ein verehelichter Mann mit einem verehelichten Weibe sich fleischlich vermischet / und Ehebruch mit einander treiben / so sollen sie beyde der That und Schuld nach gestrafft werden.

ARTIC. 170.

Einfacher Ehebruch / da die eine Person verehelichet / die andere aber ledig ist / wird nach Beschaffenheit derer Personen und Umbständen / mit hartem Gefängnüß / Gassenlauff / auch wohl mit Verweisung vom Regiment oder Sendung nach denen Galeen auff eine Zeit lang gestraffet.

NB.

ТОЛКОВАНІЕ.

Ежели невінной супругъ за прелюбодѣющую супругу просіть будетъ, и съ нею помірітца, или прелюбодѣющая страна можетъ доказать, что въ супружествѣ способу не можетъ получіть, тѣлесную охоту утоліть, то мочно наказаніе умаліть.

Едінакое прелюбодѣйство также чінітся, есть ли холостой съ дѣвкою: а за другаго сговоренною невѣстою смѣшаетца.

Артікулъ 171.

Кто при жівой женѣ своей, на другой бракомъ сочетается, и тако двѣ жены разомъ имѣть будетъ, оного судіть церковнымъ правіломъ.

Артікулъ 172.

А ежели супругъ, или хотя супруга, къ тому обманута, въ супружество вступіть съ тѣмъ, кто уже женатъ, оный отъ всякого наказанія уволенъ, и въ прежней чести и достоінствѣ содержанъ будетъ.

Арті-

NB.

Wenn der unschuldige Ehegatte vor den Ehebrechenden Ehegatten Vorbitte thut/und sich völlig mit ihme aussühnet/ oder/der Ehe-brecherische Theil kan erweisen/ daß er im Ehestande die Mittel nicht erlangen können/die fleischliche Begierden zu stillen/ so pfleget die Straffe gelindert zu werden.

Einfacher Ehebruch wird auch begangen/wenn ein lediger Geselle mit einer Dirne/die einem andern versprochen/ und dessen verlobte Braut ist/ sich vermischet.

Artic. 171.

Wer bey Lebzeiten seines rechten Eheweibes sich mit einer andern ehelichen lässet / daß er also zwey Weiber zugleich hat/der soll nach den Kirchen-Gesetzen geurtheilet werden.

Artic. 172.

Ist aber der Ehegatte dazu betrogen worden / mit deme in die Ehe zutreten / so vorhero schon verheyrathet ist / so wird derselbe Theil von aller Straffe frey erkandt / und in voriger Ehre und Würde beybehalten.

Artic.

АРТІКУЛЪ 173.

блудъ, ежели двое изъ ближнїхъ своїственнїковъ, [которымъ по правамъ въ супружество вступїть невозможно, для своїства] тѣлесно смѣшаютца, и правда, въ восходящеи, и нїзходящеи лїнѣи, смертїю казненъ бываетъ.

АРТІКУЛЪ 174.

Ежели же учїнїтца въ побочнои лїнѣи, и между ближнїми свояками, то по разсужденїю судеіскому наказаны, и вїновное явное церковное покаянїе прїнести имѣютъ.

АРТІКУЛЪ 175.

Нїкакїя блуднїцы при полкахъ терпїмы не будутъ, но ежели оные наідутца, имѣютъ оныя безъ разсмотренїя особъ, чрезъ профоса роздѣты, и явно выгнаны быть.

ARTIC. 173.

Hurerey/ da sich ein Paar von denen nechsten Blutsfreunden / welche sich vermöge derer Rechte nicht heyrathen können / fleischlich vermischen/ und zwar / in auff-und absteigender Linie / wird mit Enthauptung gestrafft.

ARTIC. 174.

Geschiehet es aber in der seit-Linie und unter denen nechsten Schwägern/ so wird es willkührlich nach des Richters Ermessung gestrafft/ und die schuldigen mit öffentlicher Kirchenbusse beleget.

ARTIC. 175.

Keine Huren sollen bey den Armeen gelitten/ sondern/ falß sich deren einige darinnen befinden solten / ohne Unterscheid der Person durch den Profosen abgezogen/ und öffentlich ausgejaget werden.

АРТІКУЛЪ 176.

Ежели холостыи человѣкъ пребудетъ съ дѣвкою, и она отъ него родітъ, то оныи для содержанія матери и младенца, по состоянію его, и платы нѣчто имѣетъ дать. и сверхъ того тюрмою и церковнымъ покаяніемъ имѣетъ быть наказанъ, развѣ что онъ по томъ на неи женітца, и возметъ еѣ за сущую жену. и въ такомъ случаѣ ихъ не штрафовать.

ТОЛКОВАНІЕ.

Ежели кто съ дѣвкою пребудетъ, или очреватітъ еѣ, подъ уговоромъ чтобъ на неи женітца. то онъ сіе содержать, и на чреватои женітца весма обязанъ.

Ежеліжъ отговорітца, что будто еи не обѣщалъ о женітбѣ, а прізнаетъ присемъ, что онъ еѣ обеременілъ, къ томужъ иные свідѣтелства явятца, изъ чего мочно будетъ відѣть, что онъ всеконечно о супружествѣ обѣщалъ: то надлежітъ его съ прісягою спросіть, что онъ съ нею ни въ какіе супружескіе дѣла не вступалъ, ніже оной обѣщалъ. а хотя

ARTIC 176.

Beschläffet ein lediger Mann eine ledige Dirne/und zeuget ein Kind mit ihr/soll er zu der Mutter und des Kindes Unterhalt nach Beschaffenheit seines Standes und Lohns ein gewisses abgeben/ und über deme mit Gefängnüß und öffentlicher Kirchenbusse gestrafft werden/ es sey denn/daß er sie hernach eheliche/ und zu seinem echten Weibe nähme/ auff welchen Fall sie mit der Straffe verschonet werden.

NB.

Wenn einer eine Dirne beschlaffen / oder beschwängert hat unter dem Versprechen/ daß er sie ehelichen wolle/so ist er solches zu halten/und die Beschwängerte zu ehelichen allerdings verbunden.

Läugnet er aber / ihr die Ehe versprochen zu haben/gestehet doch dabey/daß er sie beschwängert/ und es kommen noch andere Anzeigungen dazu/ daraus man fast schliessen kan/ daß er ihr die Ehe zugesaget haben müsse/so muß der Beschwängerer sich mit einem Eyde befreyen/ daß er sich in keine Heyraths-Händel mit ihr eingelassen / noch ihr dieselbe versprochen/die Beschwängerung aber allei-

она и чревата, а другіхъ доказаніи нѣтъ, то непотребно ево къ прісягѣ пріводіть.

Ежеліжъ оныи не захочетъ, и не возможетъ прісяги учініть, то долженъ онъ на чреватои женітца. также когда доказателствы и прізнаки, что онъ обѣщалъ женітца, веліки и сілны суть, а опасаясь нарушенія прісяги, то болѣе надлежітъ оного къ супружеству прінуждать, нежелі прісягою поступать.

АРТІКУЛЪ 177.

Отъ позорныхъ рѣчеи, и блядскіхъ пѣснеи, достоіно и надобно всякому, подъ наказаніемъ удержатісь.

ГЛАВА ДВАДЕСЯТЬ ПЕРВАЯ,

О ЗАЖІГАНІИ, ГРАБІТЕЛСТВѢ, И ВОРОВСТВѢ.

АРТІКУЛЪ 178.

Кто изъ офіцеровъ, или рядовыхъ, самоволствомъ, и нарочно, безъ указу, въ маршу, городъ, сѣло-

ne/ ohne andere Anzeigungen/ ist nicht genug/ ihn zum Eyde wegen zugesagter Ehe zu fordern.

Will oder kan aber der Beschwängerer den Eyd nicht ablegen/ so ist er schuldig die geschwächte Person zu heyrathen/ wie denn auch/ wenn die Anzeigungen und Muthmassungen/ daß er ihr die Ehe versprochen/ gar zu groß und starck sind/ daß man auch einen Meineyd befahren müste/ so ist vielmehr in den Beschwängerer mit der Eheligung zu dringen/ als mit dem Eyde zuverfahren.

ARTIC: 177.

Schändlicher Redens-arten und Hurenlieder soll sich billich ein jeder bey Bestraffung enthalten.

Das XXI. Capitel/

Von

Brand/ Raub/ und Diebstahl.

ARTIC. 178.

Welcher Officier oder Gemeiner muthwillig und vorsetzlicher Weise ohne Ordres im marchiren oder sonst in

сѣло, и деревню, или церкви, школы, шпитали, и мелніцы, зажжетъ: печи, или нѣкоторые дворы сломаетъ, такожъ крестьянскую рухлѣдь, и протчее что потратітъ, онои купно съ тѣми, которые помогали, яко зажігатель и преступітель уложенія, смертію имѣетъ быть казненъ и сожженъ.

АРТІКУЛЪ 179.

А ежели какімъ небреженіемъ и не осторожностію, или віною офіцеровъ, или салдатъ, такіе подобные пажары въ квартірахъ, или индѣ гдѣ учінятца, то оные, которые въ томъ віновны, убытокъ по судѣйскому пріговору наградіть, и сверхъ того по изобрѣтенію віны и не осторожности, наказаны имѣютъ быть.

in Städten/Flecken/oder Dörffern/ oder in Kirchen/ Schulen/ Hospitälen und Mühlen Feuer anleget / Backöfsen/oder einig Hauß niederreisset/ imgleichen Baurgeräthschafft und dergleichen etwas verderbet/der soll nebst allen denen / so dazu geholffen als ein Mordbrenner und Verbots-Ubertreter am Leben gestrafft/enthauptet und verbrandt werden.

ARTIC. 179.

Entstehen aber durch unachtsames Verwahrlosen oder Schuld der Officier oder Soldaten dergleichen Feuers-Brünste / in denen Quartieren oder sonsten / so sollen die / so daran schuldig/den Schaden nach Richterlichem Erkäntnüß ersetzen / und überdeme nach Befindung der Schuld und Verwahrlosung willkührlich gestrafft werden.

АРТІКУЛЪ 180.

Такожъ и съ тѣми, такімже образомъ поступать надлежітъ, когда у подданныхъ, дворы, бревна, заборы, и протчее сломаны, и сожжены, или хлѣбъ на полѣ справленъ, или потраченъ будетъ. развѣ по необходімои нуждѣ востребуется, и на то позволітся.

АРТІКУЛЪ 181.

Такожъ въ землѣ непріятелскои, ни ктобъ не дерзалъ безъ указу, на которомъ бы мѣстѣ ни было, зажігать, или огонь вбросітъ. кто протівъ того учінітъ, оныи по пріговору военнаго суда, какъ для убытку и ущербу, чрезъ что воіско Его Велічества понесетъ, какъ и для прібытку, чрезъ что непріятель получітъ, жестокімъ заключеніемъ, отставленіемъ

ARTIC. 180.

Eben so soll es auch gehalten werden/ wenn denen Unterthanen Häuser/ Balcken/ Zäune und derleichen abgebrochen und verbrennet/ oder das Getreyde auff dem Felde abgefuttert/ oder verderbet wird/ es sey denn/ daß es die unumbgängliche Noth erfoderte/ und Urlaub dazu ertheilet worden.

ARTIC. 181.

Auch in Feindes Landen soll sich niemand unterstehen/ ohne Ordre, es sey an welchem Ort es wolle/ Feuer anzulegen/ oder einzuwerffen/ wer darwieder thut/ soll nach des Kriegs-Gerichtes Erkäntnüß/ so wohl wegen des Schadens und Nachtheils/ so Seiner Majestät Armee dadurch empfindet/ als des Vortheils halben/ so der Feind dadurch bekommen/ mit hartem Gefängnüß/ Entsetzung des Dienstes/

отъ службы, шпіцрушеномъ наказанъ будетъ. А ежели сожжетъ квартіры началныхъ своіхъ, или и другіхъ, умысломъ для какого ѕла, тои весма смертію казненъ імѣетъ быть.

Артікулъ 182.

Нікто бы, ніже офіцеръ, рейтаръ, или салдатъ, не дерзалъ нікакогобъ человѣка Его Велічества подданнаго или нѣтъ, грабіть и насіліть, или что у него сілою отнімать, хотя на уліцѣ, въ походѣ чрезъ землю, или въ обозѣ, городѣхъ, крѣпостяхъ, и деревняхъ, под наказаніемъ на тѣлѣ и смертію.

Артікулъ 183.

Такожъ бы нікто у тѣхъ, которые сквозь караулъ поідутъ, денегъ или иного чего насілно брать не дерзалъ, подъ смертною казнію.

Толко-

Gassenlauff / oder auch wohl gar / absonderlich / wenn er seines Commendeur oder auch eines andern Quartier mit Fürsatz etwas böses zu stifften / abbrennet / am Leben gestrafft werden.

Artic. 182.

Es soll auch keiner / weder Officier / Reuter noch Soldat einigen Menschen / er sey Seiner Majestät Unterthan oder nicht / berauben / zwingen / oder ihme das geringste mit Gewalt abnehmen / es sey auff freyer Strassen / im marchiren durchs Land / oder auch in Lägern / Städten / Festungen und Dörffern / bey Leib- und Lebens-Straffe.

Artic. 183.

So soll auch niemand denen jenigen / so durch die Wache pasiren / Trinck-Geld oder dergleichen etwas abzwingen oder abnöthigen / bey Lebens-Straffe.

NB.

ТОЛКОВАНІЕ.

Вышеозначенные оба артікула, разумѣются, ежели съ не вооруженною рукою чінится.

Артікулъ 184.

Ежели кто подарковъ, прібыли, или пользы себѣ ради, чрезъ караулъ кого пропустітъ, гдѣ не надлежітъ пропускать, оного надлежітъ повѣсіть.

Артікулъ 185.

Кто людей, на пути, и уліцахъ вооруженною рукою нападетъ, и оныхъ сілою ограбітъ, или побьетъ, поранітъ, и умертвітъ, или ночью съ оружіемъ въ домъ ворветца, пограбітъ, побьетъ, поранітъ, или умертвітъ, оного купно съ тѣми, которые прі немъ были, и помагали, колесовать, и на колесо тѣла ихъ потомъ положіть.

ТОЛКОВАНІЕ.

Ежели кто ворветца безъ оружія, или воідетъ въ домъ безъ насілства въ конюшню, или хоромы,

NB.

Obige beyde Artickuln werden verstanden/wenn mit unbewaffneter Hand geschiehet.

Artic. 184.

Wer wegen Geschencke/Gewinstes/ oder Vortheils halber etwas durch Wachen passiren lässet/so sonst nicht durchgelassen werden solte oder dörffte/ der hat verdienet gehencket zu werden.

Artic. 185.

Wer Leute auff Wegen und Strassen mit gewaffneter Hand angreiffet/ und sie mit Gewalt beraubet / oder auch wohl gar schläget/verwundet oder tödtet/ oder des Nachts mit Waffen in die Häuser einbricht/ raubet/ schläget/ verwundet oder tödtet / der soll nebst allen denen so dabey gewesen/und dazu geholffen/mit dem Rade zerstossen/und der Cörper auffs Rad geflochten werdē.

NB.

Bricht aber einer ohne Gewehr/ oder practisiret sich ohne Gewalt in ein Hauß / Stall oder

хоромы, ïлï отопреть сундуки, хоромы, воровскïми ключами, оть чего ни какого насïлïя или убïиства опасатïсь не надлежало, онаго шпïцрутеномъ, яко протчïхъ воровъ наказать.

Такожъ ежели воръ, правда, ворветца въ намѣренïи украсть, но и въ томъ поïманъ или отогнанъ, или помѣшаетъ ему кто, что ни чего съ собою не унесъ, оного такожъ шпïцрутеномъ полегчѣе наказать надлежïтъ.

Въ протчемъ въ правахъ позволено, вора, которыи въ ночи въ домъ ворветца, безъ страху наказанïя умертвïть, ежели его безъ своего опасенïя преодолѣть было не возможно. ибо надлежïтъ разсудïть, что воръ не для едïнои кражи, но чтобъ и умертвïть, въ домъ ночью врываетца.

Артікулъ 186.

Кто церькви или иные святые мѣста, покрадетъ, или у оныхъ что насïлно отъïметъ, такожъ и тѣхъ которые, въ обозъ, крѣпости, и городы, всякоï провïантъ прïвозятъ: оныи имѣетъ быть лïшенъ жïвота, и тѣло его на колесо положено.

Артікулъ 187.

Ежели кто человѣка украдетъ и про-

der Gemach/oder öffnet sonst Kisten oder Gemächer mit Diebsschlüsseln/ so daß davon keinerley Gewalt oder Mord zubesorgen gewesen/ so wird er mit Gassenlauff/wie ein anderer gemeiner Dieb gestraffet.

So auch/wenn der Dieb zwar eingestiegen und zu stehlen willens gewesen/ist aber darüber ertappet/ oder verjaget und verstöret worden/ daß er nichts mit sich davon gebracht/ so wird er ebenfals gelinder und mit Gassenlauff gestrafft.

Sonst ist auch in denen Rechten vergönnet/ einen Dieb / der zu Nacht-Zeit in die Häuser einbricht/ ohne Furcht der Straffe zu tödten / wenn man sonst sich seiner ohne Gefahr nicht hat bemächtigen können. Denn es ist zu muthmassen / daß ein Dieb nicht allein stehlens halben/sondern auch Menschen zuermorden/des Nacht einbreche.

Artic. 186.

Wer Kirchen und andere heilige Örter bestielet/oder ihnen mit Gewalt etwas abnimt/ wie auch denen so dem Lager / Festungen und Städten allerley Proviant zu führen/der soll am Leben gestrafft / und der Cörper auffs Rad geflochten werden.

Artic. 187.

Wer einen Menschen stielet / und selbi-

и продастъ, оному надлежітъ, ежели докажется, голову отсѣчь.

АРТІКУЛЪ 188.

Кто украдетъ что изъ намету, или палубовъ, въ полѣ, или въ походѣ, и въ томъ будетъ поіманъ, оному отрѣзать, уши и носъ.

АРТІКУЛЪ 189.

Ежели кто въ воровствѣ поиманъ будетъ, а чісло краденаго болѣе двацати рублевъ не превозъідетъ: то надлежітъ вора въ первые шестью сквозь полкъ прогнать шпіцрутенъ, въ другоредъ двенатцатью, а въ третіе отрезавъ, носъ, и уши, сослать на катаргу, а украденое всегда отъ него отобрать.

selbigen verkauffet / der soll / wenn er dessen völlig überwiesen würde / enthauptet werden.

ARTIC. 188.

Stielet jemand etwas aus Zelten oder Rüstwagen im Felde / oder auff dem March / und wird darüber betroffen / dem sollen Nase und Ohren abgeschnitten werden.

ARTIC. 189.

Wird jemand sonsten in gemeinem Diebstahl ergriffen / und die Summe des gestohlenen beträgt sich nicht über zwantzig Rubel / so soll der Dieb das erstemahl mit sechsmal Gassenlauffen durch das Regiment / zum andernmahl mit zwölffmahl Gassenlauff / zum drittenmahl aber mit Abschneidung Nasen und Ohren und Sendung nach den Galleen abgestrafft / und das gestohlene allezeit von ihme wieder erstattet werden.

ТОЛКОВАНІЕ.

Оные, которые, вЪ воровствѢ конечно вспомогали, или о воровствѢ вѢдали, и отЪ того часть получїли, или краденое вѢдая доброволно прїняли, спрятали и утаїли, оные власно яко самые воры да накажутся.

Ежели многїя вкупѢ вЪ воровствѢ поїманы будутЪ, то всѢ хотя ихЪ много, или мало, всякЪ такЪ наказанЪ будетЪ, яко бы едїнЪ все воровство учїнилЪ.

Овощные воры, такожде которые, дрова, курЪ гусеи, и рыбы, крадутЪ, по разсмотрѢнїю воровства да накажутся.

АРТІКУЛЪ 190.

Ежели кто купїтЪ, или продастЪ вѢдаючи краденые вещи, и скроетЪ, и содержїтЪ при себѢ вора, оныи яко ворЪ самЪ наказанЪ быть имѢетЪ.

АРТІКУЛЪ 191.

Ежели же кто украдетЪ, (1) цѢною болѢе двацатї рублевЪ, (2) вЪ четвертые. (3) ежели во время нужды водянои,

NB.

Die jenigen so zu Begehung des Diebstahls würckliche Hülffe geleistet / oder von dem Diebstahl gewust/ oder das gestohlene mit Wissen und Willen entgegen genommen / verstecket und verheelet / werden eben so / wie der Dieb selbst / gestrafft.

Sind ihrer viel zusammen/ so einen Diebstahl begehen/so werden sie alle/sie mögen seyn so wenig oder viel ihrer wollen/ ein jeder so abgestrafft/ als weñ er den gantzen Diebstahl alleine begangen hätte.

Fruchtdiebe/imgleichen/Holtz-Hüner-Gänse und Fischdiebe/werden nach Ermessung des Diebstahls willkührlich gestraffet.

ARTIC. 190.

Kauffet jemand oder verkauffet wissentlich gestohlene Sachen/oder beherberget und unterhält mit Wissen einen Dieb / der wird als der Dieb selbst gestrafft.

ARTIC. 191.

Stielet aber jemand (1) über zwantzig Rubel werth / oder (2) zum viertenmahl / oder (3) bey Wassers- und Feu-

водянои, или пожарнои. или (4) изЪ артїлерїи, магазеїну, амунїцїи, или цеїхЪгауза его Велїчества. или (5) отЪ своего собственнаго господїна, или (6) отЪ товарыща своего. или (7) на мѢстѢ, гдѢ онЪ караулЪ имѢлЪ: оныи хотя много или мало укралЪ, имѢетЪ быть повѢшенЪ.

АРТІКУЛЪ 192.

Ежели кто стоя на караулѢ, что украдетЪ, много или мало, оныи имѢетЪ быть повѢшенЪ.

АРТІКУЛЪ 193.

Ежели кому что вЪ вѢрные руки насохраненїе дастся, а по томЪ вЪ прїнятїи онЪ запрется, или инымЪ какїмЪ способомЪ искать будетЪ, чтобЪ утаїть, тогда оного, яко вора, такїмже

образомЪ

Feuers-Noth/ oder (4) aus Sr. Majestät Artollerie/ Magazins/ Munition- oder Zeughäusern/ oder Zeugwagen/ oder (5) von seinem eigenen Herrn/ oder (6) von seinem Cammeraden/ oder (7) an dem Ort/ wo Wache gehalten wird/ derselbe soll/ er habe viel oder wenig gestohlen/ gehencket werden.

Artic. 192.

Solte auch jemand von denen/ so selber die Wache haben/ etwas stehlen/ es sey wenig oder viel/ der soll gehencket werden.

Artic. 193.

Wenn etwas zu treuen Händen zu verwahren anvertrauet wird/ uñ einer es nachgehends verleugnet empfangen zu haben/ oder sonsten suchet auff einigerley Weise es unterzuschlagen/ und dem Eigener zuentziehen/ der ist nicht

anders

образомъ посостоянїю дѣла, и ценѣ поверенннаго ему добра, наказать.

Артікулъ 194.

Кто его Величества, или государственные денги въ рукахъ имѣя, изъ оныхъ нѣсколько утаїтъ, украдетъ, и къ своеи пользѣ употребїлъ, и въ росходѣ менши запїсано и сочтено будетъ, нежели что онъ получїлъ, оныи жївота лїшїтся, и имѣетъ быть повѣшенъ. тую же казнь чїнїть и тѣмъ, кои вѣдая прото а не извѣстятъ.

Артікулъ 195.

Ежели кто что наидетъ въ походѣ, или индѣ гдѣ, на дорогѣ, и мѣстѣхъ, хотябъ что нїбыло, оныи долженствуетъ офїцеру

anders als ein Dieb anzusehen/und ist auch deshalber mit selbiger Straffe nach der Beschaffenheit und werth des anvertrauten Guts/zubelegen.

Artic. 194.

Wer Seiner Majestät oder Reichs-Gelder in Händen hat/und von denselben etwas entfrembdet/ unterschläget/ veruntrauet / und zu seinem eigenen Nutzen anwendet / oder weniger einschreibet und berechnet/als er empfangen hat/ der hat damit sein Leben verwürcket/und den Galgen verdienet. Eben so sollen auch die jenige/welche davon gewust/ und nicht angezeiget / gestrafft werden.

Artic: 195.

Wird von jemanden auff dem Marche oder sonsten auff andern Wegen und Örtern etwas gefunden / es sey was es wolle / der soll solches bey seinem

офіцеру своему о семъ донести, и наідено беззамедленія прінести, да бы у пароля, или инако о семъ обьявлено, и наіденое господіну, кому надлежітъ, отдано было. кто инако учінітъ, имѣетъ наказанъ быть, яко за кражю, и наіденное паки возвратітъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Ежели кто что наідетъ, и оное по должности обьявітъ, и отдастъ, оному надлежітъ за труды дать трінкьгелдъ, [или на пропои] да бы съ третьею долею наіденаго ровно могло быть цѣною.

Наказаніе воровства обыкновенно умаляется, или весма оставляется, ежели кто изъ краінеи голоднои нужды, [которую онъ доказать имѣетъ] съѣстное, или пітеіное, или иное что не веліков цѣны украдетъ, или кто въ лішеніи ума воровство учінітъ, или воръ будетъ младенецъ, которыхъ да бы заранѣе, отъ сего отъучітъ, могутъ отъ родітелеи своіхъ лозами наказаны быть.

nem Officier anzugeben / und das gefundene ohne Versäumen einzubringen schuldig seyn / damit es bey der Parole oder sonst kundtgethan / und das gefundene dem Eigenthümer wieder zugestellet werden könne. Wer anders thut/der soll wie vor einem andern Diebstahl gestraffet/ und das gefundene dennoch wieder erstattet werden.

NB.

Wer aber etwas findet und solches gebührend kundt thut/und abliefert/hat billig ein Trinck-Geld davor zuerwarten / welches sich bis auff den dritten theil des gefundenen Werthes erstrecken kan.

Die Straffe des Diebstahls wird gemeiniglich gelindert/oder gar nachgelassen/wenn einer aus eusserſten Hungers-Noth (die er aber erweisen muß) Eß-oder Trinckwahren / oder auch wohl sonst etwas/so nicht von grossem Werth ist/gestohlen hätte/ oder es hätte einer/ der seines Verstandes beraubet wäre/einen Diebstahl begangen/oder auch der/so gestohlen / wäre noch minder-jährig und gantz jugentlich/ welche letztere man doch/damit man ihnen diese verbotene Handgriffe bey Zeiten abgewehnen möge/ von ihren Eltern oder Verwandten kan mit Ruhten züchtigen lassen.

ГЛАВА ДВАДЕСЯТЬ ВТОРАЯ.

о лжівои прісягѣ, и подобныхъ сему преступленіяхъ.

АРТІКУЛЪ 196.

Кто лжівую прісягу учінітъ, и въ томъ явственнымъ свідѣтелствомъ облічeнъ будетъ, оному надлежітъ два палца, которыми онъ прісягалъ, отсѣчь, а его послать на катаргу.

ТОЛКОВАНІЕ.

Сіе надлежітъ точію разумѣти о томъ, которыи лжівую прісягу подлінно учінілъ, но не надобно такъ оное распространять, чтобъ и того сімъ же наказаніемъ отягчать, которыи не омыслясь къ прісягѣ представітъ себя. ибо сіе безпамятству прічітается. а еже ли по томъ о свідѣтелствуется, безъ наказанія отпущенъ быть не имѣетъ.

АРТІКУЛЪ 197.

Ежели таковыи клятвопреступнікъ, чрезъ свою лжівую прісягу кому

Das XXII. Capitel/

Vom Falschen Eyde/ und dergleichen Verbrechen.

Artic. 196.

WEr einen falschen Eyd schweret/ und dessen mit klaren Zeugnüssen überwiesen würde/ dem sollen die zwey Finger/ damit er geschworen/ abgehauen/ und er auff die Galleen gesendet werden.

NB.

Dieses ist aber nur zuverstehen/ von deme der einen falschen Eyd würcklich abgeleget hat; Man muß es aber nicht so weit erstrecken/ daß man auch den mit der Straffe belegen wolle/ der sich nur schlechter Dinges zum Eyde erboten/ wiewohl diese Unbesonnenheit/ wenn er hernach doch überzeuget worden/ auch nicht ohne alle Straffe zu lassen.

Artic. 197.

Schadet ein solcher Meineydiger jemanden durch seinen falschen Eyd/ am

кому чінитъ вредъ на тѣлѣ, или въ имѣніи, то оного надлежитъ по розыску дѣла, и по судейскому пріговору жестоко наказать, а иногда и весма живота лішить.

Артікулъ 198.

Такожъ съ таковыми клятвопреступніки и свідѣтелми поступать прідолжно, которые поучіненной прісягѣ, ложно свідѣтелствовали, и невінному учінять вредъ.

Толкованіе.

И всѣ сіи, которые найдены будутъ во лживой прісягѣ, могутъ сверхъ другіхъ наказаніи, явнымъ церковнымъ покаяніемъ наказаны быть.

Артікулъ 199.

Кто лживую манету, будетъ біть, или дѣлать, оныи имѣетъ живота лішенъ, и по велікости нарушенія, сожженъ быть.

Толкованіе.

Манета трояківъ образомъ фалшіво дѣлается,

am Leibe oder Gütern / so soll er nach Beschaffenheit der Sache auff Erkäntnüß des Gerichtes/hart und ernsthafft/und wohl gar am Leben gestrafft werden.

Artic. 198.

Eben so soll es auch mit denen Zeugen gehalten werden/welche nach abgelegtem Eyde die Wahrheit verhalten und dem unschuldigen schaden.

NB.

Und alle diese / so mit falschen Eyden betroffen werden/könte man auch ausser der andern Straffe mit öffentlicher Kirchenbusse belegen.

Artic. 199.

Wer falsche Müntze schläget oder machet / der soll am Leben gestrafft/ und nach der grösse des Verbrechens verbrandt werden.

NB.

Die Müntze wird auff dreyerley Art gefälschet/

дѣлается, (1) когда кто воровски чужїмъ чеканомъ напечатуетъ, (2) когда не прямую руду [металъ] прїмѣшаетъ; (3) когда кто у манеты надлежащеи вѣсъ отъїметъ, и сїе послѣднее не жївотомъ наказано, но честии имѣнїя своего лїшены бываютъ.

АРТІКУЛЪ 200.

Ежели кто мѣрою и вѣсомъ лжїво поступїтъ, оныи не точїю то добро [которымъ онъ обманулъ,] имѣетъ возвратїть въ трое. но и сверхъ того денежныи штрафъ дать, и на тѣлѣ имѣетъ быть наказанъ.

АРТІКУЛЪ 201.

фалшївыхъ печатеї, пїсемъ, ї росходу сочїнїтели, имѣютъ на тѣлѣ наказаны їлї чести ї имѣнїя пожїтковъ, и жївота, лїшены быть, по состоянїю, ежели обманъ велїкъ, или малъ, или вредїтеленъ есть.

АРТІКУЛЪ 202.

Ежели кто съ умыслу, лжївое имя, или

schet / (1) wenn einer betrüglicher Weise eines andern Stempel darauff schläget/ (2) wenn einer unrechtes Metall dazu setzet / (3) wenn einer der Müntze ihre rechte Schwere gefährlich benimmt; Und diese letztere werden nicht am Leben/ sondern an Ehre und Leibe oder Gut gestrafft.

ARTIC. 200.

So jemand mit Maß und Gewicht betrüglich ümbgehet/ und selbige verfälschet/ der soll nicht alleine das Gut/ so er dadurch abbetrogen / drey-doppelt wieder erstatten/ sondern auch überdeme mit ansehnlicher Geld- oder Leibes-Straffe beleget werden.

ARTIC. 201.

Falsche Siegel-Brieffe-Schrifften-und Registermacher werden an Ehr und Gut / Leib oder Leben gestrafft / nachdeme die Verfälschung viel oder wenig / boßhafftig oder schädlich ist.

ARTIC. 202.

Würde, sich iemand wissentlich und gefähr-

или прозвіще себѣ прїметъ , и нѣкоторыи учїнітъ вредъ , оныи за безчестнаго объявленъ и по обстоятелству преступленія наказанъ быть имѣетъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

А еже ли кто безъ обману и безъ всякаго вредітелнаго намѣренія , но отъ страху себѣ наказанія на тѣлѣ , или живота лішенія , имя свое перемѣнитъ , оного нікако не надлежітъ наказывать. и такое ему премѣненіе имяне въ правахъ допущаетца. и не запрещается,

АРТІКУЛЪ 203.

Ежели кто явно прібітые указы, певелѣнія, нарочно и нагло раздеретъ , отбросітъ , или вычернітъ , оныи посланіемъ на катаргу съ жестокімъ наказаніемъ , или смертію. а еже ли небреженіемъ какімъ , то денежнымъ штрафомъ, тюрмою, шпіцрутеномъ, и пром-

gefährlicher Weise eines falschen Tauf- oder Zunahmens gebrauchen und einiges Unheil stifften / der soll für unehrlich erkläret/und sonst nach Beschaffenheit des Verbrechens gestrafft werden.

NB.

Wenn aber einer ohne Betrug und gantz ungefährlicher Weise und Meinung/oder aus Furcht/ und um Gefahr Leibes und Lebens rc. seinen Nahmen verändert / der hat damit keine Straffe verdienet / es ist ihme auch solche ungefährliche Veränderung des Nahmens in denen Rechten zugelassen und unverboten.

ARTIC. 203.

Wenn einer die öffentlich angeschlagene Edicte, Gebote und Mandaten aus Vorsatz / und muthwilliger Weise zerreißt/ hinwegnim̃t/ oder ausleschet/ der wird nebst harter Straff auff die Galleen geschickt/ oder auch wohl zum Tode verurtheilt. Geschicht es aber aus Unachtsamkeit / so ist solches mit einer Geld-Straffe/ dem Thurn/ Spitzruh-

и протчїмъ, по велїкости преступленїя наказанъ быть имѣетъ.

ГЛАВА ДВАДЕСЯТЬ ТРЕТІЯ.

о палачѣ, и профосахъ.

АРТІКУЛЪ 204.

Нїкто да не дерзаетъ генералу гевалдїгеру, профосамъ, и протчїмъ судеїскїмъ служїтелямъ, во управленїи чїна ихъ, и когда оныя захотятъ взять вїнного, возбранять, и воспрепятствовать, нїжебъ имъ протївїтїся, нїже на палача какїмъ образомъ нападать, когда онъ какую казнь по указу отправлять будетъ, подъ потерянїемъ жївота.

ТОЛКОВАНІЕ.

Ибо сїи суть слуги началства: и ежели имъ что непрїстоїное учїнїтся, почїтается власно яко бы высокому началству самому

ten und sonsten nach der Grösse der Fahrlässigkeit zubestraffen.

Das XXIII. Capitel/

Vom Scharffrichter und Profosen.

ARTIC. 204.

Keiner soll dem General Gewaltiger / Profosen und andern Justice Dienern in Verwaltung ihrer Amts-Verrichtung/ und/wenn sie einen Delinquenten greiffen sollen / hindern/ noch sich ihnen entgegen setzen; Vielweniger den Scharffrichter auff einigerley Weise überfallen / wenn er eine Execution auff Befehl verrichtet/ bey Verlust des Lebens.

NB.

Denn diese sind der Obrigeit Diener/und wenn ihnen etwas unglimpffliches zugefüget wird/ wird es eben so hoch gerechnet/ als wenn man die höhe Obrig-

самому сїе прїключїлось, и вЪ отправленїи должности ихЪ помѣшано.

Когда палачь кЪ смерти осужденному, имѣетЪ голову отсѣчь, а едїнымЪ разомЪ головы не отсѣчетЪ, или когда кого имѣетЪ повѣсїть, а веревка порвется, и осужденныи сЪ вїсїлїцы оторвется, и еще жївЪ будетЪ, тогоради осужденныи не свободенЪ есть, но палачь имѣетЪ чїнЪ свои до тѣхЪ мѣсть отправлять, пока осужденныи жївота лїшїтся, и тако прїговорЪ исправленЪ быть можетЪ.

АРТІКУЛЪ 205.

Ежели осужденныи будетЪ протївїтїся протївЪ того, которыи командрованЪ будетЪ его взять, а оного взять будетЪ невозможно, тогда, хотя осужденнаго онои и убїетЪ, то за оное наказать ненадлежїтЪ. однакожЪ сїе для обыкновенныхЪ воровЪ, а не чрезЪзвычаїныхЪ. яко бунтовщїковЪ и измѣннїковЪ, которыхЪ убоїствомЪ могутЪ многїе товарыщи покрыты быть.

ГЛАВА

Obrigkeit selbst verunglimpffet / und sie in ihren Amte verhindert.

Wenn der Scharffrichter einen Missethäter enthaupten soll/ der Streich geriethe ihme aber nicht so/ daß er auff einmahl den Kopff herab hiebe; Oder/ wenn er jemand hencken soll / und der Strick risse entzwey / daß der Verdammte vom Galgen fiele und noch lebendig wäre / so ist deswegen der verurtheilte nicht frey/ sondern der Scharffrichter muß so lange sein Ammt thun / bis der Sünder vom Leben zum Tode gebracht/ und also das Urtheil vollzogen worden.

ARTIC. 205.

Setzet sich ein Missethäter gegen den jenigen/ so ihn in hafft zu nehmen commendiret ist / zur wehre/ so/ daß man ihn nicht greiffen kan / und derselbe Missethäter wird darüber todtgeschlagen/ so wird solches nicht gestrafft. Dieses geschiehet aber in Ansehen der Gemeinen/ nicht aber extraordinairen Missethäter / als Meuthemacher und Verräther / durch deren Entleibung viele ihrer Mitbrüder können verheelet werden.

 Das

ГЛАВА ДВАДЕСЯТЬ ЧЕТВЕРТАЯ,

о утаеніи, и увозѣ ѕлодѣевъ.

АРТІКУЛЪ 206.

Нiктобъ ни вышняго ніже ніжняго чіна, нікакімъ образомъ не дерзалъ, нікого изъ непріятелеи, измѣнніка какова или ѕлодѣя утаіть. или подъ какімъ відомъ уводіть, да бы отъ заслуженнаго наказанія оного освободіть. подъ необходімою смертною казнію.

ТОЛКОВАНІЕ.

Каждыи долженъ ѕлодѣя задержать и воспрепятствовать, чтобъ не ушелъ, пока оныи надлежащему караулу отданъ не будетъ.

Сіе наказаніе и надъ оными проізведено бываетъ, которые къ сему дѣлу вспомогали.

АРТІКУЛЪ 207.

Когда ѕлодѣи, караулу, или генералу гевалдігеру, или профосамъ уже отданъ, и онымъ онаго спречь

Das XXIV. Capitel/

Von Verheelung/und Fortschaffung der Missethäter.

ARTIC. 206.

KEiner/weder hoch noch niedrig/soll auff einigerley Weise sich unterstehen/jemanden vom Feinde/ einen Verräther/ oder andern Ubelthäter zuverheelen/auffzuhalten/Unterschleiff zu geben oder fortzuhelffen / daß er seiner verdienten Straffe entgehe / bey unnachlässiger Lebens-Straffe.

NB.

Ein jeder ist verpflichtet einen Missethäter anzuhalten / und zuverhindern/ daß er nicht wegkomme/ bis er in genugsame Verwahr gebracht.

Diese Straffe ergehet auch über die / so dazu geholffen.

ARTIC. 207.

Da ein Ubelthäter der Wache/oder dem General Gewaltiger oder Profosen bereits übergeben/ und selbigen zuber-

стеречь пріказано будетъ: а ѕлодѣи чрезъ небреженіе ихъ уідетъ, или отъ ніхъ безъ указу отпустітца, тогда оные, которые въ семъ віновны, вмѣсто преступітеля имѣютъ надлежащее наказаніе претерпѣть.

Артікулъ 208.

Ежели офіцеру о погрѣшеніи салдата его донесено будетъ, тогда имѣетъ оного немедленно за арестъ взять, и погрѣшеніе онаго обьявіть. ежеліжъ сего не учінітъ, то въ первые шесть мѣсяцовъ рядовымъ салдатомъ служіть прінужденъ. а въ другоредь яко не годный офіцеръ отставленъ быть.

Артікулъ 209.

Кто когда ошелмованъ, или въ рукахъ палачевыхъ былъ, оный въ воіскѣ его Велічества терпімъ

verwahren anbefohlen worden/ der Ubelthäter aber durch deren Nachlässigkeit entkäme / oder von ihnen sonst ohne Ordre loß-gelassen würde/ so sollen die/so Schuld daran haben/in des Ubelthäters stelle treten/und an dessen statt die verdiente Straffe ausstehen.

Artic: 208.

Wenn einem Officier seines Soldaten Verbrechen angemeldet worden/ soll er gleich denselben in Verhafft ziehen/und dessen Verbrechen anmelden / thut ers nicht / soll er zum erstenmahl sechs Monat vor Gemeinen dienen / zum andernmahl aber als ein untüchtiger Officier casiret werden.

Artic. 209.

Der jenige so einmahl zum Schelmen verurtheilt worden / oder in des Scharffrichters Händen gewesen/ soll

in

терпімъ да не имѣетъ быть, но надлежітъ оного отослать.

ТОЛКОВАНІЕ.

Салдаты и офіцеры въ великіхъ преступленіяхъ, какъ и протчіе ѕлодѣи могутъ быть пытаны, въ семъ нѣсть сумнѣнія, ибо въ то время не яко салдатъ, или офіцеръ, но яко ѕлодѣй почітается. ежеліжъ онъ на пыткѣ явітся не вінenъ, или отъ его Величества, или фелтъ маршала весма прощенъ будетъ, то для невінности своей, высокоповѣренный чінъ свой можетъ конечно паки отправлять, хотя онъ и въ палачевскіхъ рукахъ и на пыткѣ былъ. однакожъ иногда въ семъ дѣлѣ бываютъ не безъ трудности до тѣхъ мѣстъ, пока надъ нимъ публічно знамя не возложітся. и тако чрезъ сіе паки за честного прічтенъ. и всѣмъ всеконечно запрещено будетъ, да бы ему сімъ впредь не попрекать.

in Seiner Majestät Armee oder unter Dero Kriegs-Volck nicht gelitten sondern weggeschaffet werden.

NB.

Daß ein Soldat/ja auch ein Officier in groben Mißhandlungen/ gleich andern Ubelthätern könne gepeiniget / und auff die Tortur geleget werden/ ist kein Zweiffel/weil er alsdenn nicht als Soldat oder Officier / sondern als ein Missethäter angesehen wird. Würde er aber unschuldig bey der Tortur befunden/oder von Seiner Majestät oder Dero Feld heren völlig wieder begnadiget/so kan er wegen seiner Unschuld/ unerachtet er unter des Scharffrichters Hand auff der Folter gewesen/ das ihme anvertraute Amt wieder administriren/ doch pfleget ihm solches dennoch je zuweilen anstössig zu seyn / bis die Fahne wieder über ihn öffentlich geschwenget/ und er also völlig wieder vor ehrlich erkläret/denen übrigen auch öffentlich verboten worden / ihme solches hinführo vorzuwerffen.

РЕЕСТРЪ.
АРТІКУЛОВЪ ВОІСКІХЪ.

ГЛАВА ПЕРВАЯ.
О страсѣ божіи.

ГЛАВА ВТОРАЯ.
О службѣ божіи и о священнікахъ.

ГЛАВА ТРЕТІЯ.

О командѣ предпочтеніяхъ, и почітаніи вышніхъ и ніжніхъ офіцеровъ, и послушаніи рядовыхъ.

ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ.

О самоволномъ обнаженіи шпаги, о тревогѣ и караулѣ.

ГЛАВА ПЯТАЯ.

О всякои салдацкои работѣ.

ГЛАВА ШЕСТАЯ.

О воiнскiхъ прiпасѣхъ ружьѣ мундiрѣ, о потратѣ и небреженiи.

ГЛАВА СЕДМАЯ.

О смотрѣ.

ГЛАВА ОСМАЯ.

О корму и жалованьѣ.

ГЛАВА ДЕВЯТАЯ.

О отпускѣ изъ службы.

ГЛАВА ДЕСЯТАЯ.

О маршахъ и походномъ строю.

ГЛАВА ПЕРВАЯ НАДЕСЯТЬ.

О квартїрахъ и лагарахъ.

ГЛАВА ВТОРАЯ НАДЕСЯТЬ.

О дезертїрахъ и бѣглецахъ.

ГЛАВА ТРЕТЇЯ НАДЕСЯТЬ.

О штурмахъ или прїступахъ.

ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ НАДЕСЯТЬ.

О взятїи городовъ крѣпостеи, добычеи, и плѣнныхъ.

ГЛАВА ПЯТАЯ НАДЕСЯТЬ.

О здачѣ крѣпостеи капїтуляцїи и акордахъ отъ непрїятелеи.

ГЛАВА ШЕСТАЯ НАДЕСЯТЬ.

О измѣнѣ и перепискѣ съ непрїятелемъ.

ГЛАВА СЕДМАЯ НАДЕСЯТЬ.

О возмущенїи бунтѣ и дракѣ.

ГЛАВА ОСМАЯ НАДЕСЯТЬ.

ГЛАВА ДЕВЯТАЯ НАДЕСЯТЬ.

О смертномъ убивствѣ.

ГЛАВА ДВАДЕСЯТАЯ.

О содомскомъ грѣхѣ, о насилии и блудѣ.

ГЛАВА ДВАДЕСЯТЬ ПЕРВАЯ.

О зажіганіи грабітелствѣ и воровствѣ.

ГЛАВА ДВАДЕСЯТЬ ВТОРАЯ.

О лжівои прісягѣ, и подобныхъ сему преступленіяхъ.

КОНЕЦЪ.



